

# **SILA**

## **Salón Internacional del Libro Africano**



**CASA ÁFRICA**

da

Domingo,  
25 de septiembre  
de 2011

3er sila.  
salón  
internacional  
del Libro  
africano



# Volvemos el año que viene

El III Salón Internacional del Libro Africano / IX Encuentro de Editores se des-  
 pide hoy, domingo 25 de septiembre, tras un apretado programa de diálogos,  
 mesas redondas, encuentros y presentaciones que comenzaron el pasado  
 miércoles, 21. Uno de los momentos más emocionantes de esta edición fue  
 el reconocimiento a su trayectoria en favor de la cultura en Senegal —país  
 invitado este año— al escritor Cheikh Hamidou Kane. También quedará en el  
 recuerdo la intervención del escritor Juan Goytisolo, quien desinteresadamen-  
 te quiso participar este año en un Salón que dedicó especial atención al papel  
 que están desempeñando las editoras y escritoras africanas. SILA, que a lo  
 largo de estos cinco días se ha desarrollado en TEA Tenerife Espacio de las  
 Artes, comienza a preparar lo que será su cuarta edición, que se celebrará del  
 26 al 30 de septiembre de 2012. Así que esto no es una despedida sino un  
 hasta luego porque volvemos el año que viene.

**Marrakech**  
 Tan cerca y tan exótico  
 A menos de dos horas de vuelo.  
 Viaja en buena compañía desde Canarias.

desde **99,50€\***  
 Por trayecto

www.bintercanarias.com · 902 391 392  
 Agencias de viaje · Oficinas de venta en aeropuerto

Binter Canarias  
 2011 Airline of the year 2010/11

# sami tchak

El escritor togolés confiesa que se aferra a la idea de que su escritura "sirve para algo"

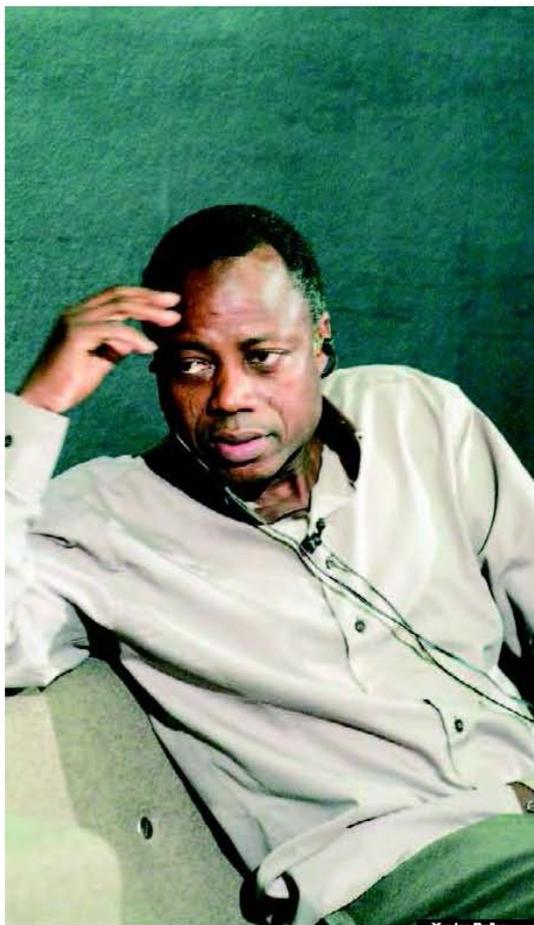
Controvertido, iconoclasta, rebelde son solo algunos de los calificativos con que la crítica mundial ha recibido la producción literaria del escritor Sami Tchak (Togo, 1960), el autor que protagonizó el viernes pasado el último diálogo del III Salón Internacional del Libro Africano / IX Encuentro de Editores que clausura mañana, domingo, 25 de septiembre en TEA Tenerife Espacio de las Artes.

Tchak mantuvo un encuentro con el periodista Alfonso González Jerez, en el que se hablaron de muchos temas, entre otros los inmigrantes de segunda generación radicados en Francia que ya no se consideran africanos sino franceses. En este sentido, opinó que las expectativas que sus hijos esperan de este país "les van a hacer mucho más daño que el que me hizo a mí."

El autor de la novela ¡Putá vida!, único de sus títulos traducido al castellano, confesó que ésta y otras son las razones por las que se aferra a la idea de que su escritura "sirve para algo".

Respecto a ¡Putá vida!, explicó que esta novela supuso su regreso a la literatura. "La escribí con impetu porque estaba muy enfadado. Y cuando estoy enfadado tengo mucho sentido del humor."

Con ¡Putá vida!, el escritor relata en clave muy cruda pero también desentada la vida de un inmigrante de segunda generación con título universitario en el París del siglo XXI. El libro pone el acento en narrar



Xavier Balboa

“ Sami Tchak: “El reflejo que Francia dejará en mis hijos les va a hacer más daño que el que me hizo a mí.” El autor de la novela ¡Putá vida!, único de sus títulos traducido al castellano, confesó que esta novela supuso su regreso a la literatura ■

sus numerosas correrías sexuales, aunque lamentó que cierto sector de la crítica haya reducido la historia al sexo sin ver más allá.

No obstante, reiteró que se divirtió mucho mientras la escribía.

Sami Tchak escribe en francés porque de momento "no me siento capaz de hacerlo en mi lengua materna. El problema nace cuando alguien cree que el idioma es una jerarquía. Y no es eso, una lengua en todo caso impone nuestros propios límites y con el francés me pasa que no encuentro palabras con la que poder materializar mi infancia. Nací en una pequeña aldea

de Togo, y mis recuerdos son muy felices de aquellos tiempos siempre y cuando lo hago en mi lengua materna. Si intento traducirlo al francés, soy incapaz de expresarlo para mí y por lo tanto hacerlo llegar a los míos. De todas formas, cuando escribo no sé a que nación me dirijo."

Gran parte del material que el escritor vuelca en su obra se debe a sus estudios de sociología. "Me han ayudado a captar olores, colores, lugares", dijo Tchak. Un autor nacido en un país pequeño como es Togo, aunque es el doble de grande que Suiza o Bélgica, apuntó.

El Salón Internacional del Libro Africano/Encuentro de Editores es una iniciativa de Producciones Mirmidón y Baile del Sol Ediciones.

Este proyecto está cofinanciado por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional - FEDER, que se enmarca dentro del Programa de Cooperación Transnacional PCT MAC 2007-2013 cuyos socios europeos son la Viceconsejería de Cultura y Deporte del Gobierno de Canarias y la Dirección General de Relaciones con África y con otros socios dentro del programa, como son los ministerios de Cultura de Senegal y Marruecos, y el Instituto da Biblioteca Nacional e do Livro de Cabo Verde. Además cuenta con el apoyo y financiación de Casa África, AECID, Plan de Fomento de la Lectura del Ministerio de Cultura de España y Cabildo de Tenerife. ■

## 'Historia del África Negra', obra cumbre de Ki-Zerbo

El libro fue presentado este viernes, junto a 'Historia del Congo', en la tercera edición de SILA

El director general de Casa África, Ricardo Martínez, actuó este viernes como maestro de ceremonias de la presentación de dos libros que el consorcio acaba de publicar: Historia del África Negra, obra cumbre del historiador Joseph Ki-Zerbo, e Historia del Congo, de su discípulo Isidore Ndaywell.

El escenario de las presentaciones, que forman parte de la programación del III Salón Internacional del Libro Africano / IX Encuentro de Editores, fue el salón de actos de Tenerife Espacio de las Artes (TEA). En el acto estuvieron presentes además la hija de Ki-Zerbo, François Ki-Zerbo, y la traductora al español de Historia del Congo, Elena Cabrera Cruz.

La hija del prestigioso historiador fallecido hace cinco años dijo que su padre tenía "ansias de comunicar no sólo sus ideas, sino las de los demás" y reveló que el autor



Xavier Balboa

de Historia del África Negra sintió la necesidad de hacer un relato en profundidad del continente desde el punto de vista africano cuando comprobó, tanto durante sus estudios en su Burkina Faso natal (antes Alto Volta) como en la Sorbona, que en Europa "se negaba la historia de África".

En este sentido, Ricardo Martínez señaló que esta obra es "la primera historia africana contada desde la perspectiva africana" y recomendó su lectura, que calificó de "deliciosa".

Por su parte, la traductora canaria Elena Cabrera destacó el valor de Historia del Congo, un libro que aborda el devenir del gran país africano desde el Paleolítico hasta la actualidad. El trabajo, escrito por uno de los principales discípulos de Ki-Zerbo, "sirve para que los congoleños sepan de dónde vienen y adónde van". Por ello, anunció que

la obra será traducida próximamente a varias lenguas del Congo.

El Salón Internacional del Libro Africano/Encuentro de Editores es una iniciativa de Producciones Mirmidón y Baile del Sol Ediciones.

Este proyecto está cofinanciado por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional - FEDER, que se enmarca dentro del Programa de Cooperación Transnacional PCT MAC 2007-2013 cuyos socios europeos son la Viceconsejería de Cultura y Deporte del Gobierno de Canarias y la Dirección General de Relaciones con África y con otros socios dentro del programa, como son los ministerios de Cultura de Senegal y Marruecos, y el Instituto da Biblioteca Nacional e do Livro de Cabo Verde. Además cuenta con el apoyo y financiación de Casa África, AECID, Plan de Fomento de la Lectura del Ministerio de Cultura de España y Cabildo de Tenerife. ■

“ Denuncian el peligro de la concentración editorial en unos pocos grupos, la burocracia, la censura y los problemas para la distribución de sus textos ■

# Los editores independientes apuestan por la Bibliodiversidad para garantizar la libertad del sector

Los editores independientes abogan por la Bibliodiversidad para garantizar la libertad y la democracia de un sector que hoy se enfrenta a innumerables problemas. Esta fue una de las conclusiones de la mesa debate ¿Libros o Bibliodiversidad?, una propuesta de la Alianza Internacional de Editores Independientes (AIE) que se desarrolló durante la mañana de ayer, sábado, en el III Salón Internacional del Libro Africano / IX Encuentro de Editores que este domingo cierra sus puertas en TEA Tenerife Espacio de las Artes, sede del SILA.

La mesa estuvo presidida por el presidente de la AIE, Thierry Quinquon, y contó con la participación de cuatro representantes de las cinco áreas lingüísticas de la Alianza como el editor camerunés Serge Dontchueng (red francófona); el sudafricano Russell Clarke (Red anglófona); el brasileño Araken Gomes (Red lusófona) y la siria Samar Haddad por la Red arabófona.

Russell Clarke dibujó el panorama editorial sudafricano destacan-



Xavier Belho

do que en su país los recursos financieros y culturales están en muy pocas manos. Sudafrica, que durante trescientos años fue un país colonizado, disfruta en la actualidad de una joven independencia que no ha sabido transmitir el amor por los libros entre sus ciudadanos. Apenas un 1 por ciento, señaló, compra libros en Sudafrica. Si a ello se suma en manos de quien está la

producción cultural, los blancos, "el problema adquiere dimensiones raciales" ya que los textos que se editan "no representan a mi país.

En Sudafrica, un país que cuenta con una decena de idiomas oficiales, el 40 por ciento de los libros se publican en inglés, la mayoría de ellos son productos de editoriales estadounidenses y británicas, por lo que los editores locales son víc-

timas de una censura que impone el mercado.

El panorama en Camerún es igual de problemático, apuntó Serge Dontchueng, quien demandó acciones conjuntas y solidarias para presentar propuestas fuertes a los poderes públicos y a quienes se encargan de la distribución de los libros.

Dontchueng recordó que su país alcanzó la independencia en la década de los años sesenta y que a partir de ese momento, y pese a intentar hacerlo solos, al final se terminó apelando a la antigua administración colonial francesa para que les procurara libros de texto.

Esta situación ha cambiado, sin embargo, en los últimos tiempos, pero han aparecido nuevos fenómenos que ponen en peligro la Bibliodiversidad como son la censura y la corrupción.

En Brasil, explicó Araken Gomes, la censura no tiene matiz político pero sí económico. Los grandes grupos editoriales que no son brasileños se comen a los pequeños edi-

tores independientes al margen de la calidad de los textos que editan.

Samar Haddad coincidió con sus compañeros al retratar el mundo de la edición independiente en los países árabes, aunque la censura ya no solo es de mercado sino también política y religiosa. En este sentido, contó que un libro antes de ser publicado en Siria tiene que pasar por cinco filtros de censura, lo que obliga al mismo editor a estudiar los textos que recibe antes de dar luz verde para su publicación.

Todos los editores independientes asistentes a la mesa manifestaron su preocupación por el analfabetismo ante el que deben de enfrentarse y celebraron que la UNESCO haya reconocido recientemente el Día de la Bibliodiversidad --que se celebra el 21 de septiembre, día que coincidió este año con la inauguración del SILA-- porque materializa una idea que defende la independencia del libro frente a los gobiernos, las religiones y los grandes grupos de presión económicos. ■

**Casa África con el SILA**

Casa África es un instrumento de la política exterior española, dedicado a fomentar las relaciones entre África y España y a mejorar el conocimiento mutuo entre ambas. Con esos fines y por tercer año consecutivo, Casa África colabora con el Salón Internacional del Libro Africano, SILA.

CASA ÁFRICA

CASA ÁFRICA - Alfonso XIII, 5 - 35009 - Las Palmas de Gran Canaria - España - Telf. +34 928 432 800 - info@casaffrica.es - www.casaffrica.es



## En busca de espacios para el encuentro multicultural

El representante del Salón Internacional de la Edición y del Libro (SIEL) de Casablanca, M. Akrache; Antonio Lozano por Festival del Sur (Agüimes, Gran Canaria) y Uberto Stabile por Edita (Punta Umbría, Huelva) presentaron este sábado sus propuestas en Espacios para el encuentro multicultural, charla que tuvo lugar en el salón de actos de TEA Tenerife Espacio de las Artes que acoge hasta el domingo el III Salón Internacional del Libro Africano / IX Encuentro de Editores.

Akrache explicó las características del SIEL, encuentro con las letras y la cultura que se celebra en febrero en Casablanca, nació para promocionar el libro africano, aunque cuenta también con un apretado programa musical, expositivo y de mesas redondas.

Lozano expuso las líneas maestras que sostiene el Festival del Sur, que cumplirá el próximo año su 25 aniversario, y por el que han pasado más de quinientas compañías de teatro y danza.

## El sector editorial senegalés reconoce que en África no existe tradición de compra de libros

“ La falta de tecnología y de materias primas dificulta la producción y la distribución

Editores y escritores africanos debatieron este viernes sobre la realidad del sector editorial, en el marco del III Salón Internacional del Libro Africano / IX Encuentro de Editores.

Moderados por el periodista Juan Manuel Pardellas, los participantes en la mesa debate Actualidad y claves de desarrollo del sector editorial en Senegal discutieron sobre el presente de la edición en ese país y en el resto del continente y coincidieron en señalar que en África no existe tradición de compra de libros. Además, una de las principales carencias del sector pasa por la falta de tecnología y de materias primas que permitan una mejor producción y distribución de

las obras que se pretende difundir.

Participaron en el debate los escritores Cheikh Hamidou Kane y Mariama Ndoye Mbengue y los editores Seydou Nourou y Aminata Sy. En el transcurso del coloquio se puso de evidencia que a la escasa tradición de consumo de libros en África –debido en parte al gran peso de la comunicación oral– se suma el bajo poder adquisitivo de las sociedades africanas. Además, Kane se refirió también al hecho de que muchas personas no hablan los idiomas europeos predominantes en África, sino sus lenguas locales, por lo que consideró de vital importancia desarrollar el uso de la escritura de idiomas como el wólof o el pulaar.

Aun así, los presentes reconocieron que el panorama editorial de Senegal ha experimentado una mejora en los últimos años con el nacimiento de nuevas empresas editoras que han permitido reducir la dependencia de Francia. No obstante, tanto Kane como Nourou consideraron necesario desarrollar políticas en favor del libro, especialmente para facilitar la publicación de obras y de prensa en las lenguas locales.

Por su parte, la escritora Mariama Ndoye afirmó que los nuevos retos de la industria editorial pueden servir para generar empleos con los que se evitaría la salida de jóvenes hacia “una Europa que no es muy hospitalaria”. ■



Stabile informó que Edita --que tiene lugar en la pequeña localidad de Punta Umbría, Huelva-- es un encuentro internacional de editores independientes y que desde su nacimiento, en 1994, ha abierto un arco a las publicaciones no profesionales en cualquier soporte.

Edita ha abierto sedes en México y Colombia. Y en 2013 lo hará también en Venezuela.

El Salón Internacional del Libro Africano/Encuentro de Editores es una iniciativa de Producciones Mirmidón y Baile del Sol Ediciones.

Este proyecto está cofinanciado por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional - FEDER, que se enmarca dentro del Programa de Cooperación Transnacional PCT MAC 2007-2013 cuyos socios europeos son la Viceconsejería de Cultura y Deporte del Gobierno de Canarias y la Dirección General de Relaciones con África y con otros socios dentro del programa, como son los ministerios de Cultura de Senegal y Marruecos, y el Instituto da Biblioteca Nacional e do Livro de Cabo Verde. Además cuenta con el apoyo y financiación de Casa África, AECID, Plan de Fomento de la Lectura del Ministerio de Cultura de España y Cabildo de Tenerife. ■

agendasila

domingo, 25 de septiembre  
/ Tea TENERIFE

### 10.00 APERTURA

10.30 a 12.00 Sala Polivalente  
MESA DE TRABAJO DEL SECTOR EDITORIAL CANARIO.

11.00 a 12.30 Aula de Didáctica  
TALLER: "Manualidades Africanas". Hermanos Thioune

12.00 Sala C  
PRESENTACIÓN del libro "Construcción: trabajo o esclavitud" a cargo de su autor Jordao Quizembe

12.30 Salón de Actos  
CUENTA CUENTOS "Cuentos Africanos".  
Hermanos Thioune

13.00 Sala C  
PRESENTACIÓN DEL LIBRO  
"Poesía Canaria, antología", de Roberto Cabrera.  
El Vigía Editora



miradasDOC



19.00 Salón de Actos  
CINE Documental MiradasDoc "Tapólogo"

21.30 Salón de Actos  
CINE Documental MiradasDoc "Princesa de África"

A black and white photograph of Juan Goytisolo, an elderly man with short, graying hair, looking slightly to the right. He is wearing a light-colored button-down shirt under a dark jacket. His hands are visible, resting on his lap. The background is dark and out of focus.

# JUAN goyti- Solo

o el elogio del “saber no rentable”

El salón de actos de TEA Tenerife Espacio de las Artes, que acoge el III Salón Internacional del Libro Africano / IX Encuentro de Editores hasta el próximo domingo, 25 de septiembre, se llenó por completo la noche del pasado jueves con la intervención del escritor Juan Goytisolo, quien fue presentado por el poeta y también escritor Andrés Sánchez Robayna, y entrevistado por el periodista Alfonso González Jerez. Durante su intervención, Goytisolo hizo elogio del “saber no rentable” y reveló algunas claves de los últimos acontecimientos que se han vivido en el norte de África. El autor de novelas como Señales de Identidad, participó también la mañana del viernes en un interesante encuentro en el que se abordó La aportación literaria actual de las mujeres en el Mediterráneo, junto a la directora de la revista Cuadernos de la Mediterránea, María-Ángels Roque.

“ El autor de Makbara y Carajicomedia dice que la primavera árabe es uno de los acontecimientos más bellos “que hayamos visto” ■

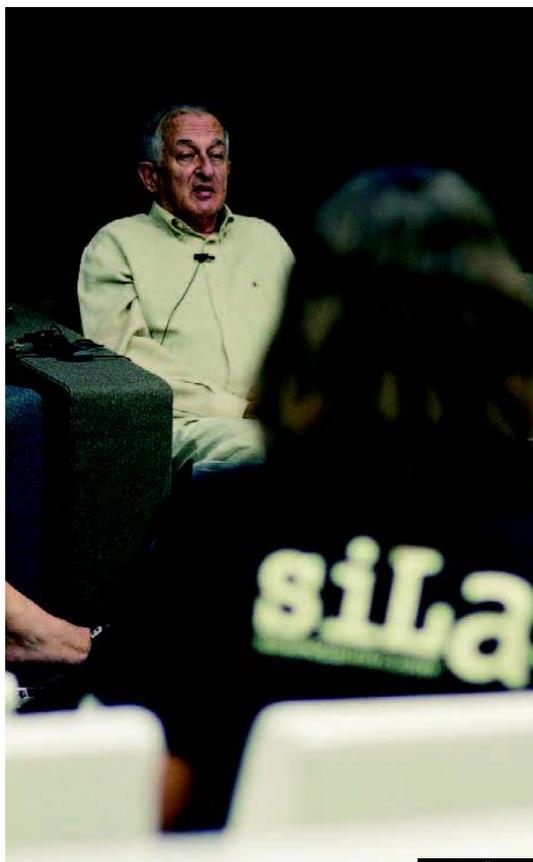
## “No creo en libros sagrados pero sí en Las mil y una noches porque todo en él es dudoso”

El escritor Juan Goytisolo protagonizó el pasado jueves, 22 de septiembre, el segundo diálogo del III Salón Internacional del Libro Africano / IX Encuentro de Editores, programa que se desarrollará hasta el domingo 25 en el salón de actos de TEA Tenerife Espacio de las Artes. En este marco, el autor de novelas emblemáticas de la literatura española como Juego de manos o Reivindicación del conde don Julián, reveló: “No creo en libros sagrados pero sí en Las mil y una noches porque todo en él resulta dudoso.”

“Borges, que se tomó el trabajo de leer El Corán con mayor atención que la mía, absorbió tanto Las mil y una noches que toda su obra está ahí. Descubrió que éste era el libro de los libros.”

Goytisolo, que fue presentado por el poeta y también escritor Andrés Sánchez Robayna, quien señaló durante su introducción que el autor de Señas de identidad es junto a Rafael Sánchez Ferlosio “una de las figuras señeras de la literatura española”, mantuvo una conversación con el periodista Alfonso González Jerez que giró inevitablemente en torno al norte de África, una de las grandes pasiones del escritor. Tanto es su interés por estas culturas que “me han dicho que soy el primer escritor español que conoce el árabe dialectal desde el Arcipreste de Hita. Claro que ¿por qué ese desinterés por África?”

Juan Goytisolo recordó que unas cuatro mil palabras del español son de origen árabe y destacó que una cultura es la suma de influencias que recibe a lo largo de su historia. Por ello, “ahora me gustaría hablar el bereber, aunque el elogio del saber no es rentable”, lamentó con ironía.



Xavier Belho

El escritor, que reveló que en sus momentos tristes siempre abre las páginas de Bouvard y Pécuchet de Gustave Flaubert para recuperar la sonrisa porque se trata de una “sátira magnífica sobre la estupidez”,

afirmó sin embargo que hoy son muchos los estudiantes que están aprendiendo a hablar el árabe dialectal gracias a los cursos que organiza el Instituto Cervantes, experiencia que debería de extenderse

“Borges, que se tomó el trabajo de leer El Corán con mayor atención que la mía, absorbió tanto las mil y una noches que su obra está ahí” ■

con las lenguas originales de otros países africanos.

En este sentido, y ante la pregunta de si los escritores del continente deben de escribir en sus propias lenguas, dijo que en el caso de los escritores árabes existe el dilema de que se escribe y se lee en una lengua que no se habla en la calle, lo que dificulta la posibilidad de armar una democracia porque la prensa está escrita “en una lengua que nadie habla”, lo que genera un problema de identidad complejo.

De todas formas, aseguró que en los últimos tiempos está observando como la lengua de la calle está conquistando en estos países parcelas como el teatro, el cine, los folletines televisivos porque, concluyó, “la cultura es mezcla, y como mezcla muy creativa.”

Goytisolo calificó los hechos recientes que han pasado a conocerse como primavera árabe de uno de los acontecimientos más bellos que ha vivido. Aunque señaló que los movimientos que se han ido reproduciendo por casi todos estos territorios no pueden ser entendidos por igual porque el “Islam es una misma tela pero compuesta de retazos muy diferentes.” ■

## Goytisolo y Roque reivindican la voz de la mujer en el Mediterráneo

El diálogo, que en un principio iba a estar protagonizado por la escritora Tassadit Yacine y la directora del Instituto Cervantes en Casablanca, Dolores Pérez Enamorado, al final solo contó con la presencia de María-Ángels Roque, doctora en Antropología Social y Cultural por la Universidad de Barcelona y directora de la revista Quaderns de la Mediterrània, al no poder asistir a la cita del SILA Yacine y Enamorado por problemas familiares.

María-Ángels Roque afirmó que si bien las mujeres del Mediterráneo han sido consideradas como “analfabetas, sumisas y sin voz”, los acontecimientos vividos tras la primavera árabe pone de manifiesto el protagonismo que ahora están asumiendo al manifestarse en las plazas de Egipto y Túnez.

“Su voz se ha hecho fuerte. Y lo mismo pasa con las escritoras.” Roque considera, de todas formas, que la mujer del Mediterráneo siempre ha tenido voz, si bien esa voz era interior aunque notablemente influenciable en la literatura oral.

Puso como ejemplo a Sherezade, la protagonista de Las mil y una noches, personaje que quiere hacer olvidar al príncipe sus males de amores para ganar tiempo e ir alargando su vida.

Por el contrario, en la actualidad las mujeres escriben para recordar y no les importa contar el miedo que han pasado, “narrar las vivencias que han tenido.”

Goytisolo opinó que para comprender el problema de las escritoras en el mundo árabe y Mediterráneo “hay que referimos a un mar cerrado que ha sido caldo de cultivo de religiones monoteístas que han impuesto esa terrible invención del dios único, que no permite posibilidad de discusión.”

Para el autor de Señas de identidad a partir de ahí han brotado todos los males.

“Solo gracias a la revolución francesa la mujer en Europa comienza a tener derechos. Y eso fue gracias al laicismo”, destacó el escritor. ■

## Escritoras y editoras africanas coinciden en que “todo está por descubrir” en la literatura del continente

Editoras y escritoras africanas coincidieron este jueves en que, en el ámbito de la literatura, “en África todo está por descubrir”, así como en que ese continente está todavía inmerso en un complejo proceso de reconstrucción y ennoblecimiento de su identidad, proceso en el que la creación literaria debe jugar un papel de primer orden.

Estas y otras ideas fueron expuestas en el transcurso de la mesa debate Escritoras africanas: ¿cuánto hay por descubrir? El papel de la editora en África, que se desarrolló este jueves en el salón de actos de Tenerife Espacio de

las Artes (TEA) dentro del III Salón Internacional del Libro Africano / IX Encuentro de Editores.

El debate, moderado por la periodista Inma Luna, contó con la presencia de las escritoras Paulina Chiziane (Mozambique) y Aida Gomes (Angola), la escritora y editora Beatrice Lalinn (Benín) y las editoras Layla Chaoui (Marruecos) y

María Jesús Alvarado (Canarias). Luna lamentó el desconocimiento que se tiene en Europa de la literatura africana, una realidad que se constata con el dato de que apenas el 10% de su producción literaria llega a las librerías del Viejo Continente.

Chiziane y Lalinn destacaron la importancia de la tradición oral en la

literatura africana, y la angoleña Gomes coincidió con Chiziane en que los africanos aún tienen pendiente la tarea de reconocerse a sí mismos y dejar atrás las secuelas de la colonización europea sobre su identidad. Esto hará posible, según la mozambiqueña, que los autores del continente dejen de usar, como hacen actualmente, el patrón europeo a la hora de crear.

Por su parte, la editora Layla Chaoui se refirió a Marruecos como un “país bastardo”, pues es simultáneamente europeo y africano, además de punto de encuentro de culturas dispares. “Eso explica

la riqueza de su producción”, afirmó Chaoui, para quien uno de sus retos como editora es ayudar a descubrir la literatura subsahariana en su país.

La canaria María Jesús Alvarado, editora de estrechos vínculos con el Sáhara, afirmó que los isleños también tenemos que reconocernos como africanos: “Hay muchas áfricas, cada país tiene varias lenguas y varias historias, y Canarias es lo mismo: una cultura europea que vive enfrente de África, con elementos de varios países y con características particulares que nos diferencian del resto de España.” ■

# Los libreros coinciden en que su sector nunca va a ser reemplazado por la tecnología

No manifiestan inquietud ante el desembarco de Amazon en España

Libreros y especialistas coincidieron este viernes, 23 de septiembre, que el sector nunca va a ser reemplazado por las tecnologías. Esta fue una de las conclusiones de la segunda mesa de El presente del libro, que analizó en esta ocasión los Nuevos formatos de venta en los canales tradicionales: reinventando las librerías.

El debate, en el que intervinieron Francisco Goyanes (Librería Cáalamo); Gonzalo Queipo (Tipos infames); Viviana Chalmeta (Traficantes de sueños); Francisco Gurillo (Agapea) y Jana González (Bubok), formó parte del programa del III Salón Internacional del Libro Africano / IX Encuentro de Editores que se desarrolla hasta el domingo 25 en TEA Tenerife Espacio de las Artes, en Santa Cruz de Tenerife.

Para Goyanes el modelo de la librería tradicional se ha transformado en los últimos veinte años gracias a una generación de libreros que apostó por mejorarlas y desarrollarlas. No obstante, todavía hay mucho que hacer, destacó el librero, quien confía que en el futuro de las librerías físicas siempre y



Xavier Belho

cuando se adapten a los tiempos y sus responsables sepan diseñar nuevos perfiles y estrategias de negocios. "Aunque esto siempre ha sido así, ahora y siempre. Asistimos a un proceso natural."

Los representantes de Tipos infames y Traficantes de sueños expusieron sus modelos de librerías.

Tipos infames es el resultado de un negocio hecho por tres amigos que trabajaban para grandes cadenas de librerías que desarrollaron un blog que en la actualidad se ha materializado en este establecimiento en pleno centro de Madrid que se ha especializado en libros muy concretos y que mezcla el espíritu de la

librería tradicional con áreas de esparcimiento. Algo parecido a lo que han hecho los integrantes de Traficantes de sueños, que además de entender el libro como herramienta de transformación social, ofrecen un espacio donde encontrar libros así como desarrollar actividades en las que discutir y analizar otras rea-

lidades culturales.

Traficantes de sueños cuenta además con una librería asociativa porque entienden que "el libro no es una mera mercancía sino que recupera la palabra."

Los participantes en el debate coincidieron en que el sector vive en ebullición, pero no creen que eso signifique la desaparición de la librería tradicional porque ésta "cubre un hueco importante, solo que ahora lo combina con la tecnología", apuntó Francisco Gurillo de Agapea. Además, el papel del librero "es imprescindible. Nunca se va a poder reemplazar por un sistema on-line", destacó la representante de Traficantes de sueños.

Respecto al desembarco de Amazon en España ninguno de los protagonistas manifestó inquietud.

Agapea piensa que en todo caso el reparto será más equitativo, aunque el consumidor tradicional continuará yendo a la librería; mientras que para la representante de Bubok, Amazon es un agente más del mercado. "Dinamizará las cosas y para nosotros significa un nuevo canal de distribución." ■

**Casa África con el SILA**

Casa África es un instrumento de la política exterior española, dedicado a fomentar las relaciones entre África y España y a mejorar el conocimiento mutuo entre ambas. Con esos fines y por tercer año consecutivo, Casa África colabora con el Salón Internacional del Libro Africano, SILA.

CASA ÁFRICA - Alfonso XIII, 5 - 45009 - Las Palmas de Gran Canaria - España - Telf.: +34 928 432 800 - info@casaffrica.es - www.casaffrica.es

# Boubacar Boris Diop, protagonista del programa 'Letras africanas'

El escritor senegalés Boubacar Boris Diop es el protagonista del programa de Casa África denominado 'Letras Africanas', una iniciativa que pretende acercar a autores africanos y lectores españoles y que se desarrolla en esta ocasión en el contexto del III Salón Internacional del Libro Africano / IX Encuentro de Editores.

El autor de 'Los tambores de la memoria' impartirá una conferencia a las 20 horas en el salón de actos de TEA Tenerife Espacio de las Artes, en Santa Cruz de Tenerife, y estará acompañado de del director del programa, Antonio Lozano, y del director General de Casa África, Ricardo Martínez.

Boubacar Boris Diop participó el miércoles pasado en un debate de los grandes intelectuales de África en general y de su país, Senegal: Cheik Anta Diop y Léopold Sédar Senghor. El jueves, presentó la versión española de su obra 'Murambi, le livre des ossements', publicada por la editorial Casiopea.

El autor senegalés inicia en Tenerife una pequeña gira por universidades españolas también en el marco del programa 'Letras Africanas' expondrá una conferencia en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria el 26 de septiembre y otra en la Universidad de Cádiz, en el contexto del III Congreso Internacional AfroEurope@s, el 29 de este mes.

Boubacar Boris Diop es un novelista, ensayista, dramaturgo y guionista senegalés (Dakar, 1946) considerado uno de los grandes escritores actuales de África. Es autor de varias novelas, entre las



Xavier Belho

cuales destacan 'Los tambores de la memoria' (traducida al español por Casa África recientemente), 'El caballero y su sombra' (nueva edición, Philippe Rey, 2010), 'Murambi, el libro de los huesos' (nueva edición, Zulma, 2011) y 'Kaveena' (Ed. Philippe Rey, 2006).

'La mona y sus monitos' es la versión francesa de su novela 'Doomi Golo' (Ed. Papyrus Dakar, 2003), escrita originariamente en wolof y traducida por él mismo al francés. Es coautor junto a Odile Tobner y François Xavier Verschave de 'Negrofobia' (Ed. Les Arènes, 2005) y autor del ensayo 'África más allá del espejo' (Ed. Philippe Rey, 2007). Colaboró en 2008 en la obra colectiva 'África contesta a Sarkozy'.

Entre 2004 y 2008, Boubacar Boris Diop fue profesor visitante en la Universidad de Rutgers (Estados Unidos) y desde marzo hasta septiembre del 2010 cubrió una plaza como profesor lector en la Universidad de Witwatersrand, en Johannesburgo. Fue director del periódico 'Matin' de Dakar y actualmente colabora en varios diarios franceses, italianos, suizos y senegaleses. Es miembro del Foro Social Africano y participó como representante de éste en el Foro Social Mundial de Porto Alegre (2003). También coordina talleres de escritura en varios países africanos y ha realizado trabajos como guionista, como fue el caso de la película 'Un amour d'enfant' de Ben Diogaye Bèye. ■

## SILA acoge la presentación del libro 'Murambi', una reflexión sobre el genocidio de Ruanda

El III Salón Internacional del Libro Africano / IX Encuentro de Editores acogió este jueves la presentación del libro 'Murambi, le livre des ossements' / El Osario (Editorial Casiopea), del escritor senegalés Boubacar Boris Diop.

La obra, presentada en el salón de actos de Tenerife Espacio de las Artes (TEA) con la presencia del autor, es una dura reflexión sobre el genocidio de Ruanda de 1994, el episodio más sangriento de la historia de ese país, en el que el enfrentamiento entre las poblaciones tutsi y hutu alcanzó proporciones devastadoras.

El editor senegalés Seydou Nourou Ndiaye fue el encargado de presentar el libro, del que dijo que

“ Seydou Nourou Ndiaye: “Esta obra hace posible que nos paremos a pensar en lo impensable” ■

con él su autor hace posible, mediante una ficción literaria, “que nos paremos a pensar en lo impensable”. Murambi forma parte de un proyecto colectivo en el que varios autores africanos reflexionaron sobre el genocidio de Ruanda cuatro años después de haberse producido.

La novela ha sido traducida al inglés, al alemán y al español, entre otros idiomas, y está previsto pasarla a wolof y a otras lenguas africanas.

El Salón Internacional del Libro Africano/Encuentro de Editores es una iniciativa de Producciones Mirmidón y Baile del Sol Ediciones.

Este proyecto está cofinanciado por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional - FEDER, que se enmarca dentro del Programa de Cooperación Transnacional PCT MAC 2007-2013 cuyos socios europeos son la Viceconsejería de Cultura y Deporte del Gobierno de Canarias y la Dirección General de Relaciones con África y con otros socios dentro del programa. ■

## agendasila

sábado, 24 de septiembre / Tea TENERIFE

### 10.00 APERTURA

#### 10.30 a 12.00 Salón de Actos

##### MESA DEBATE

##### ALIANZA INTERNACIONAL DE EDITORES

¿Libros o Bibliodiversidad? Modera: Paola Caretta  
**Interviene:** Thierry Quinqueton, (Presidente de la AIEI), Serge Dontchueg (Coord. Red francófona AIEI), Russell Clarke (Red anglófona, AIEI), Araken Gomes (Coord. Red lusófona AIEI), Samar Haddad (Coord. Red arábica, AIEI)

#### 12.30 Salón de Actos

##### PRESENTACIÓN

Espacios para el encuentro multicultural:

**Modera:** Uberto Stabile (Edita)

**Interviene:** M. Akrache SIEL (Maruecos), Antonio Lozano Festival del SUR (Canarias), Celso Muianga, Salón do Indico (Mozambique)

#### 13.30 Sala C

“10 años de la editorial Puentepalo: La hembra del centauro, de Juan R. Tramunt”.

### 16.30 APERTURA

#### 17.00 a 18.30 Salón de Actos

##### MESA DEBATE

Traducción, edición y formación. Problemas de la difusión de los escritores en lenguas africanas.

**Modera:** Antonio Lozano

**Interviene:** Seydou Nourou (Editor), Beatrice Lalinon (Editor), Lahbib Fouad (Traductor), Tainie Mundondo (APNET), Marie Desmeures (Editora)

#### 19.00 Salón de Actos

El ÁFRICA de Emilio González Deniz (Escritor).

Presenta Alfonso G. Jerez (Periodista)

#### 20.00 Salón de Actos

##### CASA ÁFRICA PRESENTA

Programa Letras Africanas. Con la participación de Boubacar Boris Diop (Escritor), Antonio Lozano (Escritor) y Ricardo Martínez (director General de Casa África).



#### 21.30 Salón de Actos

##### CINE ÁFRICA Y CANARIAS

##### SELECCIÓN FILMOTECA CANARIA

1. En las Tierras de Simba,
2. Amanecer en el Gran Lago
3. Paseo por Guet N'adar,
4. Kongo, 5.Y tú, ¿Qué Harías?

## programación paralela

#### 23.00 h. CAFÉ MACUSAMBA

##### FESTIVAL ACERCANDO ORILLAS (OFFSILA)

Hotel Contemporáneo, Santa Cruz de Tenerife.

**PRESENTACIÓN** de la novela "Harraga" del escritor Antonio Lozano (Ediciones Zech).

**LECTURAS** "100 mil poetas para el cambio". Con Manuel Moya, Uberto Stabile, Inma Luna, Alberto García Teresa, Beatriz Bugalho.

**SESIÓN MUSICAL** a cargo de DJ KALI y su selección especial de World Music para el SILA.



Xavier Belho

## SILA y la AIEI celebra el Día de la Bibliodiversidad

Integrantes de las Alianza Internacional de Editores Independientes así como público en general celebraron ayer, miércoles, en el salón de actos de TEA Tenerife Espacio de las Artes, el Día Mundial de la Bibliodiversidad, día que recientemente fue reconocido por la UNESCO, y que se ha fijado el 21 de septiembre.

Este acto formó parte del programa de actividades del III Salón Internacional del Libro Africano / IX Encuentro de Editores, e intervinieron el presidente de la Alianza, Thierry Quinqueton, Pablo Harari, miembro fundador y ex coordinador de su Red Hispanohablante y Paola Caretta.

En su intervención, Harari explicó que la Alianza Internacional de Editores Independiente está presente en varios continentes a través de un centenar de editoriales, y que su protagonismo en SILA, además de participar en las mesas redondas diseñadas para analizar el estado en el que se encuentra el sector, es la celebración también de la IV Cumbre de Editores Independientes Hispanoamericanos.

Para Pablo Harari, la Bibliodiversidad debe representar las diversas manifestaciones culturales de los grupos y las sociedades en torno al libro. Una definición, precisó, resultado de la Convención sobre la Diversidad Cultural.

En este sentido, recaló que Bibliodiversidad no significa una gran cantidad de títulos publicados sino la diversidad y diferencia de esos títulos. "Defender la posibilidad de que estén todas las maneras de ver el mundo."

Paola Caretta invitó a los editores y lectores a celebrar el Día B, el Día de la Bibliodiversidad, e invitó a editores, escritores y lectores a proteger la pluralidad y la diversidad cultural uniéndose de manera simbólica en este día. El Día de la Bibliodiversidad.

"Se han hecho algunas acciones -avanzó- en espacios públicos y las redes sociales para difundir esta idea a través de una serie de acciones lúdicas en librerías y con sueltas de libros.

“Rivero aseguró que el Gobierno de Canarias saludará y respaldará cuantas acciones privadas y públicas contribuyan a fortalecer las relaciones culturales, económicas, científicas y tecnológicas con los países africanos ■

# “Canarias necesita a África tanto como África necesita a Canarias”

El presidente del Ejecutivo regional inauguró ayer el III Salón Internacional del Libro Africano

"Canarias necesita a África tanto como África necesita a Canarias", destacó ayer, miércoles 21 de septiembre, el presidente del Gobierno de Canarias, Paulino Rivero, en el acto inaugural del III Salón Internacional del Libro Africano / IX Encuentro de editores, que se celebrará hasta el domingo, 25, en las instalaciones de TEA Tenerife Espacio de las Artes.

En su intervención, el presidente del Ejecutivo regional elogió la puesta en marcha del SILA porque se trata de "un foro abierto al pensamiento, el diálogo y la creación. Canarias necesita a África tanto como África necesita a Canarias en todos los sectores", apuntó Rivero, quien felicitó al equipo de SILA porque sus contenidos "van en esta dirección".

Aunque, precisó, el archipiélago tiende sobre todo la mirada a África occidental, "donde viven más de trescientos millones de personas de las que podemos aprender mucho."

El presidente canario valoró, en este sentido, que esta tercera edición del SILA tengo como país invitado a Senegal, y recordó que no son tiempos de solloquios. "La crisis debe animar a los canarios a fortalecer el contacto con África."

En la mesa del acto inaugural del III Salón Internacional del Libro Africano / IX Encuentro de Editores estuvieron también presentes la consejera de Cultura, Deportes, Políticas Sociales y Vivienda del Gobierno de Canarias, Inés Rojas; el alcalde de Santa Cruz de Tenerife, José Manuel Bermúdez; el coordinador de Cultura y la coordinadora de Acción Exterior del Cabildo de Tenerife, Cristóbal de la Rosa y Delia Herrera, respectivamente; el director general de Casa África, Ricardo Martínez y la directora de SILA, Ángeles Alonso.

Para Martínez, la tercera edición del SILA confirma que el Salón se ha convertido en una referencia para la promoción y difusión del libro africano no solo en España



Xavier Belho

“El Salón Internacional del Libro Africano/ Encuentro de Editores es una iniciativa de producciones Mirmidón y Baile del Sol Ediciones ■

sino también fuera de sus fronteras "Casa África apuesta por el SILA", concluyó.

Ángeles Alonso, por parte del SILA, recordó que el objetivo del Salón es además de "fortalecer el sector editorial en las islas, participar en redes de trabajo y de cooperación. Hablamos de cultura, de creación y conocimiento, de un encuentro cuyo fin es el de difundir ideas y pensamientos."

Durante su intervención, Cristóbal de la Rosa, coincidió con Alonso en destacar que el III Salón es una oportunidad "para las edito-

riales canarias y africanas, alejadas del mainstream. También que gracias a esta experiencia se promocioe y hagan visibles los escritores del continente africano."

En cuanto al Encuentro de editores, de la Rosa auguró que la reciente irrupción de Amazon en el mercado transformará las reglas del juego, luego los debates programados en SILA aportarán algunas de las claves que orientarán al sector y al público en general en torno a los cambios que se ciernen en torno al libro.

La consejera de Acción Exterior del Cabildo, Delia Herrera, aseguró que una de las líneas maestras de la institución es potenciar sus relaciones con África, mientras que el alcalde de Santa Cruz de Tenerife, José Manuel Bermúdez, agradeció la celebración de la tercera edición de SILA en una ciudad que, opinó, "comparte los mismos objetivos que tiene el Salón: un espacio que sea una plataforma tricontinental entre África, América y Europa en la que compartir pensamientos que van más allá de las fronteras. Y Santa Cruz de Tenerife tiene esa vocación", aseguró.

El Salón Internacional del Libro Africano/Encuentro de Editores es una iniciativa de producciones Mirmidón y Baile del Sol Ediciones.

Este proyecto está cofinanciado por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional - FEDER, que se enmarca dentro del Programa de Cooperación Transnacional PCT MAC 2007-2013 cuyos socios europeos son la Viceconsejería de Cultura y Deporte del Gobierno de Canarias y la Dirección General de Relaciones con África y con otros socios dentro del programa, como son los ministerios de Cultura de Senegal y Marruecos, y el Instituto da Biblioteca Nacional e do Livro de Cabo Verde. Además cuenta con el apoyo y financiación de Casa África, AECID, Plan de Fomento de la Lectura del Ministerio de Cultura de España y Cabildo de Tenerife.

“ Participará en un diálogo con autores canarios y en un coloquio sobre literatura femenina mediterránea ■

## El escritor Juan Goytisolo estará presente hoy y mañana en las actividades de SILA

El VIII Salón Internacional del Libro Africano / IX Encuentro de Editores contará con la presencia del escritor catalán Juan Goytisolo, que participará en dos actividades que se desarrollarán hoy, jueves, y mañana, viernes, en el Tenerife Espacio de las Artes (TEA).

Goytisolo se unirá esta tarde, en el salón de actos del TEA, a un diálogo con el periodista y escritor tinerfeño Alfonso González Jerez y con el poeta grancañario Andrés Sánchez Robayna.

El viernes 23, Goytisolo participará, también en el salón de actos, en el coloquio La aportación literaria actual de las mujeres en el Mediterráneo. El debate estará moderado por María-Ángels Roque.

El Salón Internacional del Libro Africano/Encuentro de Editores es una iniciativa de Producciones Mirmiódon y Baile del Sol Ediciones.

Este proyecto está cofinanciado por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional - FEDER, que se



enmarca dentro del Programa de Cooperación Transnacional PCT MAC 2007-2013 cuyos socios europeos son la Viceconsejería de Cultura y Deporte del Gobierno de Canarias y la Dirección General de Relaciones con África y con otros socios dentro del programa, como

son los ministerios de Cultura de Senegal y Marruecos, y el Instituto da Biblioteca Nacional e do Livro de Cabo Verde. Además cuenta con el apoyo y financiación de Casa África, AECID, Plan de Fomento de la Lectura del Ministerio de Cultura de España y Cabildo de Tenerife.

### Bibliografía

Juan Goytisolo, nacido en Barcelona en 1931, es uno de los escritores más relevantes del panorama literario internacional de hoy. Novelista y ensayista, ha desarrollado una amplísima obra que incluye, junto a la narrativa y el ensayo, obras de reportaje, memorias, crítica literaria y literatura de viajes. Entre sus novelas más representativas figuran —además de la serie juvenil iniciada con Juegos de manos (1954)—, Señas de identidad (1966), Reivindicación del conde don Julián (1970), Juan sin Tierra (1975), Makbara (1980), Paisajes después de la batalla (1982), Las virtudes del pájaro solitario (1988), La cuarentena (1991), La saga de los Marx (1993), El sitio de los sitios (1995), Las semanas del jardín (1997), Carajicomedia (2000), Telón de boca (2003) y El exiliado de aquí y allá (2008). Particular importancia en el seno de su obra presentan Coto vedado (1985) y En los reinos de Taifas (1986), reimpresas en Memorias (2002). Su producción ensayística, que arranca con Problemas de la novela (1959), abarca títulos como Furgón de cola (1967), España y los españoles (1979), Crónicas sarracinas (1982), El bosque de las letras (1995), Disidencias (1996), De la Ceca a la Meca. Aproximaciones al mundo islámico (1997), Cogitus interruptus (1999), El Lucernario: la pasión crítica de Manuel Azaña (2004), Contra las sagradas formas (2007), Ensayos escogidos (2008), Genet en el Raval (2009). En la literatura de viajes cabe destacar Campos de Nijar (1954) y Paisajes de guerra con Chechenia al fondo (1996), entre otros. Ha recibido el premio Europalia, el premio Octavio Paz y el Nacional de las Letras. Reside en Marrakech.

**Casa África con el SILA**

Casa África es un instrumento de la política exterior española, dedicado a fomentar las relaciones entre África y España y a mejorar el conocimiento mutuo entre ambas. Con esos fines y por tercer año consecutivo, Casa África colabora con el Salón Internacional del Libro Africano, SILA.

CASA ÁFRICA - Alfonso XIII, 5 - 35003 - Las Palmas de Gran Canaria - España - Telf.: +34 928 432 800 - info@casaffrica.es - www.casaffrica.es

**LOS REALEJOS**

**Festival Parranda "El Chirato"**

■ La plaza de La Cruz Santa, en Los Realejos, acogerá hoy, a partir de las 21:30 horas, la primera edición del Festival Parranda "El Chirato", una iniciativa que parte de la propia Parranda "El Chirato" y que contará con invitados como el ex director musical de Los Sabandeños y actual director musical del grupo Atlantes, Héctor González; el acordeonista orotavense Jeremías Martín o el cuarteto de timplas Benké. El acto, cuya entrada será libre, será presentado por el conocido folclorista Alexis Hernández.

**SANTA CRUZ**

**"La ruta de los castillos"**

■ El Museo de Historia y Antropología de Tenerife ha organizado para hoy una nueva visita guiada de "La ruta de los castillos". La actividad, que tiene lugar de 11:00 a 14:00 horas, comienza en el Auditorio de Tenerife para dirigirse al castillo de San Juan y la Casa de la Pólvara. Luego se irá hacia lo que queda del castillo de San Cristóbal y después hacia Paso Alto y San Andrés. La próxima cita tendrá lugar el día 5 de noviembre. Para más información y reservas hay que contactar con el teléfono 922 825949/43.

**NOVELA**

**Premio Ciudad de Torrevieja**

■ El escritor barcelonés Jordi Sierra i Fabra ganó ayer con su obra "Sombras en el tiempo", el X Premio Ciudad de Torrevieja de Novela, cuya próxima convocatoria ha sido aplazada como consecuencia de la crisis económica. Las palabras de agradecimiento de Sierra i Fabra por obtener este premio, el segundo mejor dotado de España con 360.000 euros para el ganador, han contrastado con el anuncio del alcalde del municipio de que se aplaza la convocatoria de una nueva edición hasta que mejore la economía.

**MÚSICA**

**Grupos canarios en la Península**

■ Los grupos canarios Jomat y Anytime, baby actuarán hoy en Barcelona y Madrid, respectivamente. Jomat formará parte del cartel de artistas del Martohell 11011 Festival que se celebrará en Nau 2 Can'oliveras de Martorell, donde interpretarán temas de su primer disco, "Giant". Por su parte, la banda Anytime, baby ofrecerá un concierto en la sala RRR Club de Madrid en el que desgranará su repertorio a base de temas inspirados en los clásicos del rock and roll. Este grupo mezcla el hard rock de los 80 y de los 90.

# Dos mil personas asistieron a las actividades del SILA

► Profesionales de 26 países participaron en las jornadas desarrolladas en Santa Cruz de Tenerife, donde se registró un aumento de contactos, negocio y proyectos de colaboración respecto a las dos ediciones celebradas en el Puerto de la Cruz.

**■ EL DÍA, S/C de Tenerife**

El III Salón Internacional de Libro Africano - IX Encuentro de Editores logró reunir del 21 al 25 de septiembre en el TEA (Tenerife Espacio de las Artes) a unas dos mil personas que, en conjunto, asistieron a las cerca de sesenta actividades programadas.

El aforo medio registrado en las mesas de trabajo fue de 78 profesionales procedentes de 26 países y dedicados al mundo de la edición y del libro. En este espacio dieron a conocer las realidades que afectan al sector en sus lugares de origen y también intercambiaron ideas y plantearon -y en algunos casos consolidaron- proyectos de coedición y traducción.

Según los organizadores, este año aumentó, con respecto a las dos ediciones pasadas, celebradas en el Castillo de San Felipe del Puerto de la Cruz, el número de contactos, negocio y proyectos de colaboración en las jornadas.

Un total de 350 alumnos intervinieron en el programa SILAeduca, en el que participaron cinco centros escolares de Tenerife. Dichos escolares desarrollaron la propuesta de la campaña "Dona un libro", cuyo fin es dotar de libros a pequeñas bibliotecas de países africanos. Entre todos lograron reunir 1.041 volúmenes.

Por otro lado, unas seis mil personas accedieron este año, a través de la web oficial, a las noticias generadas por el SILA.



ASISTENTES al tercer salón./ CEDIDA

**Versos**

**Dones y virtudes**

La educación y el valor hacen al hombre un señor. De la fe y de la humildad jamás digas lleno estar. Filantropía y altruismo traen al hombre prestigio. Perseverancia y prudencia al joven le dan esencia. El estudio y la piedad dan al hombre seriedad. Nobleza y serenidad al anciano aportan paz. Sabiduría y amor hacen al hombre mejor. Interés más ilusión dan a la vida pasión. La caridad y la pureza le dan al hombre realeza. Su paciencia y su bondad le dan personalidad. La voluntad y el tesón le dan al hombre sazón. El entusiasmo y la acción dan a la vida emoción. La memoria y la intuición le dan al hombre "visión".

A. Velázquez

## Un club 'de interés' para nuestros inversores

en el que podrás olvidarte de las comisiones de tu cuenta corriente, de tus tarjetas de débito y otras.

### Cívica Accionistas

es el club creado para nuestros inversores, el lugar donde encontrar atención exclusiva y los productos más especiales.

En él, nuestros accionistas tienen acceso a beneficios financieros y sociales exclusivos: productos de inversión, soluciones de financiación, menos gastos, atención personalizada, poder de decisión sobre la estrategia de Banca Cívica y por supuesto, la posibilidad de una participación directa en los proyectos sociales de la iniciativa "Tú eliges, tú decides" para vivir Banca Cívica en primera persona.

Más información [www.inversores.bancacivica.com/civicaaccionistas](http://www.inversores.bancacivica.com/civicaaccionistas). Línea Cívica Accionistas: **902 490 099**

Para acceder a las ventajas de Cívica Accionistas es necesario ser titular de al menos 2.000 acciones de Banca Cívica.



Achamán, que tiene 32 componentes, actúa en la Sala Sinfónica del Auditorio de Tenerife. / DA

## “Por una vez, Los Sabandeños serán nuestros teloneros”

**Achamán** clausura mañana, con un concierto en el Auditorio, las celebraciones por sus **35 años** en el mundo de la música

**Fran Domínguez**  
Santa Cruz de Tenerife

Achamán clausura mañana en el Auditorio de Tenerife Adán Martín los actos que ha venido celebrando estos meses con motivo de su 35 aniversario, una edad en la que según las estadísticas oficiales ya se deja de considerar a una persona como “joven”. Sin embargo, Achamán no renuncia aún como colectivo a la frescura juvenil con los mimbres que da la madurez de tener a sus espaldas más de 2.000 actuaciones en directo y 17 grabaciones. “Seguiremos con la misma ilusión del

principio”, comenta a este periódico Celso Gómez, director del grupo que nació en el lagunero Barrio Nuevo.

En el concierto del domingo, que comenzará a las seis de la tarde, en la Sala Sinfónica, Achamán contará con sus “padrinos” de toda la vida, Los Sabandeños, en una jornada que promete ser muy especial y en la que se augura una gran respuesta de público (ya hay más de 1.200 localidades vendidas). “Por una vez, serán teloneros nuestros”, destaca Gómez, quien subraya que después de estar tantos años en el candelero no les incomoda

ni un ápice el apelativo de *Jóvenes Sabandeños*, todo lo contrario. “Para nosotros es un motivo de orgullo, es parte de nuestra

“Haría falta una formación que fuese nuestra cantera”, afirma Celso Gómez

historia y no renunciamos a ella”, remarca el director de Achamán, a pesar de que matiza, en tono de broma, que Los Sabandeños ya “tienen más jóvenes que nosotros”.

Gómez promete un fin de aniversario “irrepetible”, con “muchas sorpresas”, en un concierto en el que los dos grupos repasarán lo mejor de su repertorio. Achamán también adelantará canciones de su último trabajo discográfico hasta la fecha, *Con el alma en la música*, álbum que verá la luz en un mes. Y es que el grupo, que ha compartido escenario con artistas y formaciones como Los Panchos, Carlos Núñez, María Dolores Pradera, Eduardo Falú, Benito Cabrera, Mary Carmen Mulet, Chago Melián, José Antonio Ramos y Taburiente, entre otros, prosigue con una pródiga agenda, que los citará en breve a actuar en el Palau de la Música de Valencia, y en la que a buen seguro tendrán marcada, cuando llegue el momento, con un gran signo la concesión de la Medalla de Oro de La Laguna, cuyo expediente ya se ha iniciado.

Celso Gómez echa en falta una “cantera” propia para Achamán, jóvenes que vayan renovando paulatinamente el grupo. “Siempre hemos tenido esta ilusión, aunque sabemos que es difícil, por el nivel de exigencia, de dedicación, de viajes, etcétera, que requiere una formación como la nuestra”, apostilla.

## Unas 2.000 personas fueron al SILA 2011, que contó con profesionales de 26 países

**Diario de Avisos**  
Santa Cruz de Tenerife

El III Salón Internacional del Libro Africano (SILA)/IX Encuentro de editores logró reunir del 21 al 25 de septiembre en TEA Tenerife Espacio de las Artes a unas 2.000 personas que asistieron a las diferentes actividades programadas por el Encuentro como fueron las mesas debates, las presentaciones de libros, las sesiones de cine, talleres y cuentacuentos para los más jóvenes.

El aforo medio a las mesas de trabajo fue de 78 profesionales procedentes de 26 países y dedicados al mundo de la edición y del libro. En este espacio dieron a conocer las realidades que afectan al sector en sus lugares de origen y también intercambiaron ideas y plantearon - en algunos casos consolidaron proyectos de coedición y traducción con los representantes de Angola, Argelia, Burkina Faso, Camerún, Congo, Ghana, Guinea Bissau, Marruecos, Mozambique, República Centroafri-

cana, República de Benin, Senegal, Sudáfrica, Siria, Togo, Argentina, Brasil, Chile, Colombia, México, Perú, Uruguay, Francia, Ginebra, Portugal y España.

Este año aumentó, con respecto a las dos ediciones pasadas celebradas en el Castillo de San Felipe del Puerto de la Cruz, el número de contactos, negocio y proyectos de colaboración durante la celebración de las jornadas.

En el III SILA se negociaron 8 proyectos de edición, así como la traducción de media docena de obras a otros idiomas (entre ellos el *wolof*) y la puesta en marcha de una iniciativa de promoción de escritores y editores. Por otro lado, responsables de la Dirección del Libro de la República de Benin transmitieron a la organización su interés por ser el país invitado en próximas ediciones del SILA. Durante el desarrollo del SILA; se realizaron 60 actividades, muchas de las cuales se cerraron meses previos a su celebración.

... Y NO ES BROMA

**Conrado Flores**



## We are the champions

Escuché no hace mucho que al Real Madrid le había tocado un grupo bastante asequible en el sorteo de la Liga de Campeones de fútbol. Me sorprendió conocer que uno de esos clubes de tan poca monta es el célebre Ajax de Amsterdam holandés. Según periodistas especializados, este club legendario con nombre de detergente es hoy un equipo venido a menos, con unos recursos económicos que le impiden luchar de tú a tú frente al todopoderoso equipo español.

Los que amamos este deporte y su mitología, conocemos por nuestros padres y abuelos las hazañas de un Ajax que ganó 3 veces consecutivas la Copa de Europa en la década de los 70. Aquel equipo, que hacía gala de un juego preciosista e imaginativo, estaba liderado por un genio flacucho llamado Johan Cruyff. Cuando vestían la camiseta nacional de Holanda se ganaron el apelativo de “la naranja mecánica”. Pues ahora, según parece, tienen menos peligro que un vaso de agua en ayunas. Y la razón es que, a pesar de los tiempos que corren, el Real Madrid y el Barcelona están considerados los dos mejores equipos del mundo, con un potencial futbolístico y económico a una distancia sideral de la mayoría de los equipos punteros del continente. Los holandeses deberían estar temblando.

¿O somos nosotros los que deberíamos estar temblando? Porque en Holanda hay actualmente un 4% de paro y en 2009 era el primer país del mundo en la tabla del *Índice de desarrollo humano* elaborado por la ONU. Asimismo, en el último Informe PISA (Programa Internacional para la Evaluación de Estudiantes) Holanda ocupa puestos de *Champions League* en Ciencias y Matemáticas mientras España ocupa puestos de descenso a segunda división. Además, según un *ranking* elaborado por importantes organizaciones ecologistas, Holanda es el 5º país menos contaminado del mundo. Por si fuera poco, ¡estos tipos cobran de media más de 10.000 euros al año que nosotros! Y como colofón, la astronómica deuda privada de nuestro país nos sitúa como el segundo estado más endeudado del mundo. Sí, ya, ellos viven de alquiler.

¡Pero al fútbol los vamos a machacar!

VIA POR EL AIRE

**Benito Cabrera**



## Achamán

Achamán, dios de la mitología guanche, sustentador del cielo y la tierra, es el nombre que eligió un puñado de jóvenes que, por el año 1976, decidieron juntarse en el Barrio Nuevo de La Laguna, para disfrutar del placer de tocar y cantar músicas que no estaban de moda entre los adolescentes. Era una época en la que no existían las redes sociales, ni los videojuegos y en la que un entretenimiento así suponía una dosis de emoción singular. Su primer lugar de ensayo fue el garaje de la casa de Elfidio Alonso y Magda Palazón, que los acogieron y animaron para seguir adelante con su aventura musical.

Los de Sabanda los prohicaron y les regalaron unas mantas. Nacían los Jóvenes Sabandeños, como una forma de servir de cantera para el todavía incipiente pero ya famoso colectivo, que empezaba a marcar una época en la música popular canaria.

Muchos cantadores y tocadores pasaron por sus filas y pasaron luego a formar parte de Los Sabandeños: Elfidio Alonso Jr., Héctor González, José Manuel Ramos, Alberto Bacallado..., así como tantos otros que siguieron siendo Achamán, y que creyeron en consolidar un proyecto que adquirió con el tiempo personalidad y solera diferenciadas. Y, con sus luces y sombras, con las dificultades que entraña la continuidad de un colectivo amplio de personas, han mantenido el tipo durante estos treinta y cinco años de historia, con una carrera digna y fecunda, sin precisar del socaire de sus padrinos.

Mañana, en el Auditorio de Tenerife Adán Martín, Achamán celebra el cierre de las muchas actividades que han venido desarrollando durante todo este año, con motivo de su aniversario. Una celebración que ha supuesto un pretexto feliz para reactivar objetivos y hacer repaso de lo mucho que aún tienen que ofrecer a la música hecha en Canarias.

[adn» cultura](#)

## Senegal lee en un idioma que no entiende, denuncia el escritor Boris Diop

EFE | 24/09/2011 - hace 1 día | comentarios | +0 -0 (0 votos)

Toda la prensa de Senegal y la literatura tradicional de ese país está escrita en francés, un idioma que no entiende gran parte de su población, que se desenvuelve mejor en su lengua materna, el wolof, ha denunciado el escritor Boris Diop en una entrevista con Efe.

África es el único continente "donde escribimos novelas en una lengua que la población no comprende, en francés, inglés y portugués", sostiene el escritor senegalés Boubacar Boris Diop.

En francés, pero también en wolof, escribe este autor, quien, a pesar de ser conocido por su libro colectivo sobre el genocidio de Ruanda "Rwanda: écrire par devoir de mémoire", dedica sus novelas a hablar de los problemas que conciernen a la sociedad senegalesa.

"Yo no digo nada de Europa, yo jamás viví en Europa, yo jamás estude en Europa", afirma el autor, quien explica que ha tenido problemas para conseguir un visado para viajar a Tenerife, donde participa en el Salón Internacional del Libro Africano (SILA).

Exdirector del periódico Matin de Dakar, uno de los principales medios de comunicación de su país, Boris Diop sostiene que los diarios en Senegal son "muy, muy críticos" con el Gobierno de Abdoulay Wade.

También la televisión y la radio, los medios capitales de ese país y que, sin embargo, sí utilizan el wolof, uno de los seis idiomas oficiales que hay en Senegal y el más hablado por sus ciudadanos.

Defensor del concepto negritud, una corriente literaria que reivindica la identidad negra y su cultura, Boubacar Boris Diop insiste en que no le interesa cómo los europeos ven su continente.

Sin embargo, considera que existe una imagen estereotipada de África y en especial de Senegal, donde aún hoy continúa la influencia colonial de Francia, lo cual afecta "hasta en el idioma en el que están escritos los periódicos".

Para romper con esa espiral, Boris Diop pertenece a una nueva generación de escritores que se expresa en wolof y es crítica con el papel que desarrolló Léopold Sédar Senghor, primer jefe de Estado de Senegal tras la independencia del país en 1960, miembro de la academia francesa y poeta.

El ambiente hoy en Senegal es otro, la sociedad senegalesa es "muy democrática" y ha surgido un movimiento crítico juvenil bajo el lema "Ye na marre" que, próximo al 15-M español, demanda cambios en el gobierno del país y más prestaciones sociales.

Lejos de volver a arriesgar su vida subiéndose en un cayuco, los jóvenes le han plantado cara al Gobierno y han salido a las calles de Dakar para manifestarse por los repetidos cortes de luz y por el alto índice de paro juvenil que padece Senegal, reflexiona el escritor.

Y, mientras esto sucede, en París estalla el escándalo de que políticos franceses han recibido maletas llenas de dinero provenientes de jefes de Estado africanos; "una vergüenza", opina el escritor, quien agrega: "Y en África los pobres muriéndose de hambre".



**GuinGuinBali**  
¿Sabes dónde vives?

## Boubacar Boris Diop: “Léopold Sédar Senghor tiene admiradores, Cheikh Anta Diop, herederos”

| 23/09/2011

---

El último diálogo del programa del III Salón Internacional del Libro Africano / IX Encuentro de Editores analizó la figura de dos de los más grandes intelectuales y escritores de las letras senegalesas como son Léopold Sédar Senghor y Cheikh Anta Diop, quienes encarna dos maneras diferentes de entender el continente africano.

El debate para hablar de estas dos figuras claves lo protagonizaron el escritor Boubacar Boris Diop y el editor Seydou Nourou, quienes admitieron a lo largo de la charla sentirse herederos del legado de Anta Diop. De hecho, ambos contertulios confesaron que sin bien “Léopold Sédar Senghor tiene admiradores, Cheikh Anta Diop tiene herederos.”

TEA Tenerife Espacio de las Artes acogió esta charla que estuvo moderada por el periodista Alfonso González Jerez, y en la que Boris Diop explicó que pertenece a una generación que estuvo en contra de la “negritud”, de la “francofilia”, una misma idea que separó radicalmente el pensamiento de los dos intelectuales objetos del diálogo.

En este aspecto, Boubacar Boris Diop explicó que si bien la muerte ha terminado por reconciliar a ambos personajes, ha ido creciendo con el paso del tiempo el legado e Cheikh Anta Diop mientras el trabajo de Sédar Senghor se hay ido empequeñeciendo.

Léopold Sédar Senghor fue el primer presidente de la República de Senegal. Escritor y poeta, a él se debe que este país del África occidental cuente desde aquel entonces con un régimen democrático que si bien no es prósperos, es democrático, destacó Boris Diop, quien criticó, sin embargo, que Sengor no renunciara a su nacionalidad francesa mientras gobernaba Senegal.

Para Seydou Nourou, Léopold Sédar Senghor realizó importantes transformaciones en el Senegal de su tiempo. Entre otras, resaltó, la de quitarle ciertos privilegios a cuatro municipios de Senegal, su trabajo “episódico” a favor de las lenguas africanas al que renunció al someterse al peso colonial francés y apostar por la “francofonía”.

Esto pude explicar que lo que queda del legado de Senghor sean hoy solo sus seguidores. Muchos de ellos artistas plásticos y músicos ya que durante su etapa como presidente trabajó mucho por la cultura. El problema, concluyeron tanto Boris Diop como Nourou es que estos seguidores solo ven a través de sus ojos y

apenas reconocen sus enseñanzas y su obra.

Una obra cuya doctrina filosófica puso al servicio del aparato del Estado. Esa doctrina filosófica se conoce como “negritud”.

La figura de Cheikh Anta Diop ha sido, por el contrario, muy discutida. Quizá porque demostró, en opinión de los dos invitados, que África sí tenía historia más allá de la que aprendieron estando sometidos bajo una potencia colonial. “Insistió en la continuidad histórica del continente africano”, apuntó Nourou, “y su lucha fue la de un dinamizador cultural, intentando desarrollar una idea según la cual Senegal no podía desarrollarse bajo el dominio de una lengua extranjera.” Para demostrarlo, Anta Diop tradujo al wolof la Teoría de la relatividad de Albert Einstein, poemas de Molière e incluso la letra de La Marsellesa, aunque “Senegal carece aún de voluntad política para respaldar este proceso.”

Boubacar Boris Diop definió a Cheikh Anta Diop como la imagen personificada de “la soledad del corredor de fondo”, y explicó que recibiendo una educación afrancesada desde los seis años, en su adolescencia, con apenas 15 o 16 años, tomó conciencia y empezó a rechazar las mentiras y a denunciarlas con atrevimiento. “Creó un alfabeto wolof, aunque el gran milagro de la colonización francesa en Senegal es que supo apropiarse de las élites de forma tan eficaz que éstas terminaron por asimilar su alienación. Anta Diop fue el primero de rechazarla.”



**GuinGuinBali**  
¿Sabes dónde vives?

# Hamidou Kane: “Francia nos impuso que los galos eran nuestros ancestros”

| 23/09/2011

---

El escritor senegalés Cheikh Hamidou Kane abrió este miércoles el VIII Salón Internacional del Libro Africano con una charla junto al editor senegalés Seydou Nourou y al director general de Relaciones con África del Gobierno de Canarias, Pablo Martín-Carbajal.

El coloquio giró en torno a la obra de Kane *La aventura ambigua*, la novela más célebre del autor, en la que se abordan los conflictos culturales de la población senegalesa en sus relaciones con el islam y con el mundo francófono.

Kane se refirió a la "triple educación" que tuvo que padecer durante los primeros 30 años de su vida dada su condición de miembro de la etnia fulani, que a su vez sigue la religión musulmana y estuvo sometida al poder colonial francés. El ingreso durante su infancia en la Escuela Francesa supuso para él su sometimiento, como el resto de su pueblo, a “otra forma de imposición colonial”, circunstancia que posteriormente plasmó en su libro, una de las obras más importantes de la narrativa africana.

De esta forma, el protagonista de *La aventura ambigua* “se sabía al final del ciclo de primaria las capitales de todos los departamentos de Francia, pero no conocía nada de la geografía de Senegal”. Además, añadió Kane, “le enseñaron que sus ancestros eran los galos y que sus antepasados africanos eran unos bárbaros”.

Durante el coloquio también se habló del contraste entre la educación francesa y la de la Escuela Coránica, a la que también asistió Kane, como tantos otros niños de su generación. “Allí no se hacía otra cosa que mantener los métodos de la educación tradicional africana, con etapas de iniciación similares a las de los fulani”, un pueblo cuyos principales valores -la solidaridad y el honor- contrastaban dramáticamente con los de la “escuela de los blancos”, señaló el autor.

Por su parte, el editor Seydou Nourou consideró a Kane “una referencia para mí y para toda una generación” y añadió que el autor “está presente en la historia de nuestro país, pero hay que prestarle atención porque su humildad hace que pase desapercibido”. Kane, educado en Senegal y en Francia, obtuvo en ese país las licenciaturas de Derecho y de Filosofía. En 1961 alcanzó fama internacional con la publicación de *La aventura ambigua*, que había escrito años atrás en Francia.

# En África no existe tradición de compra de libros | La Bohemia guía de ocio y cultura de Las Palmas de Gran Canaria, Canarias

<http://labohemia.es/firma/en-africa-no-existe-tradicion-de-compra-de-libros/>

September 27, 2011



Editores y escritores africanos debatieron este viernes sobre la realidad del sector editorial, en el marco del III Salón Internacional del Libro Africano / IX Encuentro de Editores.

Moderados por el periodista Juan Manuel Pardellas, los participantes en la mesa debate Actualidad y claves de desarrollo del sector

editorial en Senegal discutieron sobre el presente de la edición en ese país y en el resto del continente y coincidieron en señalar que en África no existe tradición de compra de libros. Además, una de las principales carencias del sector pasa por la falta de tecnología y de materias primas que permitan una mejor producción y distribución de las obras que se pretende difundir.

Participaron en el debate los escritores Cheikh Hamidou Kane y Mariama Ndoye Mbengue y los editores Seydou Nourou y Aminata Sy. En el transcurso del coloquio se puso de evidencia que a la escasa tradición de consumo de libros en África –debido en parte al gran peso de la comunicación oral– se suma el bajo poder adquisitivo de las sociedades africanas. Además, Kane se refirió también al hecho de que muchas personas no hablan los idiomas europeos predominantes en África, sino sus lenguas locales, por lo que consideró de vital importancia desarrollar el uso de la escritura de idiomas como el wólof o el pular.

Aun así, los presentes reconocieron que el panorama editorial de Senegal ha experimentado una mejoría en los últimos años con el nacimiento de nuevas empresas editoras que han permitido reducir la dependencia de Francia. No obstante, tanto Kane como Nourou consideraron necesario desarrollar políticas en favor del libro, especialmente para facilitar la publicación de obras y de prensa en

las lenguas locales.

Por su parte, la escritora Mariama Ndoye afirmó que los nuevos retos de la industria editorial pueden servir para generar empleos con los que se evitaría la salida de jóvenes hacia “una Europa que no es muy hospitalaria”.

El Salón Internacional del Libro Africano/Encuentro de Editores es una iniciativa de Producciones Mirmidón y Baile del Sol Ediciones. Este proyecto está cofinanciado por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional – FEDER, que se enmarca dentro del Programa de Cooperación Transnacional PCT MAC 2007-2013 cuyos socios europeos son la Viceconsejería de Cultura y Deporte del Gobierno de Canarias y la Dirección General de Relaciones con África y con otros socios dentro del programa, como son los ministerios de Cultura de Senegal y Marruecos, y el Instituto da Biblioteca Nacional e do Livro de Cabo Verde. Además cuenta con el apoyo y financiación de Casa África, AECID, Plan de Fomento de la Lectura del Ministerio de Cultura de España y Cabildo de Tenerife.

# El Salón del Libro Africano se propone fortalecer el sector editorial isleño

Un diálogo con el escritor Juan Goytisolo y un debate sobre el presente de las publicaciones, actividades del día ● El festival se prolonga hasta el domingo

G. REDONDO  
SANTA CRUZ DE TENERIFE

El III Salón Internacional del Libro Africano/ IX Encuentro de editores (SILA) arrancó ayer con el objetivo de "fortalecer el sector editorial isleño", así como crear redes de intercambio entre profesionales de los 25 países que participan durante esta semana en el festival, como destacó su directora Ángeles Alonso.

Una semana de mesas de debate, talleres, cine, exposiciones y presentaciones de libro, en la que se busca el encuentro entre profesionales del sector. Una semana de encuentro, en TEA Tenerife Espacio de las Artes, en torno a "un objeto precioso que nos acompaña cada día", como señaló Alonso.

Las actividades más destacables de hoy son el debate sobre el presente del libro, en el que se hablará sobre los canales de comercialización para el libro electrónico y un diálogo con el escritor Juan Goytisolo. Según Cristóbal de la Rosa, coordinador de cultura del Cabildo de Tenerife, uno de los retos que ofrece la edición digital, es "la posibilidad de aminorar costes en una industria muy pequeña como la canaria, así como estimular su difusión digital".

La reflexión encuentra su lugar en este foro, protagonizado este año por Senegal, país con el que Canarias tiene un gran número de proyectos de todo tipo, como comentó Paulino Rivero, presidente del Ejecutivo canario. Rivero señaló que "Canarias necesita a África tanto como África necesita a Canarias". Por tanto, SILA "es un foro de pensamiento, diálogo y creación para acercarnos a una realidad tan próxima a la que tantos años se le



Acto inaugural del SILA. / ACFI PRESS

dado la espalda", criticó Rivero.

Por su parte, Ricardo Martínez, director de Casa África, señaló que SILA se ha convertido en la referencia internacional del libro africano. Salón que invita a perderse en las realidades del continente africano,

a través de la magia de las letras.

Esta noche, en el café Macusamba del Hotel Contemporáneo de Santa Cruz de Tenerife, a las 23:00 horas comienza el festival Acercando Orillas (OffSILA). Mohamed M. Hammú presentará su novela *Hu-*

## Programa de hoy

► **10:30 a 12:30 horas**  
Mesa debate *El presente del libro. Nuevos canales de comercialización para el libro electrónico*. Modera Alberto Vicente y participa Luis Collado (director de Google Books España), Silvia Clemares (Kobo), David Sánchez (24Symbol) y Matilde Sanz (editoriales MoviStar ebook).

► **12:30 horas**  
Presentación del libro *Por una africanización de las conciencias. La propuesta cultural de oozebap* de Dídac P. Lagarriga.

► **13:30 horas**  
Cata de libros y vinos canarios. Diez años de la editorial Puente-palo.

► **17:00 a 18:30 horas**  
Mesa debate *Escritoras africanas: ¿cuánto hay por descubrir? El papel de la editora en África*. Modera Inma Luna e intervienen las escritoras Paulina Chiziane, Aida Gomes, y las editoras Layla B. Chaouni, Beatrice Lalinnon y María Jesús Alvarado.

► **19:00 horas**  
Presentación del libro *Murambi, le livre des ossements* de Bou-baca Boris Diop. le presenta Seydou Nourou Ndiaye.

► **20:00 horas**  
Diálogo con Juan Goytisolo, de Alfonso G. Jerez y Andrés Sánchez Robayna.

*ria, mar memoria* y habrá una lectura a tres voces en amazigh, francés y castellano de *Memoria de las piedras*. Por su parte, Beatrice Lalinnon, Romeo Gbaquidi y María Jesús Alvarado leerán a viva voz. La noche terminará con dj Kali.



---

MIÉRCOLES, 21 DE SEPTIEMBRE DE 2011

LIBRO AFRICANO

## Comienza el salón internacional del libro africano con Boubacar Boris Diop

---

**Santa Cruz de Tenerife, EFE** El salón internacional del libro africano (SILA) ha arrancado hoy en Tenerife de la mano del novelista, ensayista, dramaturgo y periodista senegalés Boubacar Boris Diop, quien presentará su último libro "Murambi, le livre des ossements" (El Osario) y analizará las figuras de Cheikh Anta Diop y de Léopold Sédar Senghor.

En la tercera edición de este encuentro también participarán otros escritores como el español Juan Goytisolo, el senegalés Cheikh Hamadou Kane, la beninés Beatrice Lalinon o la angoleña Aida Gomes y editores como la canaria María Jesús Alvarado, el sudafricano Rusell Clark o la marroquí Layla Chaoni. Acercar la diversidad cultural africana a Europa y América a través del libro y las diversas manifestaciones literarias como herramienta de trabajo es, según los organizadores, el objetivo de este salón, que se celebra en Tenerife hasta el próximo 25 de septiembre.

Senegal es este año el país invitado, sobre él y sobre su actualidad cultural hablará Cheikh Hamidou Kane, ex ministro del Gobierno de Senegal y ex representante de UNICEF en África, considerado uno de los escritores africanos contemporáneos más importante.

Sobre el papel de la mujer en el sector literario en África también conversará en una de las mesas redondas titulada "La aportación literaria actual de las mujeres en el Mediterráneo", en la que participará Juan Goytisolo acompañado de la antropóloga argelina especializada en el mundo bereber Tassadit Yassine y la directora del instituto Cervantes de Casablanca, Dolores López.

Entre las novedades de este año destacan las ayudas a la traducción de obras escritas en lenguas africanas o cualquier otro idioma y un salón virtual para facilitar el encuentro entre los agentes del mundo del libro.

Junto con el SILA, también se celebra el IX encuentro de editores en Canarias, que abordará el presente del libro, analizarán el sector editorial canario y plantearán cuestiones de actualidad en torno al sector como la aplicación de las nuevas tecnologías y la distribución y la edición.

El presidente del Gobierno de Canarias, Paulino Rivero, inauguró hoy esta cita e hizo referencia al discurso de Boubacar Boris Diop, quien defiende las alianzas y el diálogo entre los países en beneficio de todos.

Rivero incidió en que Canarias está "en disposición de jugar un papel central en las relaciones de los países africanos cercanos con Europa y con América" y afirmó que "Canarias necesita a África tanto como África puede necesitar a Canarias".

En esta ceremonia también estuvo presente el coordinador de Cultura del Cabildo de Tenerife, Cristóbal de La Rosa; el director general de Casa África, Ricardo Martínez; la directora del SILA, Ángeles Alonso; la consejera de Acción Exterior del Cabildo de Tenerife, Delia Herrera; y el alcalde de Santa Cruz, José Manuel Bermúdez.

© [Editorial Leoncio Rodríguez, S.A.](#) Avda. Buenos Aires 71, S/C de Tenerife. CIF: A38017844.

**eldia.es** Dirección web de la noticia: <http://www.eldia.es/2011-09-21/CULTURA/CULTURA15.htm>

- [blogs](#)
- [Comunidad](#)
- [Archivo](#)
- [servicios](#)

Buscador de abc

buscador



### Noticias agencias

# Política, arte, economía y periodismo a debate por expertos africanos

21-09-2011 / 16:51 h

Santa Cruz de Tenerife, 21 sep (EFE).- Política, arte, economía y periodismo son asuntos sobre los que debaten varios expertos africanos en la nueva colección de cuadernos africanos de **Casa África**, cuyo objetivo es fomentar el diálogo constructivo y generar conocimiento sobre este continente, utilizando las voces de sus intelectuales.

Presentada hoy en el salón internacional del libro africano, esta colección se inicia con el cuaderno "Utopía y realidad: 50 años de ¿Independencias africanas?", resultado de unas jornadas celebradas en el festival de cine africano de Tarifa 2010 que reunió a expertos como Macharia Munere, Jihan El Thri y Mbuyi Kabunda, entre otros.

Con un diseño que imita la colorida tela wax de Senegal, este libro pretende comprender cuáles fueron las motivaciones que hicieron surgir el cine en África y desentrañar los principales elementos de este proceso histórico.

Otros de los cuadernos que aparecerán próximamente abordan la vida y obra del cineasta Djibril Diop, el arte contemporáneo africano, las perspectivas económicas africanas y el modo de mejorar la información de los medios de comunicación occidentales sobre África.

En ellos también se incluyen textos de fondo redactados por especialistas nacionales e internacionales para facilitar la investigación a profesores, instituciones especializadas, estudiantes y periodistas. EFE

0

Por comunidades



**GuinGuinBali**  
¿Sabes dónde vives?

# El SILA arranca su apretado programa en torno a las letras africanas

REDACCION GINGUINBALI

Islas Canarias | 20/09/2011

---

El VIII Salón Internacional del Libro Africano / IX Encuentro de Editores comienza hoy a las 11.30 horas, su andadura en el salón de actos de TEA Tenerife Espacio de las Artes en Santa Cruz de Tenerife, hasta el próximo domingo. Tras lo que promete ser un apasionante diálogo con el escritor senegalés Cheikh Hamidou Kane, SILA reconocerá mañana su labor en pro de la cultura en Senegal, país invitado en la tercera edición.

Para la presente edición, se ha diseñado un apretado programa de actividades que incluye charlas y debates, presentaciones de libros, cine y talleres, así como un amplio y cuidado apartado para los más jóvenes que, bajo el denominador de SILAEduca, pretende dar una imagen alejada de tópicos y prejuicios para mostrar la rica variedad cultural del continente africano.

SILA dedica este año fundamentalmente sus contenidos a Senegal, ya que es el país invitado, así como al cada vez más relevante papel que están protagonizando las mujeres africanas a través de una serie de mesas redondas en las que estarán presentes algunos de los más destacados representantes del mundo editorial y literario africano.

El mismo miércoles, y tras lo que promete ser un apasionante diálogo con el escritor senegalés Cheikh Hamidou Kane, SILA reconocerá su labor en pro de la cultura en Senegal. Cultura que protagonizará también la jornada de la mañana ya que tras el acto inaugural, cuya mesa presidirá el presidente del Gobierno de Canarias, Paulino Rivero, se hará lectura del Manifiesto del Día de la Bibliodiversidad a cargo de representantes de la Alianza Internacional de Editores Independientes, acto que coincide con la celebración, este mismo 21 de septiembre, del Día de la Bibliodiversidad.

La jornada del miércoles incluye también a las 13 horas la presentación de la colección Cuadernos africanos, que dará a conocer el director general de **Casa África**, Ricardo Martínez, impulsor de esta importante iniciativa cultural; y a las 13.30 en la sala C de TEA Tenerife Espacio de las Artes, las ya tradicionales catas de libros y vinos de SILA, que este año quiere conmemorar el décimo aniversario de la editorial canaria Puentapalo con la lectura de Madrid en los poetas canarios, volumen en el que han participado 55 poetas de las islas y cuya lectura estará regada por los exquisitos caldos de Bodegas Acevedo, denominación de origen

Tacoronte-Acentejo.

El programa de la tarde comenzará a las 17 horas con la presentación de la obra *Mujeres en África, educación y poder*. El acceso a los estudios superiores, de la Fundación Iepala, a cargo de Sheila R. Melhem e Inmaculada G. Pérez.

Tras la charla con Cheikh Hamidou Kane, en la que intervendrán también el escritor Pablo Martín Carbajal y el editor Seydou Nourou, el primer día SILA concluirá con un debate en el que se analizará las importantes figuras de dos de los más grandes intelectuales y escritores senegaleses: Cheikh Anta Diop y Léopold Sédar Sengor, en la que participarán, a partir de las 20 horas, Boubacar Boris Diop y Seydou Nourou, así como el periodista Alfonso González Jerez.



Xavier Belho

SILA / TEA TENERIFE

Este miércoles, y tras lo que promete ser un apasionante diálogo con el escritor senegalés Cheikh Hamidou Kane, SILA reconocerá su labor en favor de la cultura en Senegal, país invitado en la tercera edición de SILA

# SILA comienza

El III Salón Internacional del Libro Africano / IX Encuentro de Editores comienza hoy, miércoles, 21 de septiembre, a las 11.30 horas, su andadura en el salón de actos de TEA Tenerife Espacio de las Artes, en Santa Cruz de Tenerife, hasta el próximo domingo, 25.

Para la presente edición, se ha diseñado un apretado programa de actividades que incluye charlas y debates, presentaciones de libros, cine y talleres, así como un amplio y cuidado apartado para los más jóvenes que, bajo el denominador de SILAEduca, pretende dar una imagen alejada de tópicos y prejuicios para mostrar la rica variedad cultural del continente africano.

SILA dedica este año fundamentalmente sus contenidos a Senegal, ya que es el país invitado, así como a cada vez más relevante papel que están protagonizando las mujeres africanas a través de

“ El presidente del Gobierno de Canarias, Paulino Rivero, preside la inauguración del III Salón en TEA Tenerife Espacio de las Artes ■

una serie de mesas redondas en las que estarán presentes algunos de los más destacados representantes del mundo editorial y literario africano.

Este miércoles, y tras lo que promete ser un apasionante diálogo con el escritor senegalés Cheikh Hamidou Kane, SILA reconocerá su labor en favor de la cultura en Senegal. Cultura que protagonizará también la jornada de la mañe-

na ya que tras el acto inaugural, cuya mesa presidirá el presidente del Gobierno de Canarias, Paulino Rivero, se hará lectura del 'Manifiesto del Día de la Bibliodiversidad' a cargo de representantes de la Alianza Internacional de Editores Independientes, acto que coincide con la celebración, este mismo 21 de septiembre, del Día de la Bibliodiversidad.

La jornada del miércoles incluye también a las 13 horas la presentación de la colección 'Cuadernos africanos', que dará a conocer el director general de Casa África, Ricardo Martínez, impulsor de esta importante iniciativa cultural; y a las 13.30 en la sala C de TEA Tenerife Espacio de las Artes, las ya tradicionales calas de libros y vinos de SILA, que este año quiere conmemorar el décimo aniversario de la editorial canaria Puertapalo con la lectura de 'Madríd' en los poetas

canarios', volumen en el que han participado 55 poetas de las islas y cuya voz estará acompañada por los exquisitos caldos de Bodegas Acevedo, denominación de origen Tacoronte-Acentejo.

El programa de esta tarde comenzará a las 17 horas con la presentación de la obra 'Mujeres en África, educación y poder. El acceso a los estudios superiores', de la Fundación Iepala, a cargo de Sheila R. Melhem e Inmaculada G. Pérez.

Tras la charla con Cheikh Hamidou Kane, en la que intervendrán también el escritor Pablo Martín Carbejal y el editor Seydiou Nourou, el primer día SILA concluirá con un debate en el que se analizará las importantes figuras de dos de los más grandes intelectuales y escritores senegaleses: Cheikh Anta Diop y Léopold Sédar Sengor, en la que participarán, a partir de las 20 horas, Boubacar Boris Diop y Se-

yiou Nourou, así como el periodista Alfonso González Jerez.

El Salón Internacional del Libro Africano/Encuentro de Editores es una iniciativa de producciones Mirmidón y Baile del Sol Ediciones.

Este proyecto está cofinanciado por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional - FEDER, que se enmarca dentro del Programa de Cooperación Transnacional PCT MAC 2007-2013 cuyos socios europeos son la Viceconsejería de Cultura y Deporte del Gobierno de Canarias y la Dirección General de Relaciones con África y con otros socios dentro del programa, como son los ministerios de Cultura de Senegal y Marruecos, y el Instituto de Biblioteca Nacional e do Livro de Cabo Verde. Además cuenta con el apoyo y financiación de Casa África, AECID, Plan de Fomento de la Lectura del Ministerio de Cultura de España y Cabildo de Tenerife. ■

“ Próximamente aparecerán cuadernos dedicados a la vida y obra del cineasta Djibril Diop Mambety, el arte contemporáneo africano, el papel de los BRIC en las perspectivas económicas africanas o el modo de mejorar la información de los medios de comunicación occidentales sobre África ■

## Presentación de la colección 'Cuadernos africanos'

Casa África presenta hoy, a las 13 horas, una nueva línea de publicaciones, 'Cuadernos africanos', que pretende fomentar el debate constructivo sobre temas africanos de actualidad y generar conocimiento sobre África, utilizando fundamentalmente las voces de los expertos del continente.

a presentación, que tendrá lugar en el salón de actos de TEA Tenerife Espacio de las Artes, que acoge el III Salón Internacional del Libro Africano / IX Encuentro de Editores, la protagonizará el director general de Casa África, Ricardo Martínez.

El primer 'Cuaderno africano' analiza la relación entre el nacimiento del cine africano y las independencias en el continente y es fruto de la colaboración de Casa África con la ONGD Al-Tarab y el Festival de Cine Africano de Tarifa (FCAT). Coordinado por Marion Berger y Sandra Maunac, esta publicación recoge las ponencias del seminario 'Utopía y realidad. 50 años de



¿Independencias africanas?' que se celebró en la edición del FCAT del año pasado y que reunió a expertos como Mchacha Munere, Jihan El Tahri, Lahouari Adli, Mbuyi Kabunda y Paulo Inglês. Incluye

además fichas de películas que se proyectaron en el FCAT, llegadas a este seminario, que se organizó con el apoyo de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), Casa Árabe, la Fundación Tres Culturas y Casa África.

El cuaderno 'Utopía y realidad. 50 años de ¿Independencias africanas?' pretende comprender cuáles fueron las motivaciones que hicieron surgir el séptimo arte en África y desentrañar los elementos principales de este proceso histórico. Esta reflexión se construye alrededor de tres ejes: el primero, titulado 'Realidad de una época,

el tiempo de la ilusión', aproxima a ese momento histórico a través del análisis del contexto de estos movimientos y los diferentes modelos que se implantaron y el examen las grandes figuras tanto políticas como ideológicas de esta época y el clima de euforia de esos años; el segundo, denominado 'El cine como exploración y construcción de una nueva identidad, de una nueva nación' es un viaje en la historia de la cinematografía africana, y por último, el tercer eje abordará los casos concretos de Argelia, Congo y Angola.

Próximamente aparecerán cuadernos dedicados a la vida y obra

del cineasta Djibril Diop Mambety, el arte contemporáneo africano, el papel de los BRIC en las perspectivas económicas africanas o el modo de mejorar la información de los medios de comunicación occidentales sobre África.

El diseño de los 'Cuadernos africanos' de Casa África es fruto de un concurso público y da protagonismo al Imaginario africano que representa su diseño textil, reproduciendo telas africanas con la mínima intervención posible. La tela elegida para este cuaderno proviene de Senegal, es del tipo wax y el diseño es contemporáneo y anónimo. ■

**Casa  
África  
con  
el  
SILA**

Casa África es un instrumento de la política exterior española, dedicado a fomentar las relaciones entre África y España y a mejorar el conocimiento mutuo entre ambas. Con esos fines y por tercer año consecutivo, Casa África colabora con el Salón Internacional del Libro Africano, SILA.

CASA AFRICA - Alcañiz XII, 5 - 45009 - Las Palmas de Gran Canaria - España - Telf. +34 928 432 800 - info@casaffrica.es - www.casaffrica.es



El III Salón del Libro Africano se celebra en Tenerife, en un espacio tan representativo como el TEA Tenerife Espacio de las Artes. Juan Goytisolo es uno de los invitados.

TEA

# ÁFRICA PARA LEER

## Cita con las letras africanas en el TEA

♦ Por Canarias7

El papel de las escritoras africanas, así como el destacable protagonismo de las literaturas de Senegal, ocupan buena parte del programa del III Salón Internacional del Libro Africano / IX Encuentro de Editores en Canarias, que se celebrará desde hoy

al 25 de septiembre en TEA Tenerife Espacio de las Artes en Santa Cruz de Tenerife y será inaugurado esta tarde por el presidente del Gobierno, Paulino Rivero.

El Salón Internacional del Libro Africano es un proyecto a través del cual se quiere dar a conocer estas importantes y aún hoy poco conocidas realidades literarias, debatiendo con sus protagonistas (escritores y editores) en qué consisten las dificultades de escribir y editar en África con el objetivo de buscar soluciones y facilitar las ayudas para la traducción de estas obras que han sido escritas, en muchos de los casos, en el idioma de las antiguas potencias colonizadoras y

**Senegal y las escritoras africanas.** Ambos temas centran las actividades del 3<sup>er</sup> Salón Internacional del Libro Africano, que será inaugurado hoy en el TEA por el presidente del Gobierno y se prolongará hasta el domingo.

en otras en las maternas.

La inauguración del SILA, que este año coincide con el Día Mundial de la Bibliodiversidad declarado por la Unesco, cuenta en esta edición con importantes novedades y la asistencia ya confirmada de numerosos editores y escritores africanos, así como de representantes del sector del libro de Europa y Latinoamérica.

Estarán en SILA, Juan Goytisolo (España), Sami Tchak (Togo), Paulina Chiziane (Mozambique), Béatrice Lalimon (Benín); Tassadit Yacine (Argelia), Petina Gappah (Zimbawe), Aida Gomes (Angola) y Japhet Marie Bidjet (Came-

rún), entre otros.

Entre las actividades programadas, los senegaleses Boubacar Boris Diop y Seydou Nourou analizarán la vida y obra de los escritores Léopold Sédar Senghor y Cheikh Anta Diop en una mesa debate que moderará el periodista Alfonso González Jerez. Será hoy, mientras que mañana, jueves, le toca el turno a Boubacar Boris Diop, que presentará su novela *Murambi, le livre des ossements / El osario*, que ha sido traducida al español por la editorial Casiopea.

Además se realizará un análisis de la realidad de las letras en Senegal en la

actualidad y de las claves del desarrollo del sector editorial en África, donde cobran un protagonismo cada vez más atractivo de las escritoras africanas. En esta línea van los encuentros *Escritoras africanas: ¿cuánto hay por descubrir?*, en el que Paulina Chiziane, Aida Gomes, Layla B. Chaouni, Béatrice Lalimon y María Jesús Alvarado y *La aportación literaria actual de las mujeres en el Mediterráneo*, en el que participarán Juan Goytisolo, Tassadit Yassine y Dolores Pérez Enamorado. Ambas charlas estarán moderadas por María-Ángels Roque.

### Industria editorial

En el apartado de industria editorial tendrá lugar la presentación del volumen *Mujeres en África, educación y poder. El acceso a los estudios superiores*, una obra editada por la Fundación Lepala bajo la coordinación de Sheila R. Melhem e Inmaculada G. Pérez. Una mesa de debate se ocupará de reflexionar sobre *Traducción, edición y formación. Problemas de la difusión de los es-*

## UN CONCEPTO

## Puente cultural con África SILA trata de acercar la rica diversidad cultural africana a Europa y América, utilizando el libro como herramienta de trabajo

### Bibliodiversidad

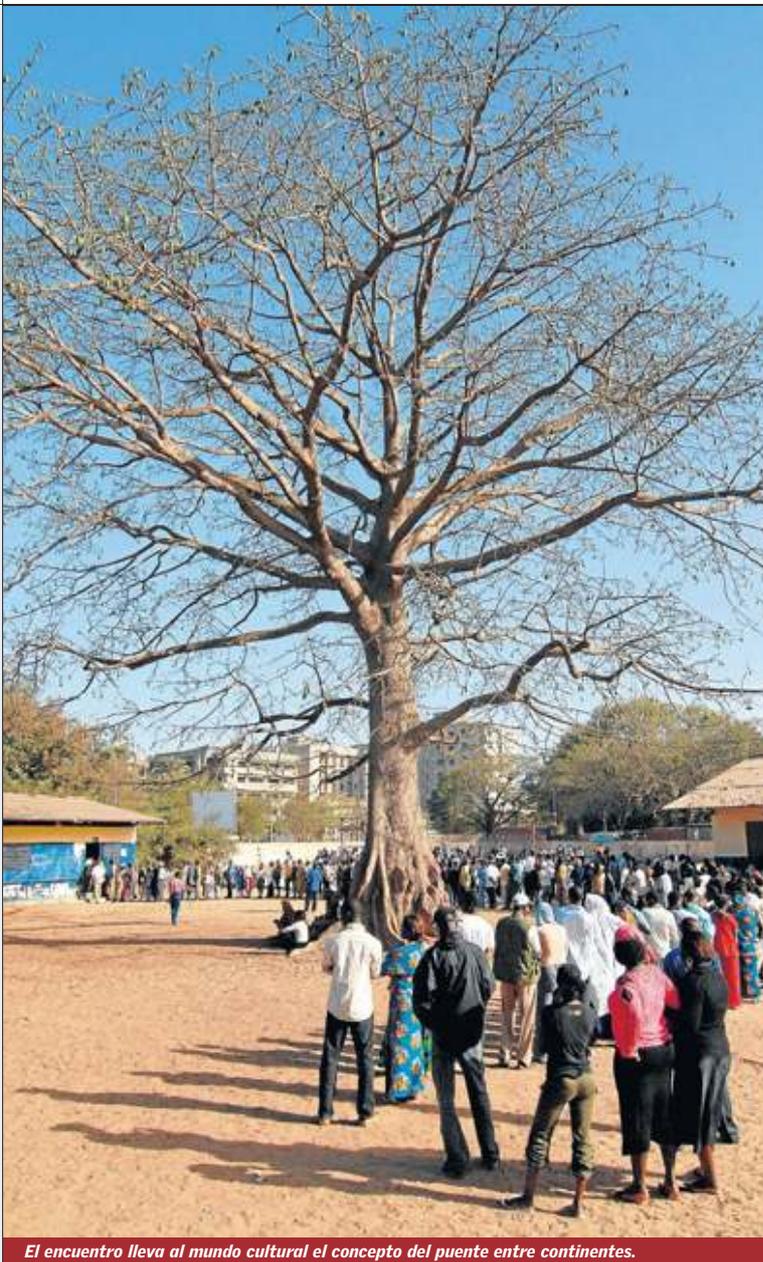
Al coincidir este año la inauguración del Salón con el Día Mundial de la Bibliodiversidad, y resultado de los estrechos contactos que SILA/Encuentro de Editores mantiene con la Alianza Internacional de Editores Independientes, para hoy está prevista la lectura del *Manifiesto por la Bibliodiversidad*, así como una recogida de libros para dotar bibliotecas y una mesa redonda en la que los miembros de la Alianza -colectivo que aglutina 85 editoriales de 45 países- examinarán las claves de la diversidad cultural del libro.

### Mesa redonda

Con este motivo, el sábado, día 24, la Alianza Internacional de Editores abordará en una mesa redonda el concepto *Bibliodiversidad*, un encuentro en el que participarán el presidente de la alianza, Thierry Quinqueton y los coordinadores de la red francófona, anglófona, lusófona y arabófona Serge Dontchueng; Russell Clark, Araken Gomes y Samar Haddad. Han confirmado su asistencia representantes de las cinco redes lingüísticas que forman la Alianza (áreas francófona, anglófona, hispanohablante, lusófona y arabófona).

### Latinoamérica.

Paralelamente a la celebración de la Bibliodiversidad tendrá lugar en el TEA Tenerife Espacio de las Artes la IV Cumbre de Editores Latinoamericanos en la que está prevista una asistencia muy representativa de lo que supone este sector. En la cumbre intervendrán Juan Manuel Pampín, coordinador de la Alianza de Editores Independientes de la Argentina por la Bibliodiversidad (EDINAR); Luis Augusto Vacca Melo, presidente de la Red de Editoriales Independientes Colombianas (REIC) y Ediciones Pluma De Mompos S.A.; Juan Carlos Sáez, coordinador de Editores de Chile (EDIN) y director gerente. De J.C. Sáez Editor. Comunicaciones Noreste Ltda.; Pablo Moya, coordinador de la Alianza de Editoriales Mexicanas Independientes (AEMI) y responsable de Ediciones del Milagro; Milagros Saldarriaga Feijóo, coordinadora de la Alianza Peruana de Editores (ALPE); Pablo Harari, de Ediciones Trilce (Uruguay) y Paola Carretta, por la Red Hispanohablante (redH).



El encuentro lleva al mundo cultural el concepto del puente entre continentes.

**Goytisolo**  
El escritor catalán interviene en la charla sobre 'La aponación literaria actual de las mujeres en el Mediterráneo'

critores en lenguas africanas que moderará el escritor Antonio Lozano y en la que intervendrán Seydou Nourou, Béatrice Lalinon, Lahbib Fouad, Tainie Mondono y Marie Desmeures. En cuanto a la presentación de libros, el III Salón Internacional del Libro Africano / IX Encuentro de Editores acogerá la ambiciosa obra *Historia del África negra*, del profesor J. Ki-Zerbo, e *Historia*

*del Congo*, de Isidore Ndaywill é Nziem. Ambos actos están organizados por Casa África, que también dará a conocer el miércoles 21 de septiembre y el sábado 24, la colección *Cuadernos africanos* y el programa *Letras Africanas*, respectivamente.

El programa del IX Encuentro de editores destacan las dos mesas redondas que, coordinadas por los responsables del blog profesional *Anatomía de la edición*, reflexionarán sobre el presente del libro. La primera de las jornadas, que lleva el título de *Nuevos canales de comercialización para el libro electrónico: la madurez de la edición digital en España*, tendrá lugar el jueves y en ella participarán el responsable de Google Books España, Luis Collado, así como

con Silvia Clemares (Kobo) y David Sánchez (24Symbol) y Matilde Sanz (Editoriales MoviStar ebook).

El viernes se debatirá sobre *Los nuevos formatos de venta en los canales tradicionales: reventando las librerías*, cuyos protagonistas serán Francisco Goyanes (librería Cálamo); Gonzalo Queipo (Tipos infames); Viviana Chalmeta (Traficantes de sueños), Francisco Gurillo (Agapea) y Jana González (Bubok).

El domingo, y por iniciativa del director insular de Cultura del Cabildo de Tenerife, Cristóbal de la Rosa, se tomará el pulso en una mesa de trabajo al sector editorial en Canarias.

### Acercando orillas

Entre las novedades de este año se anuncia la transformación del Off Sila en el Festival Acercando Orillas, que se desarrollará las noches del 22 al 24 de septiembre, y en el que participarán escritores y poetas africanos, canarios y europeos para dar a conocer sus últimas creaciones literarias.

Esta actividad se sumará a muchas otras como son las ya tradicionales lecturas acompañadas de catas de vinos, actuaciones musicales y el espacio dedicado a Librería, en el que se podrán adquirir las últimas novedades editoriales del país invitado, entre otros libros relacionados con el continente africano.

El programa SILAEduca contará este año con la participación del prestigioso cuentacuentos bereber Mohamed Hammu, así como visitas guiadas a la exposición de fotografías Estudio Louga Senegal, de Oliver Yanes, que se exhibirá en la sala Isla Fórum; encuentros con algunos de los escritores invitados y talleres que serán impartidos por especialistas africanos.

### Cine.

El III Salón Internacional del Libro Africano / Encuentro de Editores ha previsto en su programación paralela sesiones de cine que bajo el denominador de *Las imágenes cuentan*, comenzaron el pasado 8 de septiembre con la exhibición de los largometrajes *El precio del perdón* y *Ramata*, cedidos por el Festival de Cine Africano de Tarifa (FCAT) y el estreno en TEA Tenerife Espacio de las Artes del documental *Los dioses de verdad tienen huesos*, de los cineastas David Alfaro y Belén Santos. El 23 se mostrarán en colaboración con MiradasDoc y en el mismo espacio el filme *África tiene nombre de mujer* y el 25 a las 19 y 21.30 horas, *Topólogo* y *Princesa de África*, respectivamente. El 24 la sesión de cine la protagonizará una selección de títulos de la Filmoteca Canaria (*En las tierras de Simba*, *Amamecer en el Gran Lago*, *Paseo por Guet N'adar*, *Kongo*, *Y tú, ¿qué harías?*).

El Salón Internacional del Libro Africano/Encuentro de Editores es una iniciativa de producciones Mirmidón y Baile del Sol Ediciones.

Este proyecto está cofinanciado por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional, entre cuyos socios europeos figura la Viceconsejería de Cultura y Deporte del Gobierno de Canarias y la Dirección General de Relaciones con África, así como los ministerios de Cultura de Senegal y Marruecos, y el Instituto da Biblioteca Nacional e do Livro de Cabo Verde, el Ministerio de Cultura de España y el Cabildo de Tenerife.

	Tamaño = 41274 mm2		LA OPINIÓN DE TENERIFE	Fecha: <b>21/09/2011</b>
	EGM: 30000 OJD: 6536	704 € 32.22 %		Sección: <b>Cultura y Ocio</b>

# SILA inicia hoy su aproximación al mundo de las letras africanas

TEA acoge durante esta semana charlas, debates, presentaciones de libros, cine y talleres sobre la creación literaria en el continente vecino

**La Opinión**  
SANTA CRUZ DE TENERIFE

El VIII Salón Internacional del Libro Africano / IX Encuentro de Editores comienza hoy en el salón de actos de TEA Tenerife Espacio de las Artes en Santa Cruz de Tenerife hasta el domingo 25 de septiembre. Para la presente edición, se ha diseñado un programa de actividades que incluye charlas, presentaciones de libros, cine y talleres, así como un apartado para los más jóvenes que pretende dar una imagen alejada de los tópicos y los prejuicios para mostrar la variedad cultural de África.

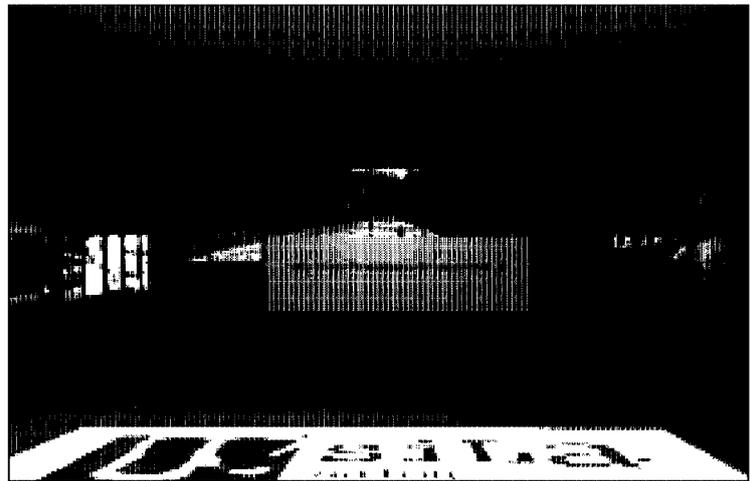
SILA dedica este año sus contenidos a Senegal, ya que es el país invitado, así como al cada vez más relevante papel que desempeñan las mujeres africanas. La cita cuentan con mesas redondas en las que estarán presentes algunos de los representantes del mundo editorial y literario africano.

Tras lo que promete ser un apasionante diálogo con el escritor senegalés Cheikh Hamidou Kane, SILA reconocerá su labor en pro de la cultura en Senegal. Este país protagonizará también la jornada de la mañana. Tras el acto inaugural, cuya mesa presidirá el presidente del Gobierno de Canarias, Paulino Ri-

vero, se hará lectura del Manifiesto del Día de la Biodiversidad a cargo de representantes de la Alianza Internacional de Editores Independientes.

La jornada de hoy incluye a las 13:00 horas la presentación de la colección *Cuadernos africanos*, que dará a conocer el director general de Casa África, Ricardo Martínez, impulsor de esta iniciativa cultural; y a las 13:30 horas en la sala C de TEA, las ya tradicionales catas de libros y vinos de SILA, que este año quiere conmemorar el décimo aniversario de la editorial canaria Puentepalo con la lectura de *Madrid en los poetas canarios*, volumen en el que han participado 55 poetas de las islas y cuya lectura estará regada por los caldos de Bodegas Acevedo, de origen Tacoronte-Acentejo.

Tras la charla con Cheikh Hamidou Kane, en la que intervendrán el escritor Pablo Martín Carbajal y el editor Seydou Nourou, el primer día de SILA concluirá con un debate en el que se analizará las figuras de los grandes escritores senegaleses: Cheikh Anta Diop y Léopold Sédar Sengor, en la que participarán, a partir de las 20:00 horas, Boubacar Boris Diop y Seydou Nourou, así como el periodista Alfonso González Jerez.



Logotipo del Salón del Libro Africano en TEA, sede del evento. / Lot

## Jornada inaugural

- ▶ **12:15 horas**  
Lectura del Manifiesto del Día de la Biodiversidad.
- ▶ **13:00 horas**  
Presentación de *Cuadernos Africanos* de Casa África.
- ▶ **13:30 horas**  
Cata de libros y vinos canarios. 10 años de la editorial Puentepalo.
- ▶ **17:00 horas**  
Presentación de la obra *Mujeres en África, Educación y Poder*. El

acceso a los estudios superiores.

- ▶ **18:30 horas**  
Charla con el escritor Cheikh Hamidou Kane, con la intervención de Pablo Martín Carbajal y Seydou Nourou.
- ▶ **20:00 horas**  
Debate sobre el análisis de la figura de Cheikh Anta Diop y Léopold Sédar Senghor, a cargo de Alfonso González Jerez (periodista), Boubacar Boris Diop (escritor) y Seydou Nourou (editor).

# LAS ESCRITORAS AFRICANAS Y SENEGAL CENTRAN EL III SALÓN INTERNACIONAL DEL LIBRO AFRICANO

## TEA Tenerife Espacio de las Artes acoge este encuentro, que se desarrollará del 21 al 25 de septiembre

**RAFA CEDRÉS**

El papel de las escritoras africanas así como el destacable protagonismo de las literaturas de Senegal ocupan buena parte del programa del III Salón Internacional del Libro Africano/IX Encuentro de Editores en Canarias, que se celebrará del 21 al 25 de septiembre en TEA Tenerife Espacio de las Artes en Santa Cruz de Tenerife.

La inauguración del SILA, que este año coincide con el Día Mundial de la Bibliodiversidad declarado por la UNESCO, cuenta en esta edición con importantes novedades y la asistencia ya confirmada de numerosos editores y escritores africanos, así como de representantes del sector del libro de Europa y Latinoamérica.

Estarán en SILA, Juan Goytisolo (España), Sami Tchak (Togo), Paulina Chiziane (Mozambique), Béatrice Lalinon (Benin); Tassadit Yacine (Argelia), Petina Gappah (Zimbawe), Aida Gomes (Angola) y Japhet Marie Bidjet (Camerún), entre otros.

Los senegaleses Boubacar Boris Diop y Seydou Nourou analizarán la vida y obra de los escritores Léopold Sédar Senghor y Cheikh Anta Diop en una mesa debate que moderará el periodista Alfonso González Jerez, el miércoles 21 de septiembre. El jueves 22, Boubacar Boris Diop presentará su novela *Murambi, le livre des ossements* / *El osario*, que ha sido traducida al español por la editorial Casiopea. El narrador estará acompañado por Seydou Nourou Ndiaye.

El miércoles 21, los escritores Pablo Martín Carbajal y Seydou Nourou hablarán con Cheik Hamidou Kane, protagonista también de un homenaje de SILA por la labor que lleva desarrollando en favor del libro y las literaturas africanas.

También se ocuparán de la realidad de las letras en Senegal los diálogos *Actualidad y claves del desarrollo del sector editorial en Senegal*, mientras que se revelará el protagonismo cada vez más atractivo de las escritoras africanas en los encuentros *Escritoras africanas: ¿cuánto hay por descubrir? El papel de la editora en África*, en el que intervendrán Paulina Chiziane, Aida Gomes, Layla B. Chaoumi, Béatrice Lalinon y María Jesús Alvarado así como en *La aportación literaria actual de las mujeres en el Mediterráneo*, en el que participarán Juan Goytisolo, Tassadit Yacine y Dolores Pérez Enamorado. Moderará María-Angels Roque.

Se presentará además el volumen *Mujeres en África, educación y poder. El acceso a los estudios superiores*, una obra editada por la

Fundación Lepala bajo la coordinación de Sheila R. Melhem e Inmaculada G. Pérez; y en una mesa debate se reflexionará sobre *Traducción, edición y formación. Problemas de la difusión de los escritores en lenguas africanas* que moderará el escritor Antonio Lozano e intervendrán Seydou Nourou, Béatrice Lalinon, Lahbib Fouad, Tainie Mondoño y Marie Desmeures.

En cuanto a la presentaciones de libros, el III Salón Internacional del Libro Africano/IX Encuentro de Editores acogerá la ambiciosa obra *Historia del África negra*, del profesor J. Ki-Zerbo, e *Historia del Congo*, de Isidore Ndaywill é Nziem. Esto actos están organizados por **Casa África**, que también dará a conocer el miércoles 21 de septiembre y el sábado 24, la colección *Cuadernos africanos* y el programa *Letras Africanas*, respectivamente.

En cuanto al programa del IX Encuentro de editores destacan las dos mesas redondas que, coordinadas por los responsables del blog profesional *Anatomía de la edición*, reflexionarán sobre el presente del libro.

La primera de las jornadas, que lleva el título de *Nuevos canales de comercialización para el libro electrónico: la madurez de la edi-*



*ción digital en España*, que tendrá lugar el jueves 22, y en el que participarán el responsable de Google Books España, Luis Collado, así como con Silvia Clemares (Kobo) y David Sánchez (24Symbol) y Matilde Sanz (Editoriales Movistar ebook).

Al día siguiente, 23 de septiembre, se debatirá sobre *Los nuevos formatos de venta en los canales tradicionales: reiventando las librerías*, cuyos protagonistas serán Francisco Goyanes (librería Cálamo); Gonzalo Queipo (Tipos infames); Viviana Chalmeta (Traficantes de sueños); Francisco Gurillo (Agapea) y Jana González (Bubok).

El sábado 24, la Alianza Internacional de Editores abordará en una mesa la Bibliodiversidad. En este encuentro participan el

presidente de la Alianza, Thierry Quinquet; y los coordinadores de la red francófona, anglófona, lusófona y arabófona Serge Dontchueng; Russell Clark, Araken Gomes y Samar Haddad.

El domingo, y por iniciativa del director insular de Cultura del Cabildo de Tenerife, Cristóbal de la Rosa, se tomará el pulso en una mesa de trabajo al sector editorial en Canarias.

Otros encuentros que tendrán lugar del 21 al 25 de septiembre en SILA son *Espacios para el encuentro multicultural*, en el que intervendrá M. Akrache (en representación de la Feria SIEL-Salón Internacional de la Edición y del Libro de Marruecos); así como los gestores del Salón do Indico (Mozambique) y Festival del SUR (Canarias), Celso Muianga y Antonio Lozano, respectivamente.

### Bibliodiversidad

Al coincidir este año la inauguración del Salón con el Día Mundial de la Bibliodiversidad, y resultado de los estrechos contactos que SILA/Encuentro de Editores mantiene con la Alianza Internacional de Editores Independientes, se ha previsto el 21 de septiembre la lectura del

*Manifiesto por la Bibliodiversidad*, así como una recogida de libros para dotar bibliotecas y una mesa redonda en la que los miembros de la Alianza --colectivo que aglutina 85 editoriales de 45 países-- examinarán las claves de la diversidad cultural del libro.

Han confirmado su asistencia representantes de las cinco redes lingüísticas que forman la

Alianza (áreas francófona, anglófona, hispanohablante, lusófona y arabófona). Paralelamente, se celebrará en TEA Tenerife Espacio de las Artes la IV Cumbre de Editores Latinoamericanos en la que intervendrán Juan Manuel Pampín, coordinador de la Alianza de Editores Independientes de la Argentina por la Bibliodiversidad (EDINAR); Luis Augusto Vacca Melo, presidente de la Red de Editoriales Independientes Colombianas (REIC) y Ediciones Pluma De Mompox S.A.; Juan Carlos Sáez, coordinador de Editores de Chile (EDIN) y director gerente. De J.C. Sáez Editor. Comunicaciones Noreste Ltda.; Pablo Moya, coordinador de la Alianza de Editoriales Mexicanas Independientes (AEMI) y responsable de

Ediciones del Milagro; Milagros Saldarriaga Feijóo, coordinadora de la Alianza Peruana de Editores (ALPE); Pablo Harari, de Ediciones Trilce (Uruguay) y Paola Caretta, por la Red Hispanohablante (redH).

### Otras actividades

Entre las novedades de este año, se anuncia la transformación del *Off Sila* en el Festival *Acercando Orillas*, que se desarrollará las noches del 22 al 24 de septiembre, y en el que participarán escritores y poetas africanos, canarios y europeos para dar a conocer sus últimas creaciones literarias.

Esta actividad se sumará a muchas otras como son las ya tradicionales lecturas acompañadas de catas de vinos, actuaciones musicales y el espacio dedicado a Librería, en el que se podrán adquirir las últimas novedades editoriales del país invitado, entre otros libros relacionados con el continente africano.

El programa SILAEduca contará este año con la participación del prestigioso cuentacuentos bereber Mohamed Hammu, así como visitas guiadas a la exposición de fotografías *Estudio Louga Senegal*, de Oliver Yanes, que se exhibirá en la sala Isla Fórum; encuentros con algunos de los escritores invitados y talleres que serán impartidos por especialistas africanos.

El III Salón Internacional del Libro Africano/Encuentro de Editores ha previsto en su programación paralela sesiones de cine que bajo el denominador de *Las imágenes cuentan*, comenzaron el pasado 8 de septiembre, 14 y 15 con la exhibición de los largometrajes *El precio del perdón* y *Ramata*, cedidos por el Festival de Cine Africano de Tarifa (FCAT) y el estreno en TEA Tenerife Espacio de las Artes del documental *Los dioses de verdad tienen huesos*, de los cineastas David Alfaro y Belén Santos. El 23 se mostrarán en colaboración con MiradasDoc y en el mismo espacio el filme *África tiene nombre de mujer* y el 25 a las 19 y 21.30 horas, *Tapólogo* y *Princesa de África*, respectivamente. El 24 la sesión de cine la protagonizará una selección de títulos de la Filmoteca Canaria (*En las tierras de Simba, Amanecer en el Gran Lago, Paseo por Guet N'adar, Kongo, Y tú, ¿qué harías?*).

El Salón Internacional del Libro Africano/Encuentro de Editores es una iniciativa de producciones Mirmidón y Baile del Sol Ediciones.

Este proyecto está cofinanciado por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional -FEDER, que se enmarca dentro del Programa de Cooperación Transnacional PCT MAC 2007-2013.

# QUIÉN ES QUIÉN INTERNACIONAL DE

No están todos los protagonistas, entre editores y escritores, que participarán en la tercera edición del Salón Internacional del Libro Africano, que este año se desarrollará del 21 al 25 de septiembre en TEA Tenerife Espacio de las Artes, pero sí algunos de los profesionales y narradores africanos que participarán en los diálogos y mesas redondas que estructura el apretado programa del SILA. Este escueto *quién es quién* solo pretende orientar a los interesados en las atractivas realidades literarias africanas. El III Salón Internacional del Libro Africano / IX Encuentro de Editores dedica este año especial atención al mundo de la edición y de la literatura de Senegal, así como el papel protagonista que están ocupando en la actualidad las escritoras del continente africano.



## AIDA GOMES

Hija de padre portugués de madre angoleña, ha radicado su base desde 1985 en los Países Bajos. En las últimas dos décadas ha trabajado en Camboya, Mozambique, Surinam, Liberia, Sudán, Guinea-Bissau y, en este momento, en Monrovia, Liberia, donde desarrolla varias tareas para organizaciones no gubernamentales (ONG), organizaciones regionales y multilaterales como la ONU.



## BÉATRICE LALINON GBADO

Se ha especializado en literatura para niños. En 1998, fundó la editorial Editions Ruisseaux d'Afrique, que cuenta en su catálogo con más de 150 títulos en la actualidad. Sus trabajos están dirigidos a los más jóvenes, para los que ha escrito libros de aventuras, cuentos y poesía. Es responsable de Ruisseaux d'Afrique, que tiene su base en Cotonou. Su línea editorial consiste en publicar libros que transmitan la cultura africana, su patrimonio y sus valores. Trabaja con autores e ilustradores de Benin, África Occidental, y del norte del continente.



## BOUBACAR BORIS DIOP

Novelista, ensayista, dramaturgo y guionista senegalés, fue director del periódico *Matin de Dakar*. En 1998, participó con otros diez escritores africanos en un proyecto de escritura acerca del genocidio de Ruanda: *Ruanda: écrire par devoir de mémoire*. Boubacar emplea el francés y el wolof en sus creaciones literarias. Actualmente

colabora en varios diarios franceses, italianos, suizos y senegaleses. Es miembro del Foro Social Africano. Entre sus novelas destacan títulos como *Le Temps de Tamango*, *Le Serpent à Plumes*, *Les Tambours de la mémoire*, por la que obtuvo el Gran Premio de Letras de la República de Senegal; *Les Traces de la meute*; *Le Cavalier et son ombre*; la citada *Murambi, le livre des ossements* y *L'impossible innocence*. Algunos de sus ensayos son: *Negrophobie* (en colaboración con Odile Tobner y François-Xavier Verschave); *Les arènes* y *África a través del espejo*.



## CELSO MUIANGA

Nació en Maputo, vive en la ciudad de Matola, a unos 12 kilómetros de la capital. Asistió a la escuela primaria y secundaria en Matola. Actualmente compagina su actividad periodística con estudios de Lingüística y Literatura en la Universidad Eduardo Mondlane. Desde el año 2000 coordina las actividades culturales del grupo Horizonte Cultural de la Juventud, con un programa de literatura, teatro, danza, moda y música. De 2000 a 2005 colaboró en diversos canales de la emisora de radio pública, Radio Mozambique. En Radio Cidade trabajó como editor y reportero para programas de niños y adolescentes y más tarde trabajó en espacios dedicados al Medioambiente y la Cultura. En 2002 creó y coordinó el proyecto para la difusión de la cultura y la literatura de Mozambique, *Contar Moçambique na Voz das Palavras*, en el que participaron escritores como Mia Couto, Calane da Silva, Aldino Muianga, Ungulani Ba Ka Khosa, Juvenal Bucuane y Fernando Pedro. El programa se desarrolló con éxito durante tres años por varias escuelas de la ciudad y de localidades de la provincia de Maputo.



## CHEIKH HAMIDOU KANE

Escritor senegalés. Junto con Camara Laye es uno de los más conocidos escritores africanos del mundo. Nació en Matam en 1928, Hamidou Kane es autor de uno de los grandes clásicos de la cultura africana *La aventura ambigua*, texto en el que habla sobre los problemas de África y su elección entre modernidad y tradición. Fue ministro en el Gobierno de Senegal y un alto mandatario en asuntos internacionales. Representó a UNICEF en África, Lagos y Abidjan. Esto supuso continuos viajes a través del continente, desde el Sur hasta el Sahara. Su novela *La aventura ambigua* recibió el African Prize por su expresión en lengua francesa. Está considerada como una obra autobiográfica donde se describe el problema cultural al que África se enfrenta.



## JUAN GOITYSOLO

Nació en Barcelona en 1931, es uno de los escritores más relevantes del panorama literario internacional de hoy. Novelista y ensayista, ha desarrollado una amplísima obra que incluye, junto a la narrativa y el ensayo, obras de reportaje, memorias, crítica literaria y literatura de viajes. Entre sus novelas más representativas figuran --además de la serie juvenil iniciada con *Juegos de manos* (1954)--, *Señas de identidad* (1966), *Reivindicación del conde don Julián* (1970), *Juan sin Tierra* (1975), *Makbara* (1980), *Paisajes después de la batalla* (1982), *Las virtudes del pájaro solitario* (1988), *La cuarentena* (1991), *La saga de los Marx* (1993), *El sitio de los sitios* (1995), *Las semanas del jardín* (1997), *Carajicomedia* (2000),

*Telón de boca* (2003) y *El exiliado de aquí y allá* (2008). Particular importancia en el seno de su obra presentan *Coto vedado* (1985) y *En los reinos de Taifas* (1986), reimpresas en *Memorias* (2002). Su producción ensayística, que arranca con *Problemas de la novela* (1959), abarca títulos como *Furgón de cola* (1967), *España y los españoles* (1979), *Crónicas sarracinas* (1982), *El bosque de las letras* (1995), *Disidencias* (1996), *De la Ceca a la Meca. Aproximaciones al mundo islámico* (1997), *Cogitus interruptus* (1999), *El Lucernario: la pasión crítica de Manuel Azaña* (2004), *Contra las sagradas formas* (2007), *Ensayos escogidos* (2008), *Genet en el Raval* (2009). En la literatura de viajes cabe destacar *Campos de Nijar* (1954) y *Paisajes de guerra con Chechenia al fondo* (1996), entre otros. Ha recibido el premio Europalia, el premio Octavio Paz y el Nacional de las Letras. Reside en Marrakech.



## DONTCHUENG KOUAM SEGE

Graduado por la Universidad de Yaoundé (Camerún) en Economía de empresa, dió sus primeros pasos profesionales en la editorial University Press de Camerún como agente comercial. Completa su formación con cursos de posgrado en una empresa editorial entre los años 92 y 93. Junto a la Asociación francesa para la formación de administrativos funda en 1995 la AES-Presses Universitaires d'Afrique. Es autor de varios artículos y fue premiado en 2005 por la OIF a través del Centro Africano de Formación en la edición y difusión (CAFED) en Túnez. Es miembro del Comité Internacional de Editores Independientes y coordinador de la red francesa de la Alianza Internacional de Editores Independientes desde 2003.



## JAPHET MARIE BIDJEK

Es el director general de la editorial Les Presses Universitaires de Yaoundé Sarl, y profesor de prácticas en la Empresa Editorial en el Máster Profesional en Industria Editorial en la II Universidad de Yaounde ESSTIC. Posee una Empresa Consultora en Gestión Internacional de la Industria Editorial. Su editorial ha publicado desde 1998 más de 150 títulos.



## JORDAO MANUEL QUIZEMBE

Nació en Angola, estudió pedagogía y trabajo como profesor de historia y geografía. Fue miembro de la JMPLA y ejerció el cargo de secretario provincial de información y propaganda de la Convención Nacional Democrática de Angola.



## LAHBIB FOUAD

Está considerado uno de los máximos exponentes de la literatura y el arte bereber en Marruecos, además de ejercer como docente e investigador en el IRCAM, Instituto Real de la Cultura Amazigh de Marruecos. Nació en Tinejed en 1955 y ha escrito cuentos ilustrados para niños, *Tamssu-mamt* (2008), y traducciones al tamazight de libros como *El Principito* y *Rebelde*, una autobiografía del militante amazigh Lounes Matoub, asesinado por los integristas argelinos. Ha obtenido, entre otros premios, el Mouloud Mammeri a la Traducción (1996), Said Sifaw de Cuentos (1998), y el Premio Nacional de Cultura Amazigh (2009). Por otra parte, desarrolla el arte a través de la pintura, con expresiones artísticas basadas en el alfabeto líbico-bereber. Ha

# EN EL III SALÓN DEL LIBRO AFRICANO

expuesto su obra en distintas ciudades marroquíes, además de en Holanda y Canadá, pasando por las Islas Canarias, con motivo de su estancia en el Primer Congreso Mundial Amazigh de Tafira en 1997.



**LAYLA B. CHAOUI**

Nació en Fez, es licenciada en Letras Modernas por el Liceo Lalla Aicha, de Rabat y en Ciencias Jurídicas por la Facultad de Derecho de la misma ciudad. De 1976 a 1983 trabajó en la secretaría de Redacción de la *Revista jurídica, económica y política de Marruecos* y fue jefa de Publicaciones de *Ediciones del Magreb*, en Casablanca, hasta fundar en 1987 Editions Le Fennec, editorial que en 2009 contaba ya con doce colecciones.



**MANSOUR AKKRACHE**

Arqueólogo de formación, ocupó varios puestos de responsabilidad en el Ministerio de Cultura de Marruecos, conservador de la antigua Medina de Tetuán en el norte de Marruecos, conservador de museo etnográfico de Tetuán, jefe de servicio de salones y manifestaciones culturales en Rabat y ahora el jefe de la división de la Difusión del Libro en Marruecos. Ha coordinado varios proyectos culturales con la Unión Europea y es autor de varios artículos sobre la arqueología y el urbanismo medieval en Marruecos. Destaca, en este sentido *Fortificaciones medievales en el Norte de Marruecos*.



**MARIAMA NDOYE MBENGUE**

Nació en Rufisque, donde tras graduarse en 1971 obtuvo una licenciatura en Filología Clásica en 1975 y un doctorado en Literatura Moderna en 1982 en la Universidad de Dakar. Cuenta por la Ecole du Louvre con un certificado de Estudios del Museo, antes de ser nombrada conservadora del Museo de Arte Africano del Instituto Funda-

mental del África Negra entre 1978 y 86. Después de pasar quince años en Costa de Marfil, donde impartió clases de francés en St. Mary High School, fue consultora del Banco Africano de Desarrollo. Su último libro se titula *D'Abidjan a Tunis*.

**MARIE CLAIRE SOSSOUHOUNTO**



Directora nacional de la promoción del libro y la lectura a cargo del Ministerio de Cultura en Benin. Antes de ser nombrada en 2010 jefa del Ejecutivo, trabajó durante veinte años en la Biblioteca Nacional de Benin, donde coordinó los centros de lectura y actividades culturales. Ha dirigido la delegación de Benin en varias ferias del libro.



**MARIE DESMEURES**

Como editora de Actes Sud, Marie Desmeures publica literatura francesa y francesa, así como literatura extranjera. Es la directora de la serie de bolsillo *Babel*, y está muy comprometida con la circulación del libro en África, donde ha experimentado diferentes tipos de colaboraciones con editoriales de Argelia, Marruecos y Túnez.



**MOHAMED H. HAMMU**

Mohamed M. Hammu es un nómada cultural, ya que nació entre fronteras (Melilla y Marruecos) donde vivió la mezcla de culturas, religiones y miradas humanas. En Granada, Andalucía, estudia Traducción y re-descubre la oralidad de las mujeres bereberes de las que ya nunca se aleja de su mundo, repleto de emociones y sabidurías. Para no olvidar y borrar la memoria, escribe: *Cuentos y relatos de Andalucía y Marruecos; Historias das terras d'aquí e de la amor; Escritores rifeños contemporáneos y Sherezades. Cuentos de mujeres bereberes*, entre otros. Hammu es además contador de cuentos.



**PAULINA CHZIANE**

Nació el Manjcaze, provincia de Gaza (Mozambique), aunque creció en los suburbios de la ciudad de Maputo donde realizó sus estudios. Frecuentó el curso de Lingüística de la Universidad Eduardo Mondlane sin terminarlo. Inició su actividad literaria en 1984, publicando cuentos para la prensa mozambiqueña. Su primer libro fue *Balada de Amor al Viento*, editado por la autora en 1990, por lo que se convirtió en la primera mujer mozambiqueña en publicar una novela. Otras obras de la escritora son: *Vientos de Apocalipsis, El Séptimo Juramento, Niketche: una historia de Poligamia y El alegre Canto de la Perdiz*. En los últimos años, reside y trabaja en Zambézia.



**ROMEO GBAGUIDI**

Licenciado en Filología Hispánica y Técnico Superior de Acción Cultural (Universidad de Abomey-Calavi, Benín), tiene un máster en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (Universidad de Valladolid, España) y ha desarrollado una labor docente como profesor de lenguas extranjeras en Benin. Ha sido consultor y coordinador de proyectos de cooperación internacional e integración de las NTIC en las escuelas africanas. Imparte cursos de mediación intercultural, Codesarrollo y Cooperación internacional al Desarrollo. También ha sido director del Centro Hispano-Africano de Madrid. Actualmente ocupa el cargo de presidente de Destino Benin (ONGD) y es vocal del Forum Interafricano para el Desarrollo y la Integración.



**RUSSELL CLARKE**

Ha sido director de proyectos de Jacana Media --la mayor editorial independiente de Sudáfrica-- desde 2006. Jacana Media es una editorial pionera y ferozmente indepen-

diente que produce material en el campo de la salud pública, las artes, la historia natural, la ficción, la historia de Sudáfrica y temas de actualidad, así como aptitudes para la vida y material didáctico para las bibliotecas públicas y escolares. Jacana también distribuye los libros de las editoriales afines. Sus agencias incluyen Arcadia Libros, Bradt, Earthscan, IDASA, Ediciones Myriad, Old Street Publishing, Pluto Press, Prestel, Robert's and Two Dogs.



**SAMAR S. HADDAD**

Directora de la editorial Atlas desde 2000. Graduada por la Universidad de Damasco (Siria), con Licenciatura en Literatura Francesa y postgraduado de la Universidad de McGill en Montreal, con MBA, ha realizado varios cursos y recibido formación relacionada con la industria del libro en los países árabes y extranjeros.



**SAMI TCHAK**

Nacido en Togo, Sadamba Tcha Koura, abreviado Sami Tchak, reside en Francia desde 1986. Licenciado en Filosofía y doctor en Sociología, es, hasta la fecha, autor de siete novelas y de tres ensayos. Su último libro, *Al Capone de Malí*, fue lanzado en febrero de 2011, y está publicado por Mercure de France.



**SEYDOU NOUROUNDIAYE**

Conocido por su lucha en la promoción de las lenguas africanas, es autor de varios libros y director-fundador de la Editoriya Papyrus Afrique, una empresa de edición especializada en lenguas africanas en Senegal y el oeste africano. Además de los libros, Papyrus Afrique también publica un diario de información general en wolof, *Nelbeen (Le commencement)*. Es miembro fundador de la Asociación Senegalesa de Editores y miembro fundador de la Unión de Escritores en Lenguas Nacionales de Senegal. Su compromiso

y su trabajo le han otorgado numerosas distinciones.



**SY AMINATA**

Trabaja en una gran editorial en Senegal, Les Nouvelles Editions Africaines du Sénégal (NEAS), que cuenta en su fondo con libros de todos los géneros. En esta empresa es la directora del departamento de Relaciones Exteriores, donde se ocupa de la promoción de la literatura africana en el ámbito internacional para la venta de derechos.



**TAINIE MOUNDONGO**

Establecido desde febrero de 1992, el African Publishers Network (APNET) es una red panafricana sin ánimo de lucro con una secretaría en Harare, Zimbabwe. APNET reúne a las asociaciones nacionales de editores de 45 países miembros y diferentes comunidades para fortalecer la publicación editorial indígena en África. El objetivo general de APNET es asegurar el desarrollo del producto editorial indígena sin problemas, tanto en lo material como estructuralmente. Para conseguir estos objetivos, APNET también ofrece formación, talleres de propiedad intelectual, promociones comerciales, planificación y organización de eventos relacionados con la publicación de libros y conferencias.



**TASSADIT YACINE**

Es una reconocida antropóloga argelina que se ha especializado en estudiar el complejo mundo bereber. Simultánea esta actividad como profesora en la École des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS) de Argelia y también des directora de la revista especializada en estudios bereberes *Awal (Llamada)*, de la que fue cofundadora en 1985 en París junto al antropólogo argelino Mouloud Mammeri. Es autora, entre otros libros, de *Los amazigh hoy. La cultura bereber*.

# THIERRY QUINQUETON / PRESIDENTE DE LA ALIANZA INTERNACIONAL DE EDITORES INDEPENDIENTES

Thierry Quinqueton es presidente de la Alianza Internacional de Editores Independientes desde 2006, y uno de los protagonistas del III Salón Internacional del Libro Africano / IX Encuentro de Editores que acogerá TEA Tenerife Espacio de las Artes del 21 al 25 de septiembre. En este escenario, una nutrida representación de los miembros que componen las cinco áreas lingüísticas de la Alianza (español, inglés, portugués, árabe y francés) mantendrá encuentros y celebrarán el próximo miércoles el Día de la Bibliodiversidad recientemente declarado por la UNESCO y que coincide con el *pistoletazo* de salida de la tercera edición del SILA. Quinqueton ha sido director literario de las ediciones Desclée De Brouwer (Francia) de 1991 a 1999 y director del Centro Cultural Francés de Khartoum entre 2000 y 2004.

## “LA GLOBALIZACIÓN EN EL MUNDO DEL LIBRO ES UNA PELIGROSA QUIMERA”

### EDUARDO GARCÍA ROJAS

- Hagamos un poco de historia. ¿Por qué nace la Alianza Internacional de Editores Independientes?

- La Alianza Internacional de Editores Independientes nace a finales de 1990 y se constituyó legalmente en 2002, un año antes de la reunión de Dakar, en la que se dieron cita treinta editores independientes de todos los continentes. La Alianza cuenta desde su fundación con un grupo de profesionales que ha constituido una plataforma de cooperación que se rige por una ética cuyo objetivo es ofrecer una alternativa a la lógica de concentración, fusión y absorción de grandes empresas editoriales. En este aspecto, la creación de la Alianza le debe mucho a la paciente labor realizada por los integrantes de sus distintas redes a lo largo de la década de los noventa. Es de destacar, especialmente, el trabajo realizado por Michel Sauquet --que fue presidente de la Alianza hasta 2007-- y Stephen Galliard --que fue su director hasta 2009-- así como el apoyo prestado por la Fundación Charles Léopold Mayer, que no ha vacilado desde entonces. En cuanto a la Declaración de Dakar del 2003 he de añadir que estableció el compromiso de los firmantes a “actuar en solidaridad con otros profesionales de la escritura para influir en las negociaciones internacionales sobre la diversidad cultural. Por ello, que la Convención Internacional para la Protección y Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales haya adoptado la Bibliodiversidad supone para todos nosotros un punto de partida porque implica que nuestra responsabilidad será la de implementar prácticas coherentes con esta declaración, así como la de influenciar a los gobiernos nacionales y las organizaciones internacionales --incluyendo la Organización Mundial del

Comercio-- y grupos privados para que contribuyan a la aplicación de la Declaración Internacional sobre Diversidad Cultural. Esa fue una de las orientaciones generales que dio como resultado la Conferencia Internacional de la Edición Independiente de París celebrada en 2007.

- ¿Qué fines concretos persigue la Alianza?

- Entre las misiones de la Alianza está la de concentrar recursos, organizar encuentros internacionales y desarrollar proyectos conjuntos, como son las co-ediciones, entre otros muchos.

- ¿Cuántos miembros forman en la actualidad la Alianza?

- Un total de 85 editores y ocho colectivos de ámbito nacional y regional formado por editores independientes que representan un total de casi 360 editoriales de 45 países en todos los continentes.

- Entre las diferentes áreas idiomáticas que la componen, ¿hay unidad de criterios?, ¿estrategias comunes?

- La Alianza trabaja en la práctica con cinco grandes redes idiomáticas --inglés, árabe, francés, español y portugués-- que facilita nuestro trabajo colectivo. A modo de ejemplo, un libro de ciencias como *Las batallas de agua* del profesor Larbi Bouguerra fue originalmente co-publicado en la red francesa de la Alianza y más tarde traducido y editado de manera conjunta por la red árabe, portuguesa e inglesa. Otro de los frentes son los libros de texto, ya que nuestra línea es la de actuar contra la dominación --incluso podríamos decir que depredación-- que ejercen algunos grandes grupos editoriales internacionales que a veces, y con la complicidad de las autoridades locales, publican en determinados países sin limitarse a un lenguaje específico de la red. Se trata de una cuestión importante para los editores que forman la red hispana y francesa.

- Resultado de esta unión, ¿qué pasos han

conseguido dar en favor de los editores independientes?

- El principal resultado de la acción de la Alianza es la co-publicación de decenas de libros con editores de la India, Estados

Unidos, Sudáfrica y Australia. Resultado de esta política ha sido la publicación de un libro en el que se cuestionan los alimentos transgénicos como es *El mundo según Monsanto*, de la periodista Marie Monique Robin. Por otro lado, editores árabes y africanos se han unido para editar de manera conjunta a escritores del Sur cuyas obras solo se han publicado en el Norte --pongo de ejemplo la colección *Tierra de solidaridad*, y uno de cuyos títulos es *Kaveena*, escrito por Boubacar Boris Diop, uno de los autores invitado a SILA--. La Alianza estimula también la formación entre los miembros que la integran, así como la promoción, el asesoramiento legal y la busca de apoyos a la traducción y la presencia de los editores independientes en ferias, como es el caso del SILA este año.

- ¿Cuál es su diagnóstico de la edición independiente en la actualidad?

- Estamos convencidos que la producción y circulación de ideas debe ser organizada de una forma independiente a las autoridades religiosas, los gobiernos, las universidades y los poderes financieros. No se puede reducir el libro a un mero instrumento de propaganda del poder o de los mercados. En este contexto, los editores miembros de la Alianza debemos y tenemos que demostrar que la edición independiente es oportuna y pertinente.

- ¿En que consistirán los actos que celebrarán en Tenerife?

- El encuentro que mantendremos en Tenerife es una oportunidad para nosotros porque vivimos tiempos de encrucijada del sector, así que estudiaremos, entre otros asuntos que nos preocupan, el fortalecimiento de las condiciones para el desarrollo de la edición en África. Además, será una oportunidad para que los representantes del colectivo de la red de América Latina de la Alianza Hispanohablante

*La Alianza trabaja en la práctica con cinco grandes redes idiomáticas -inglés, árabe, francés, español y portugués-. A modo de ejemplo, un libro de ciencias como Las batallas de agua del profesor Larbi Bouguerra fue originalmente copublicado en la red francesa de la Alianza, y más tarde traducido y editado conjuntamente por la red árabe, portuguesa e inglesa*



debata sobre su realidad en la IV Cumbre que tendrá lugar también en SILA, y una oportunidad para el colectivo porque la inauguración del III Salón coincide este año con la celebración del Día Internacional de la Biodiversidad, el 21 de septiembre. En SILA estarán representantes de cada una de las redes lingüísticas de la Alianza. Al margen de los editores hispanos, allí estarán Samar Haddad (Publicaciones Atlas, Siria) de la red Árabe; el camerunés Serge Dontchueng Kouam (editor de University Press of Africa) en representación de la red francesa; los brasileños Araken Gomes Ribeiro (Contra Capal) y Mariana Warth (Pallas editora) por la red lusófona y el sudafricano Russell Clarke (Jacana Media) por la inglesa.

-Hasta que punto ha sido importante el reconocimiento por parte de la UNESCO del Día Mundial de la Biodiversidad.

- La Convención Internacional de la UNESCO sobre la diversidad cultural es un logro importante para el desarrollo de formas de gobierno global. Sin embargo, este texto no debe quedarse en el museo sino que debe generar estrategias para luchar contra la censura, limitar la concentración financiera en el mundo del libro y entre los operadores digitales, así como para estimular políticas públicas de apoyo a las cadenas de libro.

- ¿Qué es para usted la Biodiversidad?

- La Biodiversidad es la diversidad cultural aplicada al libro. En otras palabras es también la aplicación en el ámbito cultural del concepto de Biodiversidad. Añadiría que no me parece suficiente aplicar esta idea solo al número de libros publicados porque la cantidad puede resultar en ocasiones una invasión con múltiples variaciones de un único discurso que queda estandarizado y parece escrito

de manera casi industrial. Es por eso que la producción de libros en serie no garantiza la Biodiversidad.

- ¿De que manera contempla la Alianza la edición digital?

- Por un lado observamos que las funciones profesionales y modelos de negocio que rigen la publicación de libros está siendo sobrepasada por la publicación digital, y que en las últimas décadas estos modelos han sido absorbidos por grandes grupos financieros que socavan la Biodiversidad. Por otro, bastantes de los editores miembros de la Alianza se han involucrado en proyectos de edición digital aunque con una visión crítica y vigilante. La Alianza ha encargado en ese sentido un estudio sobre *La edición digital en los países en desarrollo* cuyo autor es Octavio Kulesz (fundador de la Editorial Teseo) y que se puede encontrar disponible en archivos pdf y epub en <http://alliance-lab.org/etude/?lang=fr>, en inglés, francés y español.

- ¿Y fenómenos como la globalización?

- La edición es compartir la pasión por

*El principal resultado de la acción de la Alianza es la copublicación de decenas de libros con editores de la India, Estados Unidos, Sudáfrica y Australia. Resultado de esta política ha sido la publicación de un libro en el que se cuestionan los alimentos transgénicos como es El mundo según Monsanto, de Marie Monique Robin*

un texto. Es decir, implica un espacio familiar de debate en el que se desea inscribir para intervenir de forma eficaz. No se publicará en la burbuja de la aldea global, pero es cultura viva y muy especial. La globalización en el mundo del libro es una peligrosa quimera aunque si se emplea para construir en cooperación, explorando las dificultades en la incorporación de nuestras diferencias con un absoluto respeto a la diversidad, la globalización sí que trae consigo grandes oportunidades para encuentros culturales y creativos.

- Usted es especialista en estudiar la relación de la economía mercantil en las políticas públicas y los aspectos no monetarios en la economía del libro, ¿qué conclusiones puede ofrecernos de estos trabajos?

- El trabajo realizado por un grupo de sociólogos y economistas de todo el mundo para investigar los conceptos de economía plural y de la economía solidaria es especialmente adecuado para los libros. En este sentido, creo fundamental el trabajo de escritores contemporáneos como Jean-Louis Laville y Alain Caillé, o yendo más atrás en el tiempo, recuperar la obra de Karl Polanyi. En cuanto a la edición que se encuentra bajo la economía de mercado, es un apartado importante para cada uno de los miembros de la Alianza porque de ello depende equilibrar las cuentas, pagar a los empleados y a los autores, los gastos que se generan. Pero como en muchas otras industrias, el sector del libro no puede reducirlo todo a esta dimensión. Está la economía de publicaciones, que si bien es simbólica y de cambio, sólo puede ser entendida a través una lente exclusivamente monetaria. Un ejemplo, en los *best sellers* la relación autor-editor sólo puede ser entendida a través del intercambio monetario.

- En este marco, ¿qué papel cree que juegan las editoriales independientes?

- Hay algo que cae bajo la regulación del mercado, ya sea por los Estados o por los acuerdos e instituciones internacionales. Y me refiero a las políticas públicas para la industria del libro, que tiene mucho de conversión de moneda. Luego está la industria editorial independiente, que no se puede entender en la superposición de estas tres dimensiones: la economía de mercado, por un lado, la economía no monetaria del comercio, por el otro, y, finalmente, la intervención pública para regular los mercados. En este aspecto, y por razones que son obvias, la editorial independiente forma parte de eso que llamamos economía plural.

**SUPLEMENTO ESPECIAL**

**Diario de Avisos**  
DECANO DE LA PRENSA DE CANARIAS 120 años

**DÍA MUNDIAL DEL TURISMO 2011** Turismo y acercamiento de las culturas

**HAY UN ESPACIO PARA SU PUBLICIDAD**

Coordinación y contratación: Tfnos: 922 272 350 - 679 486 867 - [suplementos@diariodeavisos.com](mailto:suplementos@diariodeavisos.com)

**Turismo 2011**  
y acercamiento de las culturas  
Día Mundial del Turismo / 27 de septiembre

**Canaria de Comunicación Empresarial**  
CALLE DE LA TRINIDAD, 10



GuinGuinBali  
¿Sabes dónde vives?

 IMPRIMIR

# El SILA proyecta la historia de amor de Ramata

| 15/09/2011

---

El III Salón Internacional del Libro Africano / IX Encuentro de Editores exhibe hoy, 15 de septiembre y a las 20 horas en el salón de actos de TEA Tenerife Espacio de las Artes, un clásico moderno del cine africano: *Ramata*, la trágica historia de amor de una mujer hermosa y rica, marcada por la ablación que sufrió cuando era niña.

La cinta, que ha sido cedido por el Festival de Cine Africano de Tarifa (FACT), forma parte del ciclo Las imágenes nos cuentan. Se podrá ver en versión original con subtítulos en español. La entrada para asistir a estas proyecciones es libre, previa retirada de las invitaciones en la taquilla del centro el mismo día del pase.

*Ramata* es una producción franco senegalesa dirigida por Léandre-Alain Baker, y cuenta la historia de una mujer madura que lleva treinta años casada con Matar Stamb, ministro de Justicia. Ramata, que así se llama, vive en un barrio rico de Dakar, Les Almadies, y una noche conoce a Ngor Ndong, un joven de 25 años sin domicilio fijo y fichado por la policía, con quien mantiene una apasionada relación.

La película está protagonizada por Katoucha Niane, Viktor Lazlo, Ibrahima Mbaye, Ismaël Cissé y Suzanne Diouf y adapta la novela del mismo título del escritor senegalés Abasse Ndione, que ha sido comparada por la crítica especializada como una especie de Madame Bovary a la africana.

En su relato, Ndione narra a través de un griot, trovador representante de la tradición oral africana, la trágica historia de amor de Ramata Kaba, mujer hermosa y rica, marcada por la ablación que sufrió cuando era niña. La trama está entrelazada con la historia de Senegal y en ella su autor no ahorra en las descripciones de las costumbres del país, así como en los vaivenes políticos, los ritos, los mitos, los hechiceros y maribús (profetas oriundos del sincretismo entre el islamismo y las creencias locales).

El realizador de la cinta, Léandre-Alain Baker, nació en Bangui (República Centroafricana) y fundó y dirigió con el escritor Emmanuel Dongala el teatro Eclair, en Brazzaville. Desde los años noventa, ha realizado cortometrajes y escrito varias novelas y obras de teatro.

	Tamaño = 52416 mm2		LA OPINIÓN DE TENERIFE	Fecha:	14/09/2011
	EGM: 30000	894 €		Sección:	Cultura y Ocio
	OJD: 6536	40.92 %			



Un fotograma del documental *Los dioses de verdad tienen huesos*. / LOT

# TEA estrena hoy el documental 'Los dioses de verdad tienen huesos'

La película muestra los problemas de los niños enfermos en Guinea Bissau, uno de los países más pobres del mundo ● Presenta el film el director David Alfaro

## La Opinión

SANTA CRUZ DE TENERIFE

TEA Tenerife Espacio de las Artes acoge hoy, a las 20:00 horas, el estreno de *Los dioses de verdad tienen huesos* (David Alfaro y Belén Santos, 2011), documental que forma parte del ciclo *Las miradas cuentan* organizado por el III Salón Internacional del Libro Africano IX Encuentro de Editores.

La cinta será presentada por David Alfaro, así como por los productores Marta Moreno Caballero e Iván Torres.

Este documental obtuvo el premio del público en el Festival Inter-

nacional Documenta Madrid 2011, y muestra los esfuerzos que realiza un grupo de voluntarios para evacuar a Europa un grupo de niños enfermos de una aldea de Guinea Bissau. Cinco personas muy diferentes descubren las dificultades para llevar esto a cabo, como el día que el asesinato del Presidente del Gobierno paraliza el país.

Durante el rodaje de la cinta, los cineastas tuvieron que luchar contra los problemas que le salían al paso, como la inestabilidad política de este pequeño país del África occidental. En esas fechas, el presidente Nino Vieira y su jefe de Estado Mayor, Tagme Na Waie,

fueron asesinados, lo que vino a complicar un trabajo que demuestra que en este continente "lo fácil es difícil y lo imposible se vuelve sencillo."

*Los dioses de verdad tienen huesos*, producida, entre otros, por los canarios Mckenzie Muzik, se rodó también en varias fases en Madrid y Lisboa, y su distribución por festivales está siendo llevada a cabo por Promofest, gracias a una ayuda recibida por el Cabildo de Tenerife.

En cuanto a la distribución para ventas internacionales para cine y televisión, ya se han interesado varias empresas de distribución internacionales con las que

los productores están actualmente negociando para dar la mejor salida posible al documental.

*Los dioses de verdad tienen huesos* ha sido seleccionado en el Festival de Cine de Madrid (PNR), el Festival Dockanema en Mozambique y el Festival Internacional de Cine Invisible de Bilbao.

El Salón Internacional del Libro Africano/Encuentro de Editores es una iniciativa de Producciones Mirmidón y Baile del Sol Ediciones, que está cofinanciada por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional - Feder, que se enmarca en el programa de Cooperación Transnacional PCT MAC 2007-2013

# Juan Goytisolo participa en el Salón Internacional del Libro Africano

» El escritor dialogará con el poeta Andrés Sánchez Robayna

CANARIAS7/LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

El escritor Juan Goytisolo será uno de los protagonistas del III Salón Internacional del Libro Africano (SILA) - IX Encuentro de Editores que tendrá lugar del 21 al 25 de septiembre en Tenerife Espacio de las Artes en Santa Cruz de Tenerife (TEA).

Goytisolo participará en este encuentro con las realidades literarias y editoriales del continente africano en un diálogo con el también escritor y poeta canario Andrés Sánchez Robayna y el periodista tinerfeño Alfonso González Jerez, el jueves 22 de septiembre a las 20.00 horas, según informa SILA a través de un comunicado.

El autor de novelas como *Señas de identidad* y *Reivindicación del conde don Julián* intervendrá al día siguiente, viernes 23 de septiembre, en un coloquio que comenzará a las 12.30 horas y en el que se analizará la aportación literaria de las mujeres en el Mediterráneo, junto a la escritora Tassadit Yacine y la directora



Autor. Imagen de Goytisolo tomada durante su visita a la Isla en el año 2005 con motivo de una muestra en el CAAM.

del Instituto Cervantes en Casablanca, Dolores López Enamorado. El debate estará moderado por María-Ángels Roque, investigadora del Institut Europeu de la Mediterrània, de Barcelona.

En SILA, el prestigioso arabista tendrá ocasión de intercambiar impresiones con escritores y editores del Magreb.

## Un autor fértil y versátil

El novelista y ensayista Juan Goytisolo (Barcelona, 1931) ha desarrollado una obra que ha abarcado el reportaje, las memorias, la crítica literaria y libros de viajes. Entre sus novelas más representativas figuran *Señas de identidad* (1966), *Reivindicación del conde don Julián* (1970), *Juan sin Tierra* (1975), *Makbara* (1980), *Paisajes después de la batalla* (1982), *Las virtudes del pájaro solitario* (1988), *La cuarentena* (1991) o *La saga de los Marx* (1993), entre otras.

## Eco publica 'Confesiones de un joven novelista'

EFE / MADRID

¿Inspiración o trabajo? ¿Talento o esfuerzo? Estas cuestiones, eternas a la hora de hablar de la creación artística, se las plantea también el escritor y semiólogo italiano Umberto Eco en su nuevo libro, *Confesiones de un joven novelista*, una reflexión de cómo pasó de ensayista a novelista.

Publicado por Lumen, *Confesiones de un joven novelista* está este mes en la calle para deleite de los muchos incondicionales del viejo profesor italiano, que, a punto de cumplir los 80 años, se considera «un novelista muy joven, ciertamente prometedor, que hasta el momento ha publicado unas cuantas novelas y que publicará muchas más en los próximos cincuenta años».

Así lo expresa en este libro, donde reflexiona sobre su forma de escribir. «Prestaré más atención a la ficción que a los ensayos -dice-, porque, aunque me considero académico de profesión, como novelista no soy más que un aficionado», subraya Eco.

**HOY MARTES**

**EL MUELLAZO**

**OPERTAS Y DESCUENTOS ESPECIALES**

**TODOS LOS MARTES**

el muelle

www.ccelmuelle.es

facebook

Empresa Gestora:

ARCHI GESTION

## Una entidad canaria acerca Picasso al público eslovaco

DA Santa Cruz de Tenerife

Esta semana se inauguró en el Palacio Mirbach, sede de la Galería Municipal de Bratislava, en la capital de Eslovaquia, la exposición de Pablo Picasso titulada *Suite Vollard, amor y muerte*.

La muestra contiene toda la serie gráfica de Pablo Picasso titulada *Suite Vollard*, un centenar de obras a las que se sumaron tres más ajenas a esta serie y un boceto para el *Guernica*, además de dos retratos de Dora Maar, también obra gráfica.

Se da la circunstancia que la exposición ha sido gestionada por SpainArt, la Asociación para la promoción del Arte Español y el Intercambio Cultural, con sede en Tenerife, y que el año pasado organizó una muestra itinerante por Centroeuropa titulada *Pintura Canaria del siglo XX*, respaldada por el programa Septiembre del Gobierno de Canarias.

### Fernando Castro Borrego

La exposición de Picasso permanecerá abierta desde el 9 de septiembre hasta el 13 de noviembre de 2011 y está comisariada por el catedrático de la Universidad de La Laguna (ULL) Fernando Castro Borrego.

El Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía prestó el total de las obras y la muestra está auspiciada por el presidente de Eslovaquia, Ivan Gašparovic y apoyada por la Embajada de España en Bratislava. El embajador de España en Bratislava, José Ángel López Jorin, y el de Francia coincidieron en afirmar que se trata de la exposición más importante acogida por la capital eslovaca en los últimos años y el numeroso público asistente a la inauguración así lo corroboró.

# Juan Goytisolo será uno de los protagonistas del SILA

El escritor participará en el **encuentro sobre literatura africana en un diálogo a tres bandas y en un coloquio**

Diario de Avisos  
Santa Cruz de Tenerife

El escritor Juan Goytisolo (Barcelona, 1931), considerado como uno de los narradores más importantes de la generación del medio siglo, será uno de los protagonistas del III Salón Internacional del Libro Africano/IX Encuentro de Editores, que tendrá lugar del 21 al 25 de septiembre en TEA Tenerife Espacio de las Artes. Goytisolo participará en este encuentro con las realidades literarias y editoriales del continente africano en un diálogo con el también escritor y poeta canario Andrés Sánchez Robayna y el periodista tinerfeño Alfonso González Jerez. Este acto tendrá lugar el jueves 22 de septiembre a las 20.00 horas.

El autor de novelas tan emblemáticas en la literatura española como *Señas de identidad* y *Reivindicación del conde don Julián* intervendrá al día siguiente (viernes 23 de septiembre) en un coloquio que comenzará a las 12.30 horas y que versará sobre *La aportación literaria de las mujeres en el Mediterráneo*, junto a la escritora Tassadit Yacine y la directora del Instituto Cervantes en Casablanca, Dolores López Enamorado. El debate estará moderado por María-Ángels Roque, investigadora del Institut Europeu de la Mediterrània.

### Uno de los grandes

Goytisolo, nacido en Barcelona en 1931, es uno de los escritores más relevantes del panorama literario internacional. Novelista y ensayista, ha desarrollado una amplia obra que incluye, junto a la narrativa y el ensayo, reportaje, memorias, crítica literaria y literatura de viajes. Goytisolo mantendrá el diálogo a tres ban-



Juan Goytisolo es autor de obras como *Señas de identidad*. / DA

das con el poeta y escritor Andrés Sánchez Robayna (Santa Brígida, 1952) y el periodista Alfonso González Jerez (Caracas, 1964). Sánchez Robayna es catedrático de Literatura Española de la Universidad de La Laguna y fundador y director de la revista *Syntaxis* (Tenerife, 1983-1993). Ha sido, además, director de la sede canaria de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo, así como director del departamento de Debate y Pensamiento del Centro Atlántico de Arte Moderno (CAAM), de Las Palmas de Gran Canaria. En la actualidad, dirige el Taller de Traducción Literaria de la Universidad de La Laguna, así como la serie editorial del mismo nombre. Por su parte, Alfonso González Jerez es licenciado en Filosofía por la Universidad de La Laguna y periodista. Especial-

zado en artículos de opinión, sus columnas se publican en distintos periódicos.

Con el título de *La aportación literaria actual de las mujeres en el Mediterráneo*, Goytisolo formará parte de un coloquio moderado por María-Ángels Roque. En este encuentro intervendrán también la escritora Tassadit Yacine y la directora del Instituto Cervantes en Casablanca, Dolores López Enamorado.

Tassadit Yacine es una antropóloga argelina especializada en el mundo bereber, mientras que López Enamorado es doctora en Filología Árabe, profesora de Estudios Árabes e Islámicos en la Universidad de Sevilla (1988-2008). Por su parte, la moderadora del debate, María-Ángels Roque, es doctora en Antropología social y cultural por la Universidad de Barcelona.

## FOLCLORE

### Jóvenes Cantadores y Atlantes, en la plaza del Cristo

► La lagunera plaza del Cristo acoge desde las 21.00 horas de hoy la denominada *Noche de las Tradiciones*, una velada dedicada de lleno a la música popular canaria en la que actuarán los grupos Jóvenes Cantadores y Atlantes, y en la que, además, se le rendirá un merecido homenaje a Marina Rodríguez Hernández, componente de la Familia Rodríguez de Milán. / DA

## MUSICAL

### El Auditorio convoca un 'casting' para 'Sonrisas y lágrimas'

Auditorio de Tenerife organiza un *casting* para seleccionar papeles infantiles del musical *Sonrisas y lágrimas*. Se necesitan niños entre 4 y 12 años para los personajes de Kurt, Marta y Greti. Los aspirantes deberán preparar la canción *Do, re, mi*. Para optar a las audiciones, los interesados deben presentarse mañana a las cuatro de la tarde en el *hall* del Auditorio. / DA

## ARTE

### 'Toba', en la II Bial Iberoamericana de la Acuarela

► El artista Cristóbal Garrido Leal *Toba* participará en la II Bial Iberoamericana de la Acuarela, que se celebra esta semana en Madrid. El pintor expondrá su obra *Drago y papel* en la muestra que se inaugurará mañana y que permanecerá expuesta hasta el día 28 en el Museo de La Casa de La Moneda. Garrido cuenta con el apoyo del programa Canarias Crea. / DA

Islas Canarias

## El escritor Juan Goytisolo será uno de los protagonistas del III Salón Internacional del Libro Africano

### Directorio

- El Salón Internacional Libro Africano Encuentro Editores
- Juan Goytisolo
- Alfonso González Jerez
- Tenerife Espacio Artes Santa Cruz Tenerife Goytisolo



Foto: CEDIDA

SANTA CRUZ DE TENERIFE, 12 Sep. (EUROPA PRESS) -

El escritor Juan Goytisolo será uno de los protagonistas del III Salón Internacional del Libro Africano (SILA) / IX Encuentro de Editores que tendrá lugar, del 21 al 25 de septiembre, en Tenerife Espacio de las Artes en Santa Cruz de Tenerife (TEA).

Goytisolo participará en este encuentro con las realidades literarias y editoriales del continente africano en un diálogo con el también escritor y poeta canario Andrés Sánchez Robayna y el periodista tinerfeño Alfonso González Jerez, el jueves 22 de septiembre a las 20.00 horas, según ha informado SILA en una nota de prensa.

El autor de novelas como 'Señas de identidad' y 'Reivindicación del conde don Julián' intervendrá al día siguiente, viernes 23 de septiembre, en un coloquio que comenzará a las 12.30 horas y en el que se analizará la aportación literaria de las mujeres en el Mediterráneo, junto a la escritora Tassadit Yacine y la directora del Instituto Cervantes en Casablanca, Dolores López Enamorado. El debate estará moderado por Maria-Ángels Roque, investigadora del Institut Europeu de la Mediterrània, de Barcelona.

Juan Goytisolo, nacido en Barcelona en 1931, ha sido un novelista y ensayista que ha desarrollado una obra que ha incluido, junto a la narrativa y el ensayo, obras de reportaje, memorias, crítica literaria y literatura de viajes.

Entre sus novelas más representativas han figurado 'Señas de identidad' (1966), 'Reivindicación del conde don Julián' (1970), 'Juan sin Tierra' (1975), 'Makbara' (1980), 'Paisajes después de la batalla' (1982), 'Las virtudes del pájaro solitario' (1988), 'La cuarentena' (1991) o 'La saga de los Marx' (1993), entre otras.

Su producción ensayística, que ha arrancado con 'Problemas de la novela' (1959), abarca títulos como 'Furgón de cola' (1967), 'España y los españoles' (1979), 'Crónicas sarracinas' (1982), 'El bosque de las letras' (1995), 'Disidencias' (1996), 'De la Ceca a la Meca'. Además, ha recibido el premio Europalia, el premio Octavio Paz y el Nacional de las Letras.

Juan Goytisolo mantendrá el jueves 22 de septiembre a las 20.00 horas un diálogo con el poeta y escritor Andrés Sánchez Robayna (Santa Brígida, Gran Canaria, 1952) y el periodista Alfonso González Jerez (Caracas, Venezuela, 1964).

Andrés Sánchez Robayna es catedrático de Literatura Española de la Universidad de La Laguna y fundador y director de la revista Syntaxis (Tenerife, 1983-1993). También, ha sido director de la sede canaria de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo, así como director del departamento de Debate y Pensamiento del Centro Atlántico de Arte Moderno (CAAM), de Las Palmas de Gran Canaria, a raíz de su fundación. En la actualidad dirige el Taller de Traducción Literaria de la Universidad de La Laguna, así como la serie editorial del mismo nombre.

Entre sus obras se encuentran, 'Poemas 1970-1995' (2000) y 'La sombra y la apariencia' (2010), así como los ensayos 'El primer Alonso Quesada: la poesía de El lino de los sueños' (1977); 'Tres estudios sobre Góngora' (1983), 'Poetas canarios de los Siglos de Oro'(1992).

Sánchez ha sido Premio Nacional de Traducción y Premio de la Crítica.

Por su parte, Alfonso González Jerez es licenciado en Filosofía por la Universidad de La Laguna y periodista. Especializado en artículos de opinión, sus columnas se han publicado en distintos periódicos de las islas.

## COLOQUIO

Bajo el título de 'La aportación literaria actual de las mujeres en el Mediterráneo', Juan Goytisolo formará parte de un coloquio que moderado por Maria-Ángels-Roque se celebrará el viernes, 23 de septiembre. En este encuentro intervendrán también la escritora Tassadit Yacine y la directora del Instituto Cervantes en Casablanca, Dolores López Enamorado.

Tassadit Yacine ha sido antropóloga argelina especializada en el mundo bereber y profesora en la École des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS) de Argelia y también dirigido la revista de estudios bereberes Awal (Llamada), de la que fue cofundadora en 1985 en París junto al antropólogo argelino Mouloud Mammer.

Dolores López Enamorado ha sido doctora en Filología Árabe, profesora de Estudios Árabes e Islámicos en la Universidad de Sevilla (1988-2008), y directora del Instituto Cervantes de Marrakech (2008-2010), y del de Casablanca desde septiembre de 2010.

El Salón Internacional del Libro Africano/Encuentro de Editores ha sido una iniciativa de Producciones Mirmidón y Baile del Sol Ediciones.

Este proyecto ha estado cofinanciado por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional - FEDER, que se ha enmarcado dentro del Programa de Cooperación Transnacional PCT MAC 2007-2013 cuyos socios europeos son la Viceconsejería de Cultura y Deporte del Gobierno de Canarias y la Dirección General de Relaciones con África y con otros socios dentro del programa, como son los ministerios de Cultura de Senegal y Marruecos, y el Instituto da Biblioteca Nacional e do Livro de Cabo Verde.

Por último, cuenta con el apoyo y financiación de Casa África, AECID, Plan de Fomento de la Lectura del Ministerio de Cultura de España y Cabildo de Tenerife.

© 2011 Europa Press. Está expresamente prohibida la redistribución y la redifusión de todo o parte de los servicios de Europa Press sin su previo y expreso consentimiento.

# El SILA tratará de acercar la realidad de África a los jóvenes canarios

►SILA Educa, que se celebrará de forma paralela al Salón Internacional del Libro Africano del 21 al 25 de septiembre en Tenerife Espacio de las Artes (TEA), incluye una serie de exposiciones guiadas, sesiones de cuentacuentos y talleres cuya finalidad es explicar sin prejuicios la realidad del continente vecino.

## ■ EL DÍA, S/C de Tenerife

El III Salón Internacional del Libro Africano / IX Encuentro de Editores, que se celebrará del 21 al 25 de septiembre en TEA Tenerife Espacio de las Artes de Santa Cruz, dedicará un amplio espacio de su programación a los jóvenes canarios a través de SILA Educa, una iniciativa que quiere mostrar la realidad del continente africano sin prejuicios ni estereotipos a través de una serie de acciones culturales.

Alumnos de varios colegios e institutos de la isla serán los protagonistas de esta propuesta que facilitará el contacto con los diferentes escritores africanos invitados al Salón, así como participar en talleres y asistir a sesiones de cuentacuentos que protagonizarán Mohamed M. Hammú y los hermanos Thioune de Senegal.

SILA Educa desarrollará todas sus actividades en TEA Tenerife Espacio de las Artes del 21 al 23 de septiembre, aunque el día 25 se ha diseñado también un programa especial dirigido a los más jóvenes.

El objetivo de esta programación es tratar de aproximar a los estudiantes de las islas a las culturas, el desarrollo, la realidad social y las tradiciones africanas de la mano de sus protagonistas.

Las actividades de SILA Educa incluyen una visita guiada a la exposición Estudio Louga Senegal, un encuentro con el cuentacuentos Mohamed M. Hammú, una visita a la librería del SILA para participar en la campaña "Dona un libro" y el taller "Rueda de prensa juvenil" que organiza el colectivo Comfrica Compromiso con África.

Como este año parte de la programación de SILA estará dedicada al país invitado, Senegal, una de las actividades más interesantes será la visita a la muestra Estudio Louga Senegal.

La colección de fotografías de Oliver Yanes (Los Silos, 1976) está formada por una serie de imágenes captadas en el ámbito rural,



LOS ESCOLARES podrán intercambiar opiniones con los escritores participantes en el salón./CEDIDA

*El país invitado este año es Senegal, que será el protagonista de gran parte de las actividades y exposiciones programadas*

donde hombres y mujeres miran a la cámara carentes de prejuicios y complejos. Se trata de "una mirada transparente que invita a conocer la cultura de diferentes etnias que viven en armonía" y al mismo tiempo, explica Yanes, de explorar dos mundos a través del retrato clásico y el bullicio de la calle Saint Louis.

La sesión de cuentacuentos estará protagonizada por Mohamed M. Hammú, nacido entre Melilla y Marruecos, quien se define a sí mismo como traductor e intérprete pese a que su lengua materna, el beréber, "ni la pueda escribir ni registrar", motivo por el que se ha dedicado a mantener esta rica memoria colectiva oral transmitiendo sus historias.

Los cuentacuentos que inter-

pretá Hammu recogen los mismos relatos que las mujeres bereberes han ido transmitiendo a sus descendientes de generación en generación en los patios, en las casas, en los zocos de Marruecos, Argelia y Túnez. Es autor de varios libros.

SILA ofrece también un servicio de librería donde los visitantes podrán tener conocimiento de las últimas novedades de literatura africana, con un apartado especial dedicado a las letras de Senegal.

Otra de las propuestas, "Dona un libro", es una campaña de recogida de ejemplares cuyo objetivo es cederlos a países africanos para que puedan formar parte de sus bibliotecas.

Por otro lado, el colectivo Comfrica Compromiso con África

pondrá en marcha un taller que propone a los jóvenes ser periodistas por un día, entrevistando en rueda de prensa a cuatro inmigrantes de origen africano que les explicarán sus experiencias personales, cómo se integraron, así como las realidades de sus países.

Esta iniciativa pretende acercar a los estudiantes canarios al fenómeno de la inmigración desde una perspectiva diferente. Detrás de cámaras o de un micrófono, los jóvenes participarán activamente en la tarea de sensibilizar a la comunidad en la tolerancia y el respeto hacia lo diferente.

SILA Educa finalizará sus actividades el domingo 25 de septiembre con un taller de manualidades y una sesión de cuentos africanos. Los alumnos también aprenderán a bailar danzas de distintas etnias africanas y a interpretar percusión con instrumentos típicos como el djembé y el dum dun, además de elaborar máscaras de papel y barro siempre con motivos africanos.

## Versos

### Homenaje al camello

Este animal, desaparecido, hace varias décadas, de las labores del campo, por lo que significó, en el sur de Tenerife ...

#### I.-Pocas veces libre

El camello su joroba, con armonía, cimbreaba, en su andar por la "toba", ajeno a cualquier traba. Libre de una orden boba y de toda carga estaba y ... de la premiosa caba que su amo le negaba. El "momento" aprovechaba, en el basto descampado, retozando a su aire ... Otrora, cerca al desaire, en el agro algopreciado, tenía vida dura y esclava.

#### II.-El camello en nuestro sur

El mal llamado camello era un puro dromedario, de porte alto y bello muy visto en suelo canario. Su giba era el sello, su tarea un "abecedario" que repetía a diario a pesar del atropello ... Más cumplía su misión, para ella había nacido, no tenía otra opción. Su trabajo era ejercido con total satisfacción en nuestro sur querido.

#### III.-Un homenaje merecido ...

Fue animal que tanto dio en el sur de Nivaria, sin jamás decir un "no" en su tarea diaria. Tanto aró, tanto surcó en la tierra, necesaria labor que, a veces, fraguó en cosecha extraordinaria. También fue transporte y carga, en tiempos de escasez, por pistas de piedra y jable ... Es muy digno y loable "algo" que con brillantez rememore su estancia ...

Dainauz

# Rigoletto

G. Verdi

22 y 24 de septiembre

20.30 h

Organiza



Produce



Patrocina



Festival  
*Ópera*  
de Tenerife 2011  
Director Artístico: Giancarlo del Monaco

www.operadetenerife.com

# El Sergio Dalma 'más italiano' actuará en octubre en la Isla

El cantante catalán dará su **único concierto** en el Archipiélago el día 4 en la Sala Sinfónica del Auditorio

Diario de Avisos  
Santa Cruz de Tenerife

El cantante Sergio Dalma presentará en octubre con un concierto en la Isla los temas de su último álbum, *Vía Dalma*, un homenaje a las canciones clásicas del repertorio italiano. La actuación, única escala en Canarias de su gira, tendrá lugar el próximo 4 de octubre, a las 21.00 horas, en la Sala Sinfónica del Auditorio de Tenerife 'Adán Martín'. Con 14 trabajos en su haber, numerosos premios discográficos y una carrera que le ha llevado en los últimos 20 años por los escenarios de todo el mundo, Sergio Dalma es uno de los artistas españoles más relevantes de estas dos últimas décadas.

La gira, que lleva el mismo nombre que su último disco, *Vía Dalma*, ha recorrido ya numerosas ciudades de España y Latinoamérica. Ahora finaliza haciendo una parada en Canarias de



El cantante presentará en concierto su disco *Vía Dalma*. / DA

mano de Rider Producciones, con el patrocinio del Gobierno de Canarias, en la víspera de sus dos conciertos de broche final en el Palacio de Deportes de Madrid y en el Palau Sant Jordi de Barcelona. Sergio Dalma interpreta en castellano clásicos italianos de

Lucio Battisti, Riccardo Cocciante, Umberto Tozzi, Claudio Baglioni, Nicola di Bari, Toto Cotugno o Gianni Bella, con canciones como *Bella sin alma*, *Yo caminaré*, *Tú*, *El jardín prohibido*, *Sábado por la tarde* y *Soy un italiano*, entre otras.

# El concurso canario de MiradasDoc contará este año con seis filmes

Diario de Avisos  
Santa Cruz de Tenerife

El concurso canario del Festival Internacional de Cine Documental MiradasDoc bate récord de participación en su sexta edición y cuenta con seis películas seleccionadas para la competición. Se trata de la mayor cantidad de documentales producidos desde la Isla que han llegado a ser clasificados para participar en el certamen, según resalta la orga-

nización del concurso en una nota de prensa.

Entre las películas seleccionadas para participar en el concurso canario de MiradasDoc, encuentro que se celebra en otoño en el municipio sureño de Guía de Isora, se hallan *Aldecoa, la huida al paraíso*, de Miguel A. Morales; *En la próxima estación*, de Beatriz Rodríguez; *Feriantes*, de Víctor Moreno; *Hibernando*, de David Pantaleón; *Boikot Polaroid*, de Adrián León Arocha; y

*Cautivas*, de Mercedes Ortega. la presencia de producciones canarias en la sexta edición de MiradasDoc no se limita a la exhibición de las citadas películas seleccionadas para el concurso canario. Así, fuera de competición, se exhibirá también el documental titulado *Olas en peligro*, de Piño Moreau, una película coproducida con Seven Islands, el Club de Surf Punta Blanca de Guía de Isora y el propio festival.

## ... Y NO ES BROMA

Conrado Flores



## Trabajos forzados

Hace casi 20 que la Asamblea general de la ONU, en la Convención sobre los derechos del niño, reconoció a los éstos como sujetos de derecho. Un avance social necesario, que se había ido gestando con lentitud casi un siglo antes. Entre esos derechos esenciales figuran algunos como el derecho a la "protección contra todas las formas de explotación", a "la paz mundial" y a "vivir en armonía". Los adultos no hemos podido hacer cumplir ninguno de estos tres derechos porque aún no sabemos cómo se hace. El derecho nº 2 del articulado hace referencia a su "derecho al juego", de vital importancia para que todo niño desarrolle su inteligencia y su imaginación.

Pues hace pocas semanas tuvo lugar en Alemania un interesante suceso. Un niño de 11 años llamó al teléfono de emergencias de la policía para quejarse de estar sometido a trabajos forzados por parte de su madre. Según informó el menor, tuvo que tomar esta drástica determinación porque se vio obligado a ayudar en las tareas del hogar durante sus vacaciones escolares. Y ya se sabe: las vacaciones son sagradas. "Tengo que trabajar todo el día, ¡no tengo tiempo libre!", manifestó al agente a través del teléfono. El agente, preocupado ante las sólidas evidencias de un caso de violación de los derechos del niño, pidió a éste que le pasara el auricular a su madre para poder contrastar su testimonio. La presunta maltratadora le explicó que su hijo se decidió a llamar a la policía después de pedirle que recogiera unos papeles del suelo. "Se pasa el día jugando y cuando se le pide que recoja sus juguetes, dice que es trabajo forzado", añadió.

A día de hoy no sé si el caso está en fase de instrucción o si alguien le habrá dado ya al niño su primera cachetada, pero me planteo si no nos habremos pasado un punto con esto de la psicopedagogía infantil en los países ricos. Yo el 6 de enero le regalaba el libro *Oliver Twist* y el DVD de *Raíces*. En fin, debo dejarlo aquí: mi sobrina quiere usar el ordenador.

# SILAEduca ofrece a los más jóvenes su visión de África

Diario de Avisos  
Santa Cruz de Tenerife

El III Salón Internacional del Libro Africano/IX Encuentro de Editores, que se celebrará del 21 al 25 de septiembre en TEA Tenerife Espacio de las Artes, dedicará un amplio espacio de su programación a los jóvenes canarios. La iniciativa se llama SILAEduca y quiere mostrar la realidad del continente africano sin prejuicios ni estereotipos a través de una serie de acciones culturales. Alumnos de varios

colegios e institutos de la isla serán los protagonistas de esta iniciativa a través de la cual se establecerá contacto con los diferentes escritores africanos, así como la de participar en talleres, y asistir a sesiones de cuentacuentos que, en esta edición, protagonizarán Mohamed M. Hammú y los hermanos Thioune de Senegal. SILAEduca desarrollará todas sus actividades en TEA desde el 21 al 23 septiembre, aunque el domingo 25 habrá una programación especial infantil.

**MANA EN CONCIERTO**  
ESTADIO HELIODORO RODRIGUEZ LOPEZ - SANTA CRUZ DE TENERIFE  
24 SEPTIEMBRE 22:00 h.

Logos of sponsors: DORADA, VENTA DE ENTRADAS, eleeme, EL PAIS, Cervezas, ED, NOVOTEL, N1, PLANET, etc.

\*Acceso con control electrónico de entradas: no compres entradas en la calle o punto de venta no oficial, es muy probable que sean falsas y no puedas acceder al local\*

VIERNES, 2 DE SEPTIEMBRE DE 2011

CICLO

## SILA revela la mirada actual del cine africano a través de diez películas

El ciclo Las imágenes nos cuentan exhibirá, entre otros, los largometrajes El precio del perdón y Ramata de nacionalidad franco-senegalesa



[AMPLIAR](#)

Fotograma de uno de los filmes./

**EL DÍA, Santa Cruz de Tenerife** Un total de diez películas, entre largos y cortometrajes, conforma la programación cinematográfica del III Salón Internacional del Libro Africano / IX Encuentro de Editores que, con el título de Las imágenes nos cuentan, acercará a los espectadores a las distintas realidades que hoy por hoy se están realizando en este continente.

El ciclo ha contado con la colaboración del Festival de Cine Africano de Tarifa (FCAT), MiradasDoc y la Filmoteca Canaria, y su exhibición tendrá lugar en Tenerife Espacio de las Artes (TEA) en Santa Cruz de Tenerife.

La primera de las proyecciones de Las imágenes nos cuentan se producirá el 8 de septiembre a las 20 horas. Se trata de la producción franco senegalesa El precio del perdón (2001), una cinta cedida por el FCAT y que adapta la novela del mismo título de Mbissane Ngom y está dirigida por Mansour Sora Wade.

El precio del perdón cuenta como en una pequeña aldea de pescadores de Senegal se exageran los miedos y las supersticiones entre sus habitantes al estar cubierta por una espesa y extraña neblina. En esta atmósfera, dos amigos, Yatma y Mbanick, compiten para seducir a Maxoye. Mbanick, hijo de un morabito, desafía a los espíritus y logra hacer desaparecer la niebla lo que hace que el pueblo entero le honre y haga pública su relación con Maxoye, lo que desatará los celos de Yatma.

El precio del perdón está protagonizado por Hubert Koundé, Gora Seck, Nar Sene, James Campbell y Rokhaya Niang, entre otros actores y fue galardonado en 2002 en el Journées Cinématographiques de

Carthage y en el Festival International de Films de Fribourg.

Su realizador, Mansour Sora Wade nació en Senegal en 1952 y se licenció en Cine en la Universidad de París VIII. Entre 1977 a 1985 dirigió los archivos audiovisuales del Ministerio de Cultura de Senegal y tras dirigir varios cortos, el primero, *Contrastes*, en 1983, realizó un documental dedicado al cantante Ismael Lô. Ha realizado desde entonces una veintena de documentales y reportajes para TV5, además de varias películas institucionales, una de ellas para UNICEF.

Por otro lado, la programación de Las imágenes nos cuentan proyectará el 14 de septiembre el documental *Los dioses de verdad tienen huesos*, dirigido por David Alfaro y Belén Santos y premio del Público en el Festival Internacional Documenta Madrid 2011. Está previsto que los cineastas acudan al estreno en Tenerife.

*Los dioses de verdad tienen huesos* es una producción de los canarios Mckenzie Muzik Productions e Iván T. Hall con la colaboración de la Asociación AIDA, y muestra las dificultades que encuentran cinco personas de razas y creencias diferentes en Guinea Bissau para trasladar a Europa a un grupo de niños enfermos.

Al día siguiente, 15 de septiembre, TEA acogerá el segundo título cedido por el FCAT, *Ramata* (Léandre-Alain Baker, 2008), un filme que cuenta la historia de una mujer madura que lleva treinta años casada con Matar Samb, ministro de Justicia. *Ramata*, que así se llama, vive en un barrio rico de Dakar, Les Almadies, y una noche conoce a Ngor Ndong, un joven de 25 años sin domicilio fijo y fichado por la policía, con quien mantiene una apasionada relación.

La película está protagonizada por Katoucha Niane, Viktor Lazlo, Ibrahima Mbaye, Ismaël Cissé y Suzanne Diouf y adapta la novela del mismo título del escritor senegalés Abasse Ndione, que ha sido comparada por la crítica especializada como una especie de *Madame Bovary* a la africana.

En su relato, Ndione narra a través de un griot, trovador representante de la tradición oral africana, la trágica historia de amor de *Ramata Kaba*, mujer hermosa y rica, marcada por la ablación que sufrió cuando era niña. La trama está entrelazada con la historia de Senegal y en ella su autor no ahorra en las descripciones de las costumbres del país, así como en los vaivenes políticos, los ritos, los mitos, los hechiceros y maribús (profetas oriundos del sincretismo entre el islamismo y las creencias locales).

El realizador de la cinta, Léandre-Alain Baker, nació en Bangui (República Centroafricana) y fundó y dirigió con el escritor Emmanuel Dongala el teatro Eclair, en Brazzaville. Desde los años noventa, ha realizado cortometrajes y escrito varias novelas y obras de teatro.

## **DOCUMENTALES**

El III Salón Internacional del Libro Africano / IX Encuentro de Editores que se desarrollará desde el 21 al 25 de septiembre en TEA incluirá también por la noche la exhibición de tres trabajos documentales cedidos por MiradasDoc. Abrirá la sesión el viernes 23 y a las 21.30 horas *África tiene nombre de mujer*, y el sábado 24, a las 19 y 21.30 horas, las películas *Tapólogo* y *Princesa de África*, respectivamente.

*África tiene nombre de mujer* (Wanjiru Kinyanjui, Bridget Pickering, Ingrid Sinclair, 2009) es una película que indaga en el poder que poco a poco están alcanzando las mujeres africanas a través de las experiencias personal de tres de ellas con diferentes niveles sociales y orígenes.

Tapólogo explora las entrañas del asentamiento de Freedom Park, en Sudáfrica, ubicado al lado de unas minas de platino y a la que acuden miles de inmigrantes buscando trabajo. El documental centra su mirada en las mujeres que viven en esta comunidad, la mayoría dispuestas a compartirlo todo con estos hombres, incluido el VIH. Esto ha obligado a que se ponga en marcha la red Tapólogo con el objetivo de enseñarlas a ser enfermeras.

Esta iniciativa cuenta con el respaldo del obispo Kevin Dowling.

Tapólogo es un trabajo dirigido por Gabriela y Sally Gutiérrez.

El tercer documental, Princesa de África (Juan Laguna, 2008), fue rodado en wolof, español y francés, y narra los sueños de Marem, una bailarina senegalesa de catorce años que emigra a Europa, y de Sonia, una bailarina española atraída por la magia de África. A las dos las une Pap Ndiaye, padre de Marem y marido de Sonia

## FILMOTECA

La Filmoteca Canaria colabora con el III Salón Internacional del Libro Africano / IX Encuentro de Editores con una serie de cortos y medimétrajes firmados por cineastas canarios que se podrán ver el sábado 24 de septiembre en el Espacio Cilindro de la Biblioteca.

Los trabajos llevan por título En las Tierras de Simba, Paseo por Guet N'adar, Kongo, Y tú, ¿Qué Harías?

En las Tierras de Simba, también denominado Amanecer en el Gran Lago, data de 1958 y su autor es David J. Nieves con guión de Alfredo Marquerie. Su duración es de catorce minutos y está producida por Timanfaya Films.

Paseo por Guet N'adar es un documental dirigido por Jaime Ramos Friend en 2009, a través del cual muestra desde dentro la realidad de la emigración clandestina.

Trabajo no profesional, Kongo: fue filmado por Roberto Rodríguez en 1970 y se trata de un reportaje de viajes a este país africano de unos cuarenta minutos de duración. Kongo pertenece al Fondo Blaauboer-Rodríguez Castillo - Archivo General de La Palma.

Por último, Y tú, ¿qué harías? Se trata de un cortometraje de ficción dirigido en 2002 por Emiliano Melgarejo con guión de Ana García.

El Salón Internacional del Libro Africano/Encuentro de Editores es una iniciativa de Producciones Mirmidón y Baile del Sol Ediciones.

Este proyecto está cofinanciado por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional - FEDER, que se enmarca dentro del Programa de Cooperación Transnacional PCT MAC 2007-2013 cuyos socios europeos son la Viceconsejería de Cultura y Deporte del Gobierno de Canarias y la Dirección General de Relaciones con África y con otros socios dentro del programa, como son los ministerios de Cultura de Senegal y Marruecos, y el Instituto da Biblioteca Nacional e do Livro de Cabo Verde. Además cuenta con el apoyo

y financiación de **Casa África**, AECID, Plan de Fomento de la Lectura del Ministerio de Cultura de España y Cabildo de Tenerife.

© [Editorial Leoncio Rodríguez, S.A.](#) Avda. Buenos Aires 71, S/C de Tenerife. CIF: A38017844.

**eldia.es** Dirección web de la noticia: <http://www.eldia.es/2011-09-02/CULTURA/CULTURA2.htm>

# África se lee en Tenerife

TEA alberga del 21 al 25 de septiembre el III Salón Internacional del Libro Africano (SILA), un encuentro de las tres orillas en torno a la palabra

Santiago Toste  
Santa Cruz de Tenerife

La promoción en Europa y América de la literatura, la creatividad, el arte y la cultura africanas pasa por Tenerife. Así lo aseveró el viceconsejero regional de Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias, Alberto Delgado, en la presentación, ayer, del III Salón Internacional del Libro Africano (SILA 2011), que a su vez incluye el IX Encuentro de Editores en Canarias. Para dar a conocer esta cita, que tendrá como sede principal TEA Tenerife Espacio de las Artes del 21 al 25 de septiembre, acudieron además el director general de Relaciones con África, Pablo Martín Carvajal; la consejera de Acción Exterior del Cabildo, Delia Herrera; el director insular de Cultura, Cristóbal de la Rosa; el responsable de Cultura y Educación en Casa África, Juan Jaime Martínez, y los codirectores de SILA 2011, Ángeles Alonso y Antonio Vizcaya.

## Diversidad cultural

SILA se concibe como un gran espacio de debate, diálogo y reflexión acerca de la diversidad cultural africana. De acuerdo con esto, uno de sus retos es promover las relaciones con el mundo literario, tanto desde el punto de vista de los escritores como desde la perspectiva de los editores. Por ello, propicia la firma de convenios de colaboración y difusión con sellos editoriales, para favorecer la traducción, así como con diversas instituciones sociales y académicas.

Este foro contempla entre sus ejes de trabajo la puesta en marcha de una línea de ayudas a la traducción con vistas a facilitar el diálogo entre culturas; habilitar un Espacio Virtual de Dere-



Autoridades regionales e insulares, y organizadores, presentaron ayer el programa del SILA 2011. / FRAN PALLERO

chos, esto es, una plataforma donde ofertar y demandar derechos editoriales, así como articular contactos y negocios entre autores, agentes literarios y editores de todo el mundo.

Senegal se convierte este año en el país invitado a SILA. Se ha elaborado una agenda de actividades con charlas, mesas redondas, presentaciones de libros, exposiciones y cine sobre ese país. La librería de SILA -con títulos editados por sellos africanos y españoles- dispondrá de una sección especial provista de los últimos libros publicados por editoriales senegalesas, así como de obras de esa nación traducidas al español y otros idiomas.

La relación de personalidades invitadas a SILA es amplia. Como

## La programación del III Salón del Libro tiene este año a Senegal como país invitado

ejemplos se podrían citar a Seydou Nourou Ndiaye (director de Editions Papyrus Afrique, miembro de la Asociación Senegalesa de Editores), la escritora mozambiqueña Paulina Chiziane, el autor togolés Sami Tchak, la escritora de Zimbabwe Petina Gappah, la escritora angoleña Aida Gomes, el novelista senegalés Boubacar Boris Diop, la antropóloga argelina Tassadit Yacine,

el hispanomarroquí, Mohamed M. Hammú, o la escritora de literatura infantil Béatrice, Lalinon, procedente de Benin.

Un ciclo de cine (*Las imágenes nos cuentan*, 8, 14 y 15 de septiembre, en coordinación con el Festival de Cine Africano de Tarifa, Miradasdoc y la Filmoteca Canaria); las exposiciones fotográficas *Estudio Louga Senegal* (desde el 21 de septiembre, en Isla Forum, Tenerife en el mundo) y *Los dioses de verdad tienen huesos* (El Castillo, la Laguna, a partir del 19 de septiembre); el festival literario *Acercando Orillas* (del 22 al 24 de septiembre) y la propuesta dirigida a escolares SILAeduca, dan también forma a la cita con las letras de nuestros vecinos.

## La 'Historia cultural del Arte en Canarias' presenta su último tomo

Diario de Avisos  
Santa Cruz de Tenerife

La consejera regional de Cultura, Deportes, Políticas Sociales y Vivienda, Inés Rojas, preside esta tarde, a partir de las 20.00 horas en la sede de Presidencia del Gobierno en Santa Cruz de Tenerife, la presentación del décimo tomo de la colección Historia cultural del Arte en Canarias, un volumen que cierra este ambicioso proyecto editorial auspiciado por el Gobierno del Archi-

piélago. El acto contará además con la presencia de los directores de la colección, Fernando Castro Borrego y Jonathan Allen, acompañados de los autores de esta décima entrega, *Multiplicidad de la imagen multimedia, fotografía y cinematografía en Canarias*, Franck González, Carmelo Vega y Fernando Gabriel Martín.

*Historia cultural del Arte en Canarias* ha contado con la colaboración de los siete cabildos, buen número de ayuntamientos, museos, centros de arte, bibliote-

cas, colecciones privadas, arquitectos y artistas, que cedieron desinteresadamente registros fotográficos para ilustrar los diez tomos impresos, "en esta gran dinámica editorial que tiene difusión en la universidad hispánica, europea y americana, y su colocación en centros de consulta históricoartísticos clave", subrayan desde la Administración regional. "Este proyecto -comenta Inés Rojas-, felizmente acabado, es una buena noticia para todas las personas que viven

en Canarias, pues es un inconfundible indicador de la madurez social e ideológica de una sociedad y de su grado de autorreflexión y comunicación de sus valores culturales", destaca la consejera.

El proyecto ha sido coordinado por 23 autores, procedentes de las dos universidades canarias, doctores y expertos en diversos ámbitos de la historia e historiografía artística local. Asimismo, han intervenido 17 profesores y expertos más, que redactaron los iconos que jalonan cada uno de los libros, imágenes comentadas que proyectan las obras más simbólicas de una historia artística que se remonta al siglo I, incluyendo así las manifestaciones prehistóricas.

## MUMES 2011

### Periodistas canarios abordan mañana el mestizaje cultural

El espacio El Castillo, en La Laguna, acoge mañana, desde las 20.00 horas, un debate sobre el mestizaje cultural en el que participan diversos periodistas como Job Ledesma, Mario Alonso, Eduardo García Rojas, Alfonso González Jerez y, como moderador, Carmelo. Se trata de una iniciativa del VIII Festival de Músicas Mestizas y +, Mumes 2011.

## MÚSICA

### La Orquesta del Timple inicia su gira nacional

Música canaria con un tratamiento camerístico e influencia del jazz es la propuesta que la Orquesta de Timples de Canarias lleva a la Península, en su primera gira nacional, TimpleTour 2011. Dirigida por Benito Cabrera, actúa hoy en el XII Festival Castilla Folk Burgos; el sábado, en el Festival de Músicas del Aire de Yecla y, ya en noviembre, en el Festival de Jazz de Madrid.

## ARTE

### Área 60 cierra el domingo la muestra 'Corpografías'

TEA Tenerife Espacio de las Artes clausura el domingo *Corpografías*. *Seiscientos tres metros*, de Raquel Ponce (Las Palmas de Gran Canaria, 1972). La muestra, en la que la artista explora la idea de la huella como residuo y como forma de la ausencia, podrá visitarse de martes a domingo de 10.00 a 20.00 horas en Área 60, el espacio reservado para artistas emergentes.

## ESCÉNICAS

### El Sauzal inicia el viernes su Festival de Narración Oral

La plaza del Príncipe, en la villa de El Sauzal, acoge este viernes, a partir de las 21.00 horas, la primera de las seis sesiones que contempla el XII Festival de Narración Oral del municipio. Con el lema *Verano de Cuento*, esta primera cita estará protagonizada por Carmen Cabeza y Ángela Tru. Después la propuesta escénica continuará desarrollándose todos los viernes de agosto hasta finalizar el día 26.

	Tamaño = 12714 mm2		<b>LA OPINIÓN DE TENERIFE</b>	Fecha: <b>19/07/2011</b>
	EGM: 30000 OJD: 6536	216 € 10.99 %		Sección: <b>Cultura y Espectaculos</b>

## Las escritoras africanas y la literatura de Senegal centran este año el SILA

### La Opinión

SANTA CRUZ DE TENERIFE

El papel de las escritoras africanas y el destacable protagonismo de las literaturas de Senegal centran el programa del III Salón Internacional del Libro Africano/ IX Encuentro de Editores en Canarias, que se celebrará del 21 al 25 de septiembre en Tenerife Espacio de las Artes (TEA) en Santa Cruz de Tenerife.

La inauguración del SILA, que coincide con el Día Mundial de la Bibliodiversidad, cuenta con la asistencia de numerosos editores y escritores africanos, así como de representantes del sector del libro de Europa y Latinoamérica.

Estarán en SILA, Sami Tchak (Togo), Paulina Chiziane (Mozambique), Béatrice Lalimon (Benin); Tassadit Yacine (Argelia), Petina Gappah (Zimbawe), Aída Gomes (Angola) y Japhet Marie Bidjet (Camerún), entre otros.

El viceconsejero de Cultura del Ejecutivo canario, Alberto Delgado, destacó el "carácter tricontinental" de este encuentro, que ha ido creciendo hasta convertirse en un referente a nivel nacional, según señaló el responsable de Cultura y Educación de Casa África, Juan Jaime Martínez.

"SILA es un proyecto de difusión y diálogo con las literaturas africanas", informó Martínez, quien recordó que Casa África participa presentando sus novedades editoriales así como con el encuentro *Letras Africanas*, que contará con el escritor senegalés Boubacar Boris Diop, que mantendrá un diálogo con el escritor canario Antonio Lozano.

[Las Palmas-Barcelona 20€](#) Oferta en eDreams Solo Este Mes. ¡Plaza  
[Especialista sillas-mesas](#) Rebajas-Saldos hasta 50% Dto. 500 mode  
[Líneas de Vida](#) Servicios en toda Canarias. Garantía, seguridad y cor



The banner features the eDreams logo on the left with the tagline 'viajamos contigo'. To the right, there are two yellow boxes. The first box says 'Vuelos Gran Canaria ... desde 20€' and has a blue button that says 'RESERVA AHORA'. The second box is partially visible and says 'Vuelos M ... desde' with a blue button that says 'RES'.

Home | Archipiélago | Canarias | Catalunya | Cultura | Deportes | Economía  
Opinión | Política | Portada | Varios | Videos | Z-News

México | Financieras | Financial News | Alquiler Vacacional | Viviendas Alquiler | Vivien

## En Tenerife El III Salón Internacional del Libro Africano estará dedicado a Senegal

18 julio, 2011 | Publicado en Tenerife | Posteador por Redaccion



The advertisement is for Destinia, an online travel agency. It features the Destinia logo at the top left with the tagline 'tu agencia de viajes online .com' and social media icons for Facebook and Twitter. The main text reads 'Te regalamos dos billetes de avión con tu reserva de hotel' in large white letters on an orange background. Below this is a yellow button that says 'Reserva ya!'. At the bottom, there is a small note: '\*ver todas las condiciones en [destinia.com/vuela-vuela](#)'.

El III Salón Internacional del Libro Africano/Encuentro de Editores celebrará su tercera edición en [Tenerife](#) Espacio de las Artes (TEA), Isla forum, en Santa Cruz de Tenerife, del 21 al 25 de septiembre gracias a la colaboración del Gobierno de Canarias, el Cabildo de Tenerife y [Casa África](#).

Esta tercera edición fue presentada hoy lunes, 18 de julio, en una rueda de prensa ofrecida por el viceconsejero de Cultura, Alberto Delgado, que desgranó las claves del SILA 2011 en compañía de

colaboradores y organizadores: el director general de Relaciones con África del Gobierno de Canarias, Pablo Martín Carvajal, la consejera de Acción Exterior y del director insular de Cultura del Cabildo de Tenerife, Delia Herrera y Cristóbal de la Rosa, respectivamente; el responsable de Cultura y Educación [en Casa](#) África, Juar Jaime Martínez y los co-directores de Salón Internacional del Libro Africano, Ángeles Alonso y Antonio Vizcaya.

El programa diseñado para la tercera edición del Salón Internacional del Libro Africano/IX Encuentro de Editores en canarias cuenta, entre sus novedades, con la presentación de atractivas iniciativas, así como reconocerá la labor desarrollada a un destacado representante e impulsor de la cultura en África. Además, este año se dedicará contenidos [especiales](#) en la programación a un país del continente africano.

En concreto, el tercer Salón Internacional del Libro Africano estará dedicado este año a Senegal. Se ha diseñado una programación en la que a través de mesas redondas, diálogos, presentaciones de obras literarias, exposiciones y cine, se tomará el pulso a la actualidad cultural que se desarrolla en Senegal.

El espacio donde se ubicará la librería contará además con una sección especial en la que se podrán encontrar los últimos títulos publicados por editoriales senegalesas así como los traducidos a otros idiomas, entre ellos el español. La librería contará también con ensayos, novelas y poesía publicados en diferentes editoriales africanas y españolas.

Además, el SILA organizará un acto de homenaje a través del cual reconocerá el [trabajo](#) de un destacado representante en favor de la cultura que desarrollan en la actualidad hombres y mujeres del continente africano.

#### Programa

Las mesas debates SILA abordarán el protagonismo de las mujeres escritoras y editoras africanas, así como las claves de la literatura [senegalesa](#).

En Escritoras africanas: ¿Cuánto hay por descubrir? (jueves 22 de septiembre, 17 horas) y El Papel de la editora en África (sábado, 24 de septiembre, 17 horas) se plantearán cuestiones sobre el protagonismo de la mujer escritora y editora en el continente. La literatura africana escrita por mujeres se ha multiplicado en los últimos tiempos, un hecho que pone de manifiesto los vientos de cambio en la sociedad africana actual. La nómina de autoras y también de mujeres implicadas con el mundo de la cultura ofrece, además, una perspectiva que proporciona nuevas y atractivas miradas sobre la vida en el continente africano.

El viernes, 23 de septiembre se abordará en Actualidad y claves del desarrollo editorial en Senegal la situación actual del sector del libro en este país africano. El debate contribuirá a entender los pros y los contras ante los que se enfrentan los profesionales del libro y los escritores senegaleses.

En cuanto a los diálogos, SILA repite la experiencia del año pasado con El África de ¿, en la que un autor canario ofrecerá su visión particular del continente (miércoles, 21 de septiembre, 20 horas), y encuentro con Sami Tchak (Togo), el jueves 22 a la misma hora.

El viernes 23, y a las 19 horas, intervendrá el escritor senegalés Hamidou Kane Seydou y ese mismo día, a las 20 horas, dentro del programa Letras Africanas que organiza Casa África, el también escritor senegalés Boubacar Boris Diop, mantendrá un encuentro con el escritor Antonio Lozano.

Casa África presentará también en SILA sus últimas novedades editoriales.

El sábado 25, a las 20 horas, Boubacar Boris Diop y Seydou Norou Ndiaye mantendrán un diálogo en el que analizarán la vida y obra de dos escritores emblemáticos de Senegal y el continente africano como son Cheikh Anta Diop y Léopold Sédar Senghor.

#### IX Encuentro de Editores

El programa diseñado abordará en dos mesas El presente del libro. Estos debates reflexionarán sobre los nuevos formatos de las librerías así como otros aspectos del presente y futuro, el 22 y 23 de septiembre a partir de las 10.30 horas.

En estas mesas participarán libreros que compaginan su tarea con la de la edición y la organización de importantes encuentros nacionales e internacionales relacionados con el libro, así como profesionales y expertos en el ámbito digital, quines plantearán cuestiones de actualidad en torno al sector como son la

aplicación de las nuevas tecnologías, la distribución y la edición, con el objeto de estudiar los problemas y encontrar posibles soluciones para resolverlos.

SILA acogerá también el domingo, 25 de septiembre, un encuentro de trabajo en el que se analizará el sector editorial canario.

Shortlink:

0



Posteado por Redaccion on 18 julio, 2011. Publicado en Tenerife. Puedes seguir cualquier respuesta a esta entrada a través de RSS 2.0. Puedes dejar una respuesta, o trackback a esta entrada

<b>Fútbol:</b>	<a href="#">Aberdeen - Villarreal</a>	Importe ▾
	1 <input type="checkbox"/> 4.60 X <input type="checkbox"/> 4.00 2 <input type="checkbox"/> 1.55	Cuota 0,0
	<a href="#">PSV Eindhoven - Valencia</a>	Cena 0,0

- [Novelas Tv](#)
- [Presenting](#)
- [Senegalesa](#)
- [Presente](#)
- [Amiga Spanish](#)
- [Continente](#)
- [Estudiar](#)

## Deja un Comentario

Tu dirección de correo electrónico no será publicada. Los campos necesarios están marcados \*

Name \*

Email \*

Website




Código CAPTCHA \*

Descúbrelo aquí

Martes, 19 de julio de 2011  Navacerrada 21/11° [Cambiar](#) [Qué.es en PDF](#) [Qué.es Móvil](#) [Qué.es RSS](#) [Qué.es Widgets](#)

[Portada](#) [Noticias](#) [Curiosas](#) [Famosos](#) [Ocio](#) [Deportes](#) [Tu economía](#) [Ciudades](#) [Clasificados](#) [Más](#)

[Ciudades](#) [Zaragoza](#) | [Asturias](#) | [Barcelona](#) | [Bilbao](#) | [Castellón](#) | [Logroño](#) | [Huesca](#) | [Madrid](#) | [Málaga](#) | [Sevilla](#) | [Valencia](#) |

## Madrid

[Twitter Madrid](#) [RSS Madrid](#) [Fotos Madrid](#) [Vídeos Madrid](#) [Blogs Madrid](#)

Las escritoras africanas y la literatura de Senegal centran el programa del III Salón Internacional del Libro Africano. Estarán literatos de Togo, Mozambique, Benin, Argelia, Zimbawe, Angola y Camerún. 18 de julio de 2011

Esta página ha sido vista 37 veces. [Entra](#) para que tus amigos sepan que la has leído.

[Comenta esta noticia](#)

[Recomendar](#)

1 En Tuenti



Estarán literatos de Togo, Mozambique, Benin, Argelia, Zimbawe, Angola y Camerún SANTA CRUZ DE TENERIFE, 18 (EUROPA PRESS)

El papel de las escritoras africanas así como el destacable protagonismo de las literaturas de Senegal ocupan buena parte del programa del III Salón Internacional del Libro Africano / IX Encuentro de Editores en Canarias, que se celebrará del 21 al 25 de septiembre en Tenerife Espacio de las Artes (TEA) en Santa Cruz de Tenerife. SILA se presentó este lunes en un acto en el que intervinieron el consejero de Cultura en funciones del Gobierno de Canarias, Alberto Delgado, así como el también en funciones director general de Relaciones con África, Pablo Martín Carbajal, la consejera de Acción Exterior y del director insular de Cultura del Cabildo de Tenerife, Delia Herrera y Cristóbal de la Rosa, respectivamente; el responsable de Cultura y Educación en Casa África, Juan Jaime Martínez y los co-directores de Salón Internacional del Libro Africano, Ángeles Alonso y Antonio Vizcaya.

La inauguración del SILA, que este año coincide con el Día Mundial de la Bibliodiversidad declarado por la Unesco, cuenta en esta edición con importantes novedades y la asistencia ya confirmada de numerosos editores y escritores africanos, así como de representantes del sector del libro de Europa y Latinoamérica.

Estarán en SILA, Sami Tchak (Togo), Paulina Chiziane (Mozambique), Béatrice Lalinon (Benin); Tassadit Yacine (Argelia), Petina Gappah (Zimbawe), Aida Gomes (Angola) y Japhet Marie Bidjet (Camerún), entre otros.

Delgado destacó en un comunicado el "carácter tricontinental" de este encuentro, que ha ido creciendo hasta convertirse en un referente a nivel nacional, según señaló el responsable de Cultura y Educación de Casa África, Juan Jaime Martínez. "SILA es un proyecto de difusión y diálogo con las literaturas africanas", informó Martínez, quien recordó que Casa África participa en la programación del Salón presentando sus últimas novedades editoriales así como con el encuentro Letras Africanas, que este año contará como protagonista con el escritor senegalés Boubacar Boris Diop, quien mantendrá un diálogo con el escritor canario Antonio Lozano.

El director general en funciones de Relaciones con Áfricas del Gobierno de Canarias, Pablo Martín Carbajal, explicó que con experiencias como SILA se crea desde las islas una "zona común para el entendimiento. Un espacio que contribuye a afianzar las relaciones del archipiélago con el continente africano" no ya desde el punto de vista empresarial y de ayudas de cooperación al desarrollo sino también desde una perspectiva cultural. Acción, precisó, que se enmarca dentro de la estrategia emprendida por el Ejecutivo regional y que con SILA, "tras las dos ediciones anteriores, volverá a saltar fronteras".

Delia Herrera, consejera de Acción Exterior del Cabildo de Tenerife, resaltó la implicación este año de Isla forum, Tenerife en el mundo en el III Salón Internacional, mientras que para el director insular de Cultura de la misma institución, Cristóbal de la Rosa, SILA debe ser la gran apuesta de Canarias para generar un espacio de debate con las literaturas africanas al congrega a editores, escritores y responsables de la cultura del continente con sus homólogos europeos y latinoamericanos.

### MESAS REDONDAS

La codirectora de SILA/Encuentro de Editores en Canarias, Ángeles Alonso, avanzó algunos de los contenidos del Salón. Entre otros, los de algunas de las mesas redondas que este año se ocuparán de analizar el papel de las escritoras africanas y las realidades literarias de Senegal.

Alonso apuntó que las actividades paralelas darán el pistoletazo de salida al Salón con un ciclo de cine, 'Las imágenes nos cuentan', que en coordinación con el Festival de Cine Africano de Tarifa (FCAT), se exhibirá entre los días 8, 14 y 15 de mayo en Tenerife Espacio de las Artes. Fechas en la que también se abordará en una mesa redonda el pasado, presente y futuro de las cinematografías del continente. El cine será también protagonista durante el desarrollo del Salón gracias a los acuerdos de colaboración alcanzados con Miradasdoc y la Filmoteca Canaria.

Se estrenará, además, el documental 'Los dioses de verdad tienen huesos', una película co-producida por la productora canaria Mckenzie Muzik y dirigida por David Alfaro y Belén Santos. Este filme obtuvo el Premio del Público en el Festival Internacional Documenta Madrid 2011.

En cuanto al programa, Alonso anunció que una de las preocupaciones de SILA este año es abordar la situación de la mujer escritora en África a través de las mesas redondas: 'Escritoras africanas: ¿Cuánto hay por descubrir?', y 'El papel de la editora en África', que tendrán lugar el jueves 22 y el sábado 24 de septiembre, respectivamente. La rica variedad literaria de Senegal protagonizará, por otro lado, gran parte de la programación de este año, ya que SILA dedica su tercera edición a este país del África occidental.

Junto a los debates Actualidad y Claves del desarrollo editorial en Senegal, el diálogo que mantendrán Boris Diop y Seydou NDiaye en torno a la vida y obra de los grandes escritores senegaleses y también universales

### Suscribirse a Qué.es

A 19.307 personas les gusta esto. Sé el primero de tus amigos.

@quediario · 2.645 seguidores

25

### La apuesta del día

5.00 **Perú VS Uruguay** 1.75

1.90 **Paraguay VS Venezuela** 4.00

2.85 **PSV VS Valencia** 2.20

20€ x 5.00 = 100€

**BetClic**

20€ BONUS

 **movistar**

Compartida, la vida es más.

**Una mujer se pone veneno en la vagina para matar a su marido cuando le practicaba sexo oral - Qué.es**  
82 personas recomiendan esto.

**El Príncipe Felipe se enzarza con una joven contraria a la monarquía y partidaria de una República -**  
178 personas recomiendan esto.

**El mapa del tamaño de las tetas en el mundo, tras el mapamundi de penes --**  
Qué.es --  
381 personas recomiendan esto.

**Los huevos Kinder, prohibidos en EEUU --**  
Qué.es --  
777 personas recomiendan esto.

**Leire Pajín, Trending Topic en Twitter por su baño en bikini en Menorca --**  
Qué.es --  
120 personas recomiendan esto.

**César Vidal relaciona a los manifestantes del 15M con ETA --**  
Qué.es --  
1.248 personas recomiendan esto.

 Plug-in social de Facebook

Pulso Entrar

como son Cheik Ana Diop y Léopold Sédar Senghor y encuentros con el ya citado Boris Diop y Hamidou Kane Seydou, el ciclo de cine y las exposiciones propondrán un interesante recorrido cultural sobre este país africano. BIBLIODIVERSIDAD

Al coincidir este año la inauguración del Salón con el Día Mundial de la Bibliodiversidad, y resultado de los estrechos contactos que SILA/Encuentro de Editores mantiene con la Alianza Internacional de Editores Independientes, se ha previsto la lectura el 21 de septiembre del Manifiesto por la Bibliodiversidad, así como recogida de libros para dotar bibliotecas y una mesa redonda en la que los miembros de la Alianza --colectivo que aglutina 85 editoriales de 45 países-- examinarán las claves de la diversidad cultural del libro.

Está previsto, además y a propuesta de la Alianza, que asistan representantes de las cinco redes lingüísticas que la forman (francófona, anglófona, hispanohablante, lusófona y arabófona) y que, paralelamente, TEA acoga la IV Cumbre de Editores Latinoamericanos.

Entre las novedades de este año, Ángeles Alonso anunció la transformación lúdico-cultural del Off Sila en el Festival Acercando Orillas, que se desarrollará las noches del 22 al 24 de septiembre, y en el que participarán escritores y poetas africanos, canarios y europeos para dar a conocer sus últimas creaciones literarias.

En cuanto a los actos previstos dentro del IX Encuentro de Editores en Canarias, informó que además de las mesas redondas donde se estudiará los nuevos formatos de librerías y otros aspectos de su presente y futuro, SILA acogerá el domingo 25 de septiembre por iniciativa del director insular de Cultura, Cristóbal de la Rosa, un encuentro con editores canarios en el que se abordará, entre otros asuntos, aspectos como la digitalización de los fondos editoriales canarios y alternativas al libro tradicional como es el e-book.

Estas actividades su suman a muchas otras como son las ya tradicionales lecturas acompañadas de catas de vinos, actuaciones musicales y el espacio dedicado a Librería, en el que se podrán adquirir las últimas novedades editoriales del país invitado, entre otros libros relacionados con el continente africano.

El programa SILAeduca contará este año con la participación del prestigioso cuentacuentos bereber Mohamed Hammu, así como visitas guiadas a las exposiciones, encuentros con algunos de los escritores invitados y talleres que serán impartidos por especialistas africanos.

[De iBanesto: sin gastos, ni comisiones, y con la confianza de un gran Banco.](#)

[Cuenta NARANJA de ING DIRECT: 3.3% TAE y después sigue ganando todos los meses. Sin comisiones, ninguna.](#)

[Con Jazztel ahorra 200€, ten el mejor servicio técnico y sin permanencia por sólo 19,95€/mes.](#)



Escribe aquí tu comentario

Normas

Comentar

#### Viajes Exclusivos Africa

Aprovéchate de Ofertas Increíbles  
Hasta -70% Dto. ¡Regístrate Gratis!  
[vovage-prive.es/Africa](http://vovage-prive.es/Africa)

#### Alto de Santa Cruz

Viviendas en Santa Cruz, Oleiros.  
Vistas al mar.Financia Banco Pastor  
[www.altodesantacruz.com](http://www.altodesantacruz.com)

#### Si Reformas - Madrid

Reformas de calidad al mejor precio  
Pida presupuesto sin compromiso  
[www.sireformas.com](http://www.sireformas.com)

Anuncios Google

Consulta los mejores anuncios clasificados y publica el tuyo gratis en sólo 3 pasos. Elige tu tema:

[Anuncios en Madrid](#)

[Publica tu anuncio](#)

**Qué.es** en Facebook  
Me gusta

A 19,307 personas les gusta **Qué.es**.


#### En Portada



Rajoy y Rubalcaba se la juegan en Twitter y Facebook



Cameron no quiere saber nada de Scotland Yard



Las escuchas tumban también al 'número dos' de Scotland Yard



Encuentran muerto al periodista que denunció al ex jefe de prensa de Cameron por las escuchas





## Salón Internacional del Libro Africano: SILA 2011

Del 21 al 25 de septiembre

El [Salón Internacional del Libro Africano \(SILA\)](#), celebrará su tercera edición en Tenerife del 21 al 25 de septiembre y volverá a contar un año más con el apoyo de Casa África. A través de este proyecto se quiere dar a conocer importantes y aún hoy poco conocidas realidades literarias, debatiendo con sus protagonistas (escritores y editores) en qué consisten las dificultades de escribir y editar en África con el objetivo de buscar soluciones y facilitar las ayudas para la traducción de estas obras que han sido escritas, en muchos de los casos, en el idioma de las antiguas potencias colonizadoras y en otras en las maternas.

En las dos ediciones anteriores de SILA, los editores y escritores africanos invitados abordaron también las posibilidades que ofrecen las nuevas tecnologías para dar a conocer sus creaciones, pues el libro ayuda al intercambio y a la comunicación para conocer y comprender otras culturas.

Entre los **objetivos** del SILA se encuentra el acercar la rica diversidad cultural africana a Europa y América, utilizando el libro y las diversas manifestaciones literarias como herramienta de trabajo, además de generar y fomentar relaciones con los escritores africanos, así como con sus editores y trabajar para alcanzar acuerdos con instituciones de ambas orillas para la creación de intercambios culturales con el fin de que el Salón Internacional del Libro Africano/Encuentro de Editores en Canarias sea una verdadera plataforma de difusión de las letras y el pensamiento.

El Archipiélago Canario se convierte así en el punto de encuentro del conocimiento de la cultura africana en el ámbito de la creación literaria fomentando sinergias entre sus protagonistas al poner en contacto a autores y editores africanos, con canarios, europeos y americanos. En este aspecto, SILA/Encuentro de Editores en Canarias se ha convertido en un espacio que fomenta convenios de colaboración y difusión con Universidades e Instituciones educativas. También facilita los intercambios editoriales y estimula las ayudas a la traducción.

Algunos de los **invitados** que han confirmado su asistencia al III Salón Internacional del Libro Africano/IX Encuentro de Editores en Canarias son: Seydou Nourou Ndiaye (Senegal), Sami Tchak (Togo), Aida Gomes (Angola), Paulina Chiziane (Mozambique), Boubacar Boris Diop (Senegal), Béatrice Lalinon (Benin), Tassadit

Yacine (Argelia), Japhet Marie Bidjek (Camerún), Aminata Sy (Senegal), Layla B. Chaouni (Marruecos), Begong Bodoli Betina (Rep. Centroafricana), Celso Muianga (Mozambique), Serge Dontchueng Kouam (Camerún), Mansour Akrache (Marruecos), Romeo Gbaguidi (Benin) o Landry Wilfrid Miampika (Congo) entre otros muchos.

El III Salón Internacional del Libro Africano/Encuentro de Editores celebrará su tercera edición en **Tenerife Espacio de las Artes (TEA), en Santa Cruz de Tenerife, del 21 al 25 de septiembre** gracias a la colaboración del Cabildo Insular.

De las actividades programadas para este SILA 2011, Casa África se implica entre otras en:

- el ciclo de **cine africano** *Las imágenes nos cuentan*, al que [Cinenómada](#), programa patrocinado por Casa África y gestionado por Al Tarab, organizadora del Festival de Cine Africano de Tarifa, aporta varios títulos.
- el programa [Letras Africanas](#) de Casa África, que traerá al dramaturgo senegalés [Boubacar Boris Diop](#) a la isla.
- la presentación el miércoles 21 a las 13:00h de la colección [Cuadernos africanos](#) de Casa África, a cargo del Director General de Casa África, Ricardo Martínez.
- la participación en en SILA de Françoise Ki-Zerbo, que vendrá a presentar la obra de su padre, Historia del África Negra, que forma parte de la [Colección de Historia y Política de Casa África](#).

Otras **actividades** previstas dentro del completo programa del SILA 2011 son:

- pequeñas lecturas o presentaciones de libros
- librería en la que se podrán adquirir volúmenes relacionados con África
- mesas y charlas
- actividades musicales
- exposiciones
- el 21 de septiembre y coincidiendo con la apertura, se celebrará una serie de actos en favor de la Bibliodiversidad como será la recogida de libros para dotar bibliotecas, la lectura del Manifiesto por la Bibliodiversidad y una mesa redonda en la que se abordarán las claves de la diversidad cultural del libro
- El Festival Acercando Orillas, que se desarrollará por la noche y con espíritu lúdico y cultural, es un festival de carácter literario en el que participarán escritores africanos, canarios y europeos que compartirán escenario para dar a conocer sus últimas creaciones literarias.
- SILAeduca, con un amplio programa de actividades dirigido a los escolares que consiste en charlas con algunos de los escritores invitados y cuentacuentos.



CASA ÁFRICA

Nota de prensa

## Boubacar Boris Diop protagoniza Letras Africanas en el SILA

*El autor de ‘Los tambores de la memoria’ hablará sobre literatura, política y vida mañana, sábado, a las 20.00 horas, en el salón de actos del SILA en el TEA*

Las Palmas de Gran Canaria, 23 de septiembre de 2011.- El escritor senegalés **Boubacar Boris Diop** es el protagonista del programa de Casa África denominado *Letras Africanas*, una iniciativa que pretende acercar a autores africanos y lectores españoles y que se desarrolla en esta ocasión en el contexto del Salón Internacional del Libro Africano (SILA). El autor de *Los tambores de la memoria* impartirá una conferencia mañana, sábado, a las 20.00 horas, en el salón de actos del SILA, acompañado por el coordinador del programa, **Antonio Lozano**, y el Director General de Casa África, **Ricardo Martínez**. La obra y la experiencia de Boubacar Boris Diop han sido fundamentales en esta edición del SILA, dedicada precisamente a su país. El miércoles intervino en un debate sobre las figuras de dos intelectuales claves en África en general y en su país, Senegal, en concreto: **Cheik Anta Diop** y **Léopold Sédar Senghor**. Ayer, jueves, presentó la versión española de su obra *Murambi, le livre des ossements*, publicada por la editorial Casiopea.

El autor senegalés inicia en Tenerife una pequeña gira por universidades españolas también en el marco del programa Letras Africanas: dará una conferencia en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria el 26 de septiembre y otra en la Universidad de Cádiz, en el contexto del III Congreso Internacional Afroeuropa@s , el 29 de este mes.

Boubacar Boris Diop es un novelista, ensayista, dramaturgo y guionista senegalés (Dakar, 1946) considerado uno de los grandes escritores actuales de África. Es autor de varias novelas, entre las cuales destacan *Los tambores de la memoria* (traducida al español por Casa África recientemente), *El caballero y su sombra* (nueva edición, Philippe Rey, 2010), *Murambi, el libro de los huesos* (nueva edición,

**CASA ÁFRICA: ÁFRICA Y ESPAÑA, CADA VEZ MÁS CERCA**

Casa África es un consorcio público integrado por el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, el Gobierno de Canarias, la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo y el Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria, y que se enmarca en el Plan África del Gobierno de España. Su objetivo principal es acercar África a España desarrollando actividades en los ámbitos cultural, político, social o económico. C/ Alfonso XIII, 5. 35003. Las Palmas de Gran Canaria. [info@casaffrica.es](mailto:info@casaffrica.es) Telf.: 928 432 800. [www.casaffrica.es](http://www.casaffrica.es)



CASA ÁFRICA.

Nota de prensa

Zulma, 2011) y *Kaveena* (Ed. Philippe Rey, 2006). *La mona y sus monitos* es la versión francesa de su novela *Doomi Golo* (Ed. Papyrus Dakar, 2003), escrita originariamente en wolof y traducida por él mismo al francés. Es coautor junto a Odile Tobner y François Xavier Verschave de *Negrofobia* (Ed. Les Arènes, 2005) y autor del ensayo *África más allá del espejo* (Ed. Philippe Rey, 2007). Colaboró en 2008 en la obra colectiva *África contesta a Sarkozy*.

Entre 2004 y 2008, Boubacar Boris Diop fue profesor visitante en la Universidad de Rutgers (Estados Unidos) y desde marzo hasta septiembre del 2010 cubrió una plaza como profesor lector en la Universidad de Witwatersrand, en Johannesburgo. Fue director del periódico *Matin* de Dakar y actualmente colabora en varios diarios franceses, italianos, suizos y senegaleses. Es miembro del Foro Social Africano y participó como representante de éste en el Foro Social Mundial de Porto Alegre (2003). También coordina talleres de escritura en varios países africanos y ha realizado trabajos como guionista, como fue el caso de la película *Un amour d'enfant* de Ben Diogaye Bèye.

El caboverdiano Germano Almeida inauguró el programa *Letras Africanas* en enero de 2009 en la sede de Casa África y el programa ya ha llevado por diferentes ciudades españolas a autores de la talla de **Henri Lopes** (Congo Brazza), **Fatou Diome** (Senegal), **Moussa Konaté** (Mali), **Amma Darko** (Ghana), **Tanella Boni** (Côte d'Ivoire), **María Nsue** (Guinea Ecuatorial), **Veronique Tadjó** (Côte d'Ivoire), **Achmat Dangor** (Sudáfrica), **Abasse Ndione** (Senegal) y el propio **Boubacar Boris Diop**.

ÁREA DE MEDIOS DE COMUNICACIÓN DE CASA ÁFRICA: Joan Tusell, Mónica Rodríguez y Ángeles Jurado. [comunicacioncasafrica@casafrica.es](mailto:comunicacioncasafrica@casafrica.es) Teléfonos: 928432800 / 620061289

**CASA ÁFRICA: ÁFRICA Y ESPAÑA, CADA VEZ MÁS CERCA**

Casa África es un consorcio público integrado por el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, el Gobierno de Canarias, la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo y el Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria, y que se enmarca en el Plan África del Gobierno de España. Su objetivo principal es acercar África a España desarrollando actividades en los ámbitos cultural, político, social o económico. C/ Alfonso XIII, 5. 35003. Las Palmas de Gran Canaria. [info@casafrica.es](mailto:info@casafrica.es) Telf.: 928 432 800. [www.casafrica.es](http://www.casafrica.es)



CASA ÁFRICA.

Nota de prensa

## Casa África trae al SILA a la hija del historiador burkinés Joseph Ki-Zerbo para presentar su *Historia del África Negra*

*Françoise Ki-Zerbo presentará este clásico contemporáneo mañana, viernes, a las 19.00 horas, en la sede del SILA en el TEA*

*Casa África mostrará en el SILA, una vez más, sus diferentes líneas editoriales, que comprenden literatura africana, ensayo, historia y política y temas de actualidad*

**Las Palmas de Gran Canaria, 22 de septiembre de 2011.-** Casa África presentará mañana, a las 19.00 horas, en el marco del Salón Internacional del Libro Africano (SILA), el título *Historia del África Negra*, del historiador burkinés **Joseph Ki-Zerbo**. La presentación correrá a cargo de **Françoise Ki-Zerbo**, hija del célebre intelectual africano, que publicó este trabajo como ensayo de la ambiciosa *Historia General de África*. Acompañan a Françoise Ki-Zerbo en esta presentación la traductora de la obra al español, **Elena Cabrera Cruz**, y el Director General de Casa África, **Ricardo Martínez**. En la misma mesa se hablará también de *Historia del Congo*, de **Isidore Ndaywel è Nziem**.

*Historia del África Negra* se editó por primera vez en 1972 y es un clásico contemporáneo no sólo vigente, sino imprescindible. La obra original supuso una especie de ensayo de lo que sería después la *Historia General de África*, proyecto referencial en el que Ki-Zerbo participó como miembro del Comité Científico Internacional y director del primer volumen. Joseph Ki-Zerbo (1922-2006) perteneció a la generación de sabios que, en el camino a la independencia, revisó la historia del continente al sur del Sáhara. Esa historia había sido ignorada e incluso negada por Occidente durante mucho tiempo, como nos recuerda el propio autor citando en este sentido a Hegel. La historiografía colonial empezaría a llenar ese vacío, pero atribuyendo todo cambio substancial al exterior.

Por otra parte, *Historia del Congo* es la publicación más reciente de la Colección de Ensayo que Casa África edita en colaboración con **Libros de la Catarata** y recorre la

### **CASA ÁFRICA: ÁFRICA Y ESPAÑA, CADA VEZ MÁS CERCA**

Casa África es un consorcio público integrado por el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, el Gobierno de Canarias, la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo y el Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria, y que se enmarca en el Plan África del Gobierno de España. Su objetivo principal es acercar África a España desarrollando actividades en los ámbitos cultural, político, social o económico. C/ Alfonso XIII, 5. 35003. Las Palmas de Gran Canaria. [info@casaffrica.es](mailto:info@casaffrica.es) Telf.: 928 432 800. [www.casaffrica.es](http://www.casaffrica.es)



CASA ÁFRICA.

Nota de prensa

historia de esta república desde sus orígenes hasta nuestros días, centrándose especialmente en los últimos 40 años.

El SILA se convierte, una vez más, en el escenario privilegiado en el que de nuevo se presentan las novedades de las líneas de publicaciones de Casa África, tanto propias como en colaboración con terceros. Entre las primeras destacan los *Cuadernos africanos*, que se presentaron en el SILA esta semana y que se definen como publicaciones especializadas dirigidas a expertos y que se centran en temas o aspectos nuevos que aporten algo a la información ya existente sobre África, fomenten el debate constructivo y reflejen la diversa actualidad africana.

Los objetivos de las líneas editoriales de Casa África son recuperar y traducir al español obras de referencia africanas y sobre África y fomentar la investigación, el debate y las publicaciones que nos acerquen a una visión plural y ajustada a la realidad del continente.

**El Cobre – El Aleph** trabaja con Casa África en la recuperación de clásicos de la literatura africana editados en español y olvidados y la traducción al español, por primera vez, de obras literarias africanas. La finalidad de esta colección es descubrirnos la obra de veteranos de la escritura y de nuevos valores como **Fatou Diome, Boubacar Boris Diop, Tanella Boni, Ananda Devi, Jean-Luc Raharimanana, Patrice Nganang, Achmat Dangor, Mia Couto, Emmanuel Dongala, Pepetela, Ahmadou Hampaté Bâ y Alain Mabanckou**. Por otra parte, Casa África y Libros de la Catarata colaboran en una línea de ensayo que intenta dar visibilidad al conocimiento de pensadores, escritores y teóricos africanos y africanistas como **Sanou Mbaye, Mbuyi Kabunda o Isidore Ndaywel**. Finalmente, Casa África y Bellaterra publican una colección denominada *Historia y Política*, que ha editado el texto fundamental del padre de la independencia de Ghana y gran panafricanista **Kwame Nkrumah, África debe unirse**, y la obra de **Ki-Zerbo**. Además, Casa África dio un paso más en su trabajo divulgador de las culturas africanas con una publicación propia en solitario denominada *Cinematografías de África*, de la experta Guadalupe Arensburg, y la aparición de los ya citados *Cuadernos africanos*.

Todos estos textos forman parte de los fondos de la mediateca Casa África y además nutren el programa *Letras Africanas*, que pretende acercar al público

**CASA ÁFRICA: ÁFRICA Y ESPAÑA, CADA VEZ MÁS CERCA**

Casa África es un consorcio público integrado por el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, el Gobierno de Canarias, la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo y el Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria, y que se enmarca en el Plan África del Gobierno de España. Su objetivo principal es acercar África a España desarrollando actividades en los ámbitos cultural, político, social o económico. C/ Alfonso XIII, 5. 35003. Las Palmas de Gran Canaria. [info@casaffrica.es](mailto:info@casaffrica.es) Telf.: 928 432 800. [www.casaffrica.es](http://www.casaffrica.es)



CASA ÁFRICA.

Nota de prensa

español las principales voces de la literatura africana contemporánea. El caboverdiano **Germano Almeida** inauguró *Letras Africanas* en enero de 2009 en la sede de Casa África y el programa ya ha llevado por diferentes ciudades españolas a autores de la talla de Henri Lopes (Congo Brazza), Fatou Diome (Senegal), Moussa Konaté (Mali), Amma Darko (Ghana), Tanella Boni (Côte d'Ivoire), María Nsue (Guinea Ecuatorial), Veronique Tadjó (Côte d'Ivoire), Achmat Dangor (Sudáfrica), Abasse Ndione (Senegal) y Boubacar Boris Diop (Senegal).

Finalmente y en lo que a publicaciones se refiere, Casa África convoca anualmente los Premios de Ensayo Casa África, que valoran el debate, la originalidad y la rigurosidad y pretenden alejarse de las visiones simplificadoras y homogeneizadoras que han formado parte del imaginario occidental sobre África. El jurado, constituido por expertos africanos y españoles de reconocido prestigio, premia con 4.000 euros a cada trabajo seleccionado y Casa África publica los ensayos premiados con Libros de La Catarata.

**ÁREA DE MEDIOS DE COMUNICACIÓN DE CASA ÁFRICA:** Joan Tusell, Mónica Rodríguez y Ángeles Jurado. [comunicacioncasafrica@casafrica.es](mailto:comunicacioncasafrica@casafrica.es) Teléfonos: 928432800 / 620061289

**CASA ÁFRICA: ÁFRICA Y ESPAÑA, CADA VEZ MÁS CERCA**

*Casa África es un consorcio público integrado por el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, el Gobierno de Canarias, la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo y el Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria, y que se enmarca en el Plan África del Gobierno de España. Su objetivo principal es acercar África a España desarrollando actividades en los ámbitos cultural, político, social o económico. C/ Alfonso XIII, 5. 35003. Las Palmas de Gran Canaria. [info@casafrica.es](mailto:info@casafrica.es) Telf.: 928 432 800. [www.casafrica.es](http://www.casafrica.es)*



CASA ÁFRICA.

Nota de prensa

## Casa África presenta su línea editorial *Cuadernos africanos*, con una publicación sobre cine e independencias africanas

*Cuadernos africanos es una línea de publicaciones que pretende fomentar el debate constructivo sobre temas de actualidad africanos y generar conocimiento sobre África, utilizando fundamentalmente las voces de los expertos del continente*

*El primer cuaderno surge de un seminario del Festival de Cine Africano de Tarifa durante el cincuentenario de las independencias africanas y se centra en el nacimiento del cine africano y su relación con dichas independencias*

**Las Palmas de Gran Canaria, 20 de septiembre de 2011.-** Casa África presentará mañana, en el marco del Salón Internacional del Libro Africano (SILA), una nueva línea de publicaciones denominada *Cuadernos africanos*, que pretende fomentar el debate constructivo sobre temas africanos de actualidad y generar conocimiento sobre África, utilizando fundamentalmente las voces de los expertos del continente. La presentación tendrá lugar a las 13.00 horas, en la sede del SILA en Tenerife Espacio de las Artes (TEA) y cuenta con la presencia del Director General de Casa África, **Ricardo Martínez**. Esta presentación inaugura oficialmente la programación del SILA, tras la mesa de presentación con las autoridades y la lectura del manifiesto del Día de la Biodiversidad. El programa de mañana también incluye una charla con el escritor senegalés **Cheikh Hamidou Kane** y un debate sobre las figuras de los también senegaleses **Cheikh anta Diop** y **Léopold Sédar Senghor**.

El primer *Cuaderno africano* analiza la relación entre el nacimiento del cine africano y las independencias en el continente y es fruto de la colaboración de Casa África con la ONGD **Al-Tarab** y el **Festival de Cine Africano de Tarifa (FCAT)**. Coordinada por **Marion Berger** y **Sandra Maunac**, esta publicación recoge las ponencias del seminario *Utopía y realidad. 50 años de ¿Independencias africanas?* que se celebró en la edición del FCAT del año pasado y que reunió a expertos como **Macharia Munere**, **Jihan El Tahri**, **Lahouari Addi**, **Mbuyi Kabunda** y **Paulo Inglês**. Incluye además fichas de películas que se proyectaron en el FCAT, ligadas a este

### **CASA ÁFRICA: ÁFRICA Y ESPAÑA, CADA VEZ MÁS CERCA**

Casa África es un consorcio público integrado por el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, el Gobierno de Canarias, la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo y el Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria, y que se enmarca en el Plan África del Gobierno de España. Su objetivo principal es acercar África a España desarrollando actividades en los ámbitos cultural, político, social o económico. C/ Alfonso XIII, 5. 35003. Las Palmas de Gran Canaria. [info@casaffrica.es](mailto:info@casaffrica.es) Telf.: 928 432 800. [www.casaffrica.es](http://www.casaffrica.es)



CASA ÁFRICA.

Nota de prensa

seminario, que se organizó con el apoyo de la **Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID)**, **Casa Árabe**, la **Fundación Tres Culturas** y **Casa África**.

El cuaderno *Utopía y realidad. 50 años de ¿Independencias africanas?* pretende comprender cuáles fueron las motivaciones que hicieron surgir el séptimo arte en África y desentrañar los elementos principales de este proceso histórico. Esta reflexión se construye alrededor de tres ejes: el primero, titulado *Realidad de una época, el tiempo de la ilusión*, nos acerca a ese momento histórico a través del análisis del contexto de estos movimientos y los diferentes modelos que se implantaron y el examen las grandes figuras tanto políticas como ideológicas de esta época y el clima de euforia de esos años; el segundo, denominado *El cine como exploración y construcción de una nueva identidad, de una nueva nación* es un viaje en la historia de la cinematografía africana y, por último, el tercer eje abordará los casos concretos de Argelia, Congo y Angola.

Próximamente aparecerán cuadernos dedicados a la vida y obra del cineasta *Djibril Diop Mambety*, el arte contemporáneo africano, el papel de los BRIC en las perspectivas económicas africanas o el modo de mejorar la información de los medios de comunicación occidentales sobre África. Los *Cuadernos africanos* de Casa África abordarán las líneas de acción de la Casa, siempre buscando temas o aspectos nuevos que aporten algo a la información ya existente. Se dirigirán a profesores e investigadores de instituciones especializadas, profesionales, estudiantes universitarios, periodistas y otros interesados e incluirán textos de fondo redactados por especialistas nacionales e internacionales, aunque se dará siempre prioridad a los africanos, ampliamente documentados e ilustrados.

El diseño de los Cuadernos africanos de Casa África es fruto de un concurso público y da protagonismo al imaginario africano que representa su diseño textil, reproduciendo telas africanas con la mínima intervención posible. La tela elegida para este cuaderno proviene de Senegal, es del tipo wax y el diseño es contemporáneo y anónimo.

**ÁREA DE MEDIOS DE COMUNICACIÓN DE CASA ÁFRICA:** Joan Tusell, Mónica Rodríguez y Ángeles Jurado. [comunicacioncasafrica@casaffrica.es](mailto:comunicacioncasafrica@casaffrica.es) Teléfonos: 928432800 / 620061289

**CASA ÁFRICA: ÁFRICA Y ESPAÑA, CADA VEZ MÁS CERCA**

Casa África es un consorcio público integrado por el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, el Gobierno de Canarias, la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo y el Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria, y que se enmarca en el Plan África del Gobierno de España. Su objetivo principal es acercar África a España desarrollando actividades en los ámbitos cultural, político, social o económico. C/ Alfonso XIII, 5. 35003. Las Palmas de Gran Canaria. [info@casaffrica.es](mailto:info@casaffrica.es) Telf.: 928 432 800. [www.casaffrica.es](http://www.casaffrica.es)

21 al 25 septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España

un continente literario  
punto de encuentro profesional con el Libro  
SILAS puente entre culturas:



## PROGRAMA SILA 2011

DEL 21 AL 25 DE SEPTIEMBRE,

TEA Tenerife Espacio de la Artes

### **PAÍS INVITADO**

**Senegal** será este año el país invitado en El III Salón Internacional del Libro Africano.

Se ha diseñado una programación en la que a través de mesas redondas, diálogos, presentaciones de obras literarias, exposiciones, talleres y cine, intentaremos mostrar la actualidad cultural que se desarrolla en Senegal.

La librería del SILA contará además con un espacio especial donde se podrá encontrar una selección de títulos publicados por editoriales senegalesas así como obras de autores senegaleses traducidas a otros idiomas.



21 al 25 septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España



Miércoles 21 de septiembre



Hora	Actividad	Espacio
10.00	Apertura	
11.30	<b>Acto Inaugural</b>	Salón de Actos
12.15	Lectura del Manifiesto <b>DÍA DE LA BIBLIODIVERSIDAD</b> a cargo de la Alianza Internacional de Editores Independientes	Salón de Actos
13.00	<b>Presentación de Casa África: “Colección de Cuadernos Africanos de Casa África”</b> . Interviene: Ricardo Martínez (Director General de Casa África)	Salón de Actos
13.30	<b>CATA de Libros y vinos canarios.</b> “10 años de la editorial Puentepalo: <i>Madrid en los poetas canarios</i> , de 55 poetas canarios escriben a Madrid”. Vino de Bodegas Acevedo. Denominación de origen Tacoronte-Acentejo	Sala C
16.30	Apertura	
17.00 a 18.00	<b>Presentación</b> de la obra “ <i>Mujeres en África, Educación y Poder. El acceso a los estudios superiores</i> ”. Fundación Iepala. A cargo de Sheila R. Melhem, e Inmaculada G. Pérez.	Salón de Actos
18.30 a 19.30	<b>Charla</b> con el escritor Cheikh Hamidou Kane. Intervienen Pablo Martín Carbajal y Seydou Nourou. Reconocimiento SILA a su labor.	Salón de Actos
20.00 a 21.00	<b>Debate:</b> Análisis de la figura de Cheikh Anta Diop y Léopold Sédar Senghor, a cargo de Alfonso G. Jerez (Periodista), Boubacar Boris Diop (Escritor), y Seydou Nourou (Editor)	Salón de Actos



21 al 25 septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España



Jueves 22 de septiembre

Hora	Actividad	Espacio
10.00	Apertura	
10.30 a 12.00	<b>Mesa Debate:</b> <b>EL PRESENTE DEL LIBRO: Nuevos canales de comercialización para el libro electrónico: la madurez de la edición digital en España</b> Modera: Alberto Vicente Interviene: Luis Collado (Director Googlen Books España), Silvia Clemares (Kobo), David Sánchez (24Symbol) y Matilde Sanz (Editoriales MoviStar ebook)	Salón de Actos
12.30	<b>Presentación</b> “ <i>Por una africanización de las conciencias. La propuesta cultural de oozebap</i> ”, a cargo de Dídac P. Lagarriga	Salón de Actos
13.30	<b>CATA de Libros y vinos canarios.</b> “10 años de la editorial Puentepalo: <i>Por eso las estrellas</i> , de Ana María Mayol”. Vino de Bodegas Domínguez Cuarta Generación. Denominación de origen Tacoronte-Acentejo	Sala C
16.30	Apertura	
17.00 a 18.30	<b>Mesa Debate:</b> <b>Escritoras africanas: ¿cuánto hay por descubrir? El papel de la editora en África.</b> <b>Modera:</b> Inma Luna Interviene: Paulina Chiziane (Escritora), Aida Gomes (Escritora), Layla B. Chaouni (Editora), Beatrice Lalinon (Editora), María Jesús Alvarado (Editora)	Salón de Actos
19.00	<b>Presentación del libro</b> “ <i>Murambi, le livre des ossements/El Osario</i> ” (Ed. Casiopea), del escritor Boubacar Boris Diop. Le presenta Seydou Nourou Ndiaye.	Salón de Actos
20.00	<b>Diálogo con</b> Juan Goytisolo (Escritor), Alfonso G. Jerez (Periodista) y Andrés Sánchez Robayna (Escritor)	Salón de Actos

**Festival Acercando Orillas (OFFsila). A partir de las 23:00 h. En Café Macusamba, Hotel Contemporáneo, Santa Cruz de Tenerife.**

- Presentación de la novela “Huria, mar memoria”, a cargo de su autor Mohamed M. Hammú.
- Lectura a tres voces (Castellano, Frances y Amazigh) del libro “Memoria de las piedras”, con la presencia de los escritores Gabriel Cruz y Coriolano González Montañez y el traductor Lahbib Fouad.
- Lecturas “Acercando Orillas” a cargo de: Beatrice Lalinon, Romeo Gbaguidi y María Jesús Alvarado.
- Sesión musical a cargo de DJ KALI y su selección especial de World Music para el SILA.



21 al 25 septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España



Viernes 23 de septiembre



Hora	Actividad	Espacio
10.00	Apertura	
10.30 a 12.00	<b>Mesa Debate:</b> <b>EL PRESENTE DEL LIBRO: Nuevos formatos de venta en los canales tradicionales: reinventando las librerías.</b> Modera: Silvano Gozzer Interviene: Francisco Goyanes (Librería Cálamo), Gonzalo Queipo (Tipos Infames), Viviana Chalmeta (Traficantes de sueños), Francisco Gurillo (Agapea), Jana González (BUBOK),	Salón de Actos
12.30	<b>Coloquio:</b> “La aportación literaria actual de las mujeres en el Mediterráneo”. Modera: Maria-Ángels Roque Interviene: Juan Goytisolo (Escritor), Tassadit Yassine (Escritora), Dolores López Enamorado (Directora del I. Cervantes en Casablanca).	Salón de Actos
13.30	<b>CATA de Libros y Vinos Canarios.</b> “10 años de la editorial Puentepalo: <i>Los versos de la madera</i> , de Limam Boicha”. Vino de Bodegas Carbajales. Denominación de origen Tacoronte-Acentejo	Sala C
16.30	Apertura	
17.00 a 18.30	<b>Mesa Debate:</b> <b>Actualidad y claves de desarrollo del sector editorial en Senegal.</b> Modera: Juan Manuel Pardellas Interviene: Mariama Ndoeye Mbengue, (Escritora), Aminata Sy (Editora), Hamidou Kane (Escritor), Seydou Nourou (Editor)	Salón de Actos
19.00	<b>Presentaciones</b> de los libros de Casa África: “ <i>Historia del África Negra</i> ” de J. Ki-Zerbo” e “ <i>Historia del Congo</i> ” de Isidore Ndaywell é Nziem. Intervienen: Ricardo Martínez (Director General de Casa África), Elena Cabrera Cruz y François Ki-Zerbo	Salón de Actos
20.00	<b>Diálogo con</b> Sami Tchak (Escritor) y Alfonso G. Jerez (Periodista)	Salón de Actos
21.30	<b>Cine Documental MiradasDoc “África tiene nombre de mujer</b>	Salón de Actos

**Festival Acercando Orillas (OFFsila). A partir de las 23:00 h. En Café Macusamba, Hotel Contemporáneo, Santa Cruz de Tenerife.**

- Presentación: “10 años de la Editorial Puentepalo”, a cargo de M<sup>a</sup> Jesús Alvarado y Juan R. Tramunt.
- Cuenta Cuentos a cargo de Mohamed M. Hammú.
- Lecturas “Acercando Orillas” a cargo de las escritoras Paulina Chiziane y Aida Gomes.
- Sesión musical a cargo de DJ KALI y su selección especial de World Music para el SILA.



21 al 25 septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España



Sábado 24 de septiembre



Hora	Actividad	Espacio
10.00	Apertura	
10.30 a 12.00	<b>Mesa Debate:</b> <b>ALIANZA INTERNACIONAL DE EDITORES: ¿Libros o Bibliodiversidad?</b> Modera: Paola Caretta Interviene: Thierry Quinqueton, (Presidente de la AIEI), Serge Dontchueng (Coord. Red francófona AIEI), Rusell Clarke (Red anglófona, AIEI), Araken Gomes (Coord. Red lusófona AIEI), Samar Haddad (Coord. Red arabófona, AIEI)	Salón de Actos
12.30	<b>Presentación:</b> Espacios para el encuentro multicultural: Modera: Uberto Stabile (Edita) Interviene: M. Akrache SIEL (Marruecos), Antonio Lozano Festival del SUR (Canarias), Celso Muianga, Salón do Indico (Mozambique)	Salón de Actos
13.30	“10 años de la editorial Puentepalo: <i>La hembra del centauro</i> , de Juan R. Tramunt”.	Sala C
16.30	Apertura	
17.00 a 18.30	<b>Mesa Debate:</b> <b>Traducción, edición y formación. Problemas de la difusión de los escritores en lenguas africanas.</b> <b>Modera:</b> Antonio Lozano <b>Interviene:</b> Seydou Nourou (Editor), Beatrice Lalinon (Editor), Lahbib Fouad (Traductor), Tainie Mundondo (APNET), Marie Desmeures (Editora)	Salón de Actos
19.00	<b>El ÁFRICA</b> de Emilio González Deniz (Escritor). Presenta Alfonso G. Jerez (Periodista)	Salón de Actos
20.00	<b>Casa África presenta: Programa Letras Africanas.</b> Con la participación de Boubacar Boris Diop (Escritor), Antonio Lozano (Escritor) y Ricardo Martínez (director General de Casa África).	Salón de Actos
21.30	<b>CINE:</b> África y Canarias. Selección filmoteca canaria. <i>1.En las Tierras de Simba, 2.Amanecer en el Gran Lago / 3.Paseo por Guet N'adar, 4.Kongo, 5.Y tú, ¿Qué Harías?</i>	Salón de Actos

**Festival Acercando Orillas (OFFsila). A partir de las 23:00 h. En Café Macusamba, Hotel Contemporáneo, Santa Cruz de Tenerife.**

- Presentación de la novela “Harraga” del escritor Antonio Lozano (Ediciones Zech).
- Lecturas: “100 mil poetas para el cambio”. Con Manuel Moya, Uberto Stabile, Inma Luna, Alberto García Teresa, Beatriz Bugalho.
- Sesión musical a cargo de DJ KALI y su selección especial de World Music para el SILA.



21 al 25 septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España



Domingo 25 de septiembre



Hora	Actividad	Espacio
10.00	Apertura	
10.30 a 12.00	<b>MESA DE TRABAJO DEL SECTOR EDITORIAL CANARIO.</b>	Sala Polivalente
11.00 a 12.30	<b>Taller: "Manualidades Africanas".</b> Hermanos Thioune	Aula de Didáctica
12.00	<b>Presentación del libro</b> "Construcción: trabajo o esclavitud" a cargo de su autor Jordao Quizembe	Sala C
12.30	<b>Cuenta cuentos: "Cuentos Africanos".</b> Hermanos Thioune	Salón de Actos
13.00	<b>Presentación del libro: "Poesía Canaria, antología",</b> de Roberto Cabrera. El Vigía Editora	Sala C
19.00	<b>Cine Documental MiradasDoc "Tapologo"</b>	Salón de Actos
21.30	<b>Cine Documental MiradasDoc "Princesa de África"</b>	Salón de Actos



21 al 25 | septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España

un continente literario  
punto de encuentro profesional con el Libro  
SILAEduca puente entre culturas:

## PROGRAMACIÓN PARALELA

### Exposición

**Lugar:** Sala de Exposiciones Isla Forum- TEA Tenerife Espacio de las Artes – Santa Cruz de Tenerife.

**Fecha:** Del 21 de septiembre al 2 de octubre.

**Horario:** De martes a domingo de 10.00 a 20.00. Lunes cerrado.

#### “ESTUDIO LOUGA SENEGAL”

La exposición **Estudio Louga Senegal** pretende acercar al espectador, a través de la fotografía, al Senegal más puro.

Imágenes tomadas en el ámbito rural donde las personas miran a la cámara carentes de prejuicios y complejos. Una mirada transparente que invita a conocer la cultura de diferentes etnias que viven en armonía.

La muestra explora dos mundos, el primero y más íntimo, les descubre ante la cámara en el retrato clásico, donde alguna de las personas de esta serie no habían sido fotografiadas antes.

El segundo, sale a la calle y recoge el palpitante modo de vida de la región de Louga y Saint Louis, lugares donde la vida tiene un ritmo diferente.

#### **Sobre Oliver Yanes**

Nacido en Los Silos en 1976 se inicia en la fotografía a muy temprana edad, descubriendo en ella una manera de expresión artística y de documentación que le permite explorar su creatividad. Siendo un fotógrafo multidisciplinar, su trabajo ha destacado especialmente en el reportaje de viaje y naturaleza, llegando a alcanzar en estas disciplinas reconocimiento internacional.

Esta labor le ha llevado a visitar diversos lugares del mundo, pero es en el continente africano donde regularmente se centra su mayor actividad, realizando encargos y proyectos que van destinados a publicaciones y trabajos personales del autor.

Al mismo tiempo, desempeña labores docentes impartiendo clases y cursos de fotografía en distintas escuelas.

Su obra ha sido expuesta en diferentes salas provinciales y nacionales.



### SILAEduca

21 al 25 septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España

A un continente literario  
punto de encuentro profesional con el Libro  
SILAS puente entre culturas: SIJ

**Entre el 21 y 23 de septiembre alumnos de varios institutos de la isla, visitarán los espacios del TEA y participarán en las diferentes actividades programadas.**

Un espacio para que los jóvenes se acerquen a la cultura, el desarrollo, la realidad social y tradiciones africanas, de la mano de sus protagonistas. Una visión real y diferente de la riqueza y aportaciones culturales del continente africano. Nuestro principal objetivo, es dar a conocer a los más jóvenes, la rica diversidad cultural del continente africano.

**TALLER “YO TAMBIÉN SOY DIFERENTE. Rueda de prensa juvenil”.**  
**Organizado por la Asoc. COMFRICA.**

(Sala C)

*Yo también soy diferente* pretende poner en el papel de periodistas a los niños y jóvenes canarios, invitándolos a entrevistar con el formato de la rueda de prensa a cuatro inmigrantes. Los invitados a dichas ruedas de prensa, serán personas de origen africano cuyas historias nos hablarán de las diversas facetas de la inmigración. Estos colaboradores que serán entrevistados por los estudiantes expondrán sus condiciones, sus experiencias y las características de sus países de origen, así como, su vivencia al integrarse en nuestro territorio. Esta iniciativa tiene como objetivo acercar a los estudiantes de nuestras islas al fenómeno de la inmigración desde una perspectiva diferente. Detrás de cámaras o de un micrófono, los chicos participarán activamente en la tarea de sensibilizar a nuestra comunidad en la tolerancia y el respeto hacia lo diferente.

**CUENTACUENTOS: Mohamed Hammú.**

(Sala de Didáctica)

... “Soy traductor e intérprete y sin embargo mi lengua materna, el beréber, ni la puedo escribir ni registrar. Tan sólo la memoria colectiva hace el arduo trabajo de mantener esta preciosa lengua y cultura. Y las principales protagonistas de esta linda labor son las mujeres beréberes que con la narración oral de cuentos, leyendas, fábulas enriquecen el patrimonio intangible que durante siglos se ha mantenido con la insistencia de estas importantes mujeres.

Llevo por el camino las mismas historias que se cuentan en los patios, en las casas, en los zocos de Marruecos, Argelia, Túnez... En definitiva, historias beréberes que no descansan sólo en los desiertos sino que traspasan los mares para acariciar las curiosidades de los demás seres humanos y mostrar la belleza universal. M.Hammú”.

21 al 25 septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España

un continente literario  
punto de encuentro profesional con el Libro  
SILAS puente entre culturas:



## CICLO DE CINE “Las miradas nos cuentan”

TEA Tenerife Espacio de las Artes

**8 de Septiembre: En colaboración con Festival de Cine Africano de Tarifa (FCAT)  
Horario: 20:00**

**TÍTULO: “EL PRECIO DEL PERDÓN” (LE PRIX DU PARDON).**

**14 de Septiembre: En colaboración con “MCKENZIE MUZIK”  
Horario: 20:00**

**TÍTULO: “LOS DIOS DE VERDAD TIENEN HUESOS”. (Charla –  
Presentación a cargo de: David Alfaro Simon, Marta, Moreno Caballero e Ivan  
Torres Hall.**

**15 de Septiembre: En colaboración con Festival de Cine Africano de Tarifa FCAT  
Horario: 20:00**

**TÍTULO: RAMATA**

**23 de Septiembre: En colaboración con MiradasDoc  
Horario: 21:30**

**TÍTULO: ÁFRICA TIENE NOMBRE DE MUJER**

**24 de Septiembre: En colaboración con Filmoteca Canaria  
África y Canarias. Selección Filmoteca Canaria.  
Horario: 21:30**

**TÍTULOS: 1.En las Tierras de Simba / 2.Amanecer en el Gran Lago / 3.Paseo por Guet  
N’adar / 4.Kongo / 5.Y tú, ¿Qué Harías?:**

**25 de Septiembre: En colaboración con MiradasDoc  
Horario: 19:00**

**TÍTULO: TAPÓLOGO**

**Horario: 21:30**

**TÍTULO: PRINCESA DE ÁFRICA**



21 al 25 | septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España

un continente literario  
punto de encuentro profesional con el Libro  
SILA punto de encuentro profesional con el Libro  
rías puente entre culturas: SILA



## OTRAS ACTIVIDADES PROFESIONALES

**SILA acoge este año la celebración de la IV Cumbre de representantes de colectivos de Editores Independientes de la red Hispana. Alianza Internacional de Editores Independientes.**

(Sala Polivalente)

Creada en 2002, la Alianza Internacional de Editores Independientes es una asociación sin fines de lucro, que se ocupa de una red internacional compuesta por 85 editoriales y colectivos de editores provenientes de 45 países. La Alianza organiza encuentros internacionales y lleva a cabo acciones de defensa a favor de la independencia editorial. Además, brinda su respaldo a proyectos editoriales internacionales bajo la forma de una ayuda a la traducción o a la coedición. Por último, la Alianza contribuye a la promoción y la difusión de las producciones desde el Sur y hacia el Norte e intenta, modestamente, invertir el sentido único de los flujos comerciales. De esta forma, la Alianza participa en mejorar las posibilidades de acceso a obras e ideas y a la defensa y promoción de la bibliodiversidad.

**!!! Y no dejes de visitar la LIBRERÍA del SILA !!!**

En la Librería del SILA habilitaremos un espacio para la campaña **Dona un Libro**. Esta campaña la ponemos en marcha con la misión de dotar de fondos a pequeñas bibliotecas de diferentes países del continente africanos.



21 al 25 | septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España

A un continente literario  
punto de encuentro profesional con el Libro  
rías puente entre culturas: **SIL**

## ¿QUÉ ES EL SALÓN INTERNACIONAL DEL LIBRO AFRICANO/ENCUENTRO DE EDITORES EN CANARIAS?

El Salón Internacional del Libro Africano (SILA), cuya tercera edición se celebrará en Tenerife del 21 al 25 de septiembre, se consolidó en 2009 aunque sus inicios hay que encontrarlo en el Encuentro de Editores en Canarias, un proyecto al que está estrechamente vinculado, al dedicar en 2008 un amplio espacio de su programación a las literaturas africanas.

El I Salón Internacional del Libro Africano sentó las bases de un proyecto a través del que cual se quiere dar a conocer estas importantes y aún hoy poco conocidas realidades literarias, debatiendo con sus protagonistas (escritores y editores) en qué consisten las dificultades de escribir y editar en África con el objetivo de buscar soluciones y facilitar las ayudas para la traducción de estas obras que han sido escritas, en muchos de los casos, en el idioma de las antiguas potencias colonizadoras y en otras en las maternas.

En las dos ediciones anteriores de SILA, los editores y escritores africanos invitados abordaron también las posibilidades que ofrecen las nuevas tecnologías para dar a conocer sus creaciones, ya que desde SILA creemos firmemente que el libro ayuda al intercambio y a la comunicación para conocer y comprender otras culturas.

Históricamente, las influencias externas han hecho de Canarias una sociedad abierta y cosmopolita. Los elementos culturales que caracterizan a los habitantes de las islas son el resultado de una historia común donde el mestizaje y la diversidad cultural han marcado el camino del archipiélago. Canarias ha recibido, en mayor o menor medida, aportaciones de los tres continentes más cercanos: Europa, África y América.

Aprovechando también su estratégica posición geográfica, SILA está contribuyendo a que Canarias sea una plataforma que fomenta el intercambio y las relaciones culturales entre estos tres continentes.



21 al 25 | septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España

A un continente literario  
punto de encuentro profesional con el Libro  
rías puente entre culturas: **SIL**



## ¿CUÁLES SON LOS OBJETIVOS DEL SALÓN INTERNACIONAL DEL LIBRO AFRICANO?

Entre los objetivos de SILA se encuentra acercar la rica diversidad cultural africana a Europa y América, utilizando el libro y las diversas manifestaciones literarias como herramienta de trabajo.

También generar y fomentar relaciones con los escritores africanos, así como con sus editores y trabajar para alcanzar acuerdos con instituciones de ambas orillas para la creación de intercambios culturales con el fin de que el Salón Internacional del Libro Africano/Encuentro de Editores en Canarias sea una verdadera plataforma de difusión de las letras y el pensamiento con el fin de que el Archipiélago sea el punto de encuentro por excelencia del conocimiento de la cultura africana en el ámbito de la creación literaria fomentando sinergias entre sus protagonistas al poner en contacto a autores y editores africanos, con canarios, europeos y americanos.

En este aspecto, SILA/Encuentro de Editores en Canarias se ha convertido en un espacio que fomenta convenios de colaboración y difusión con Universidades e Instituciones educativas. También facilita los intercambios editoriales y estimula las ayudas a la traducción.



21 al 25 septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España

un continente literario  
punto de encuentro profesional con el Libro  
SILA punto de encuentro profesional con el Libro  
rías puente entre culturas: SIJ

## PROMOCIÓN EXTERIOR DE SILA

El Salón Internacional del Libro Africano / Encuentro de Editores en Canarias ha realizada este año una intensa campaña de promoción exterior.

SILA representó a España, junto al Instituto Cervantes, el Ministerio de Cultura y Casa África, en el Salón Internacional de la Edición y del Libro de Marruecos (SIEL), que se celebró en Casablanca la segunda semana de febrero.

Participó también, ese mes, en Correntes d'Escritas, un encuentro literario al que asisten autores y editores de Latinoamérica, España y Portugal que tuvo lugar en Póvoa de Varzim (Oporto, Portugal).

En mayo, SILA asistió al Salón Africano del Libro de Ginebra, jornadas con las letras del área francófona del continente.

Intervino, además, en el X Festival Europeo de Relato Corto, celebrado en Zagreb. Donde formó parte el lunes 30 de mayo de la mesa redonda *Festivales, iniciativas, publicidad y redes sociales*.

La Feria del Libro de Madrid acogió el 3 de junio en el Pabellón Carmen Martín Gaité instalado en el parque del Retiro, la presentación del Salón Internacional del Libro Africano (SILA) en un acto que compartió con Casa África.

El 17 de junio presentó el III Salón, dentro del programa *Letras Africanas* que organiza Casa África, en el octavo Festival de Cine Africano de Tarifa (FCAT).

El jueves 21 de julio, SILA dará a conocer sus contenidos en la programación paralela del XXIV Festival del Sur-Encuentro Teatral Tres Continentes que se celebra en Agüimes (Gran Canaria)



21 al 25 | septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España

A un continente literario  
punto de encuentro profesional con el Libro  
SILAS puente entre culturas:



## ¿DÓNDE SE CELEBRARÁ SILA 2011?

El III Salón Internacional del Libro Africano/Encuentro de Editores celebrará su tercera edición en Tenerife Espacio de las Artes (TEA), en Santa Cruz de Tenerife, del 21 al 25 de septiembre gracias a la colaboración del Cabildo Insular.

TEA es un emblemático espacio diseñado por los arquitectos Jacques Herzog, Pierre de Meuron y Virgilio Gutiérrez, y fue inaugurado en octubre del 2008.

Alberga en la actualidad diversas salas de exposiciones (entre otras una gran colección dedicada al artista surrealista tinerfeño Óscar Domínguez), la Biblioteca de la Red Insular y el Centro de Fotografía Isla de Tenerife.



21 al 25 | septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España

un continente literario  
punto de encuentro profesional con el Libro  
SILA punto de encuentro profesional con el Libro  
riás puente entre culturas: SIL

## NOVEDADES

El programa diseñado para la tercera edición del Salón Internacional del Libro Africano/IX Encuentro de Editores en canarias cuenta, entre sus novedades, con la presentación de atractivas iniciativas, así como reconocerá la labor desarrollada a un destacado representante e impulsor de la cultura en África. Además, este año se dedicará contenidos especiales en la programación a un país del continente africano.

### 1.- Entre las iniciativas que se presentarán destacan:

#### - Ayudas a la traducción

SILA pondrá en marcha una línea de ayudas a la traducción para facilitar el dialogo entre culturas. Para fomentar la difusión de la obra escrita sin limitación de fronteras o idiomas. Estas ayudas están destinadas a editores con proyectos de traducción de obras escritas en lenguas africanas a cualquier otro idioma, y de obras en español para ser traducidas a cualquier lengua del continente africano.

#### - Salón virtual de derechos

SILA creará un espacio virtual para facilitar el encuentro entre los agentes profesionales del mundo del libro. Un espacio en el que ofertar y demandar derechos editoriales. Una plataforma de contacto y negocio entre autores, agentes literarios y editores de todo el mundo.

### 2.- SILA rinde homenaje a...

El Salón Internacional del Libro Africano organiza un acto de homenaje a través del cual reconocerá el trabajo de un destacado representante en favor de la cultura que desarrollan en la actualidad hombres y mujeres del continente africano.

21 al 25 | septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España

un continente literario  
punto de encuentro profesional con el Libro  
SILAS punto de encuentro profesional con el Libro  
rías puente entre culturas: **SI**

### 3.- País Invitado

El tercer Salón Internacional del Libro Africano estará dedicado este año a Senegal.

Se ha diseñado una programación en la que a través de mesas redondas, diálogos, presentaciones de obras literarias, exposiciones y cine, se tomará el pulso a la actualidad cultural que se desarrolla en Senegal.

El espacio donde se ubicará la librería contará además con una sección especial en la que se podrán encontrar los últimos títulos publicados por editoriales senegalesas así como los traducidos a otros idiomas, entre ellos el español. La librería contará también con ensayos, novelas y poesía publicados en diferentes editoriales africanas y españolas.



21 al 25 | septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España

un continente literario  
punto de encuentro profesional con el Libro  
SILA punto de encuentro profesional con el Libro  
rías puente entre culturas: SI

## PROGRAMA 2011

Las mesas debates SILA abordarán el protagonismo de las mujeres escritoras y editoras africanas, así como las claves de la literatura senegalesa.

En *Escritoras africanas: ¿Cuánto hay por descubrir?* (jueves 22 de septiembre, 17 horas) y *El Papel de la editora en África* (sábado, 24 de septiembre, 17 horas) se plantearán cuestiones sobre el protagonismo de la mujer escritora y editora en el continente. La literatura africana escrita por mujeres se ha multiplicado en los últimos tiempos, un hecho que pone de manifiesto los vientos de cambio en la sociedad africana actual. La nómina de autoras y también de mujeres implicadas con el mundo de la cultura ofrece, además, una perspectiva que proporciona nuevas y atractivas miradas sobre la vida en el continente africano.

El viernes, 23 de septiembre se abordará en *Actualidad y claves del desarrollo editorial en Senegal* la situación actual del sector del libro en este país africano. El debate contribuirá a entender los pros y los contras ante los que se enfrentan los profesionales del libro y los escritores senegaleses.

En cuanto a los diálogos, SILA repite la experiencia del año pasado con *El África de...*, en la que un autor canario ofrecerá su visión particular del continente (miércoles, 21 de septiembre, 20 horas), y encuentro con Sami Tchak (Togo), el jueves 22 a la misma hora.

El viernes 23, y a las 19 horas, intervendría el escritor senegalés Hamidou Kane Seydou y ese mismo día, a las 20 horas, dentro del programa *Letras Africanas* que organiza Casa África, el también escritor senegalés Boubacar Boris Diop, mantendrá un encuentro con el escritor Antonio Lozano.

Casa África presentará también en SILA sus últimas novedades editoriales.

El sábado 25, a las 20 horas, Boubacar Boris Diop y Seydou Norou Ndiaye mantendrán un diálogo en el que analizarán la vida y obra de dos escritores emblemáticos de Senegal y el continente africano como son Cheikh Anta Diop y Léopold Sédar Senghor.



21 al 25 | septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España

un continente literario  
punto de encuentro profesional con el Libro  
SILA punto de encuentro profesional con el Libro  
rías puente entre culturas: SIL



## PROGRAMA IX ENCUENTRO DE EDITORES EN CANARIAS

El programa diseñado abordará en dos mesas *El presente del libro*.

Estos debates reflexionarán sobre los nuevos formatos de las librerías así como otros aspectos del presente y futuro, el 22 y 23 de septiembre a partir de las 10.30 horas.

En estas mesas participarán libreros que compaginan su tarea con la de la edición y la organización de importantes encuentros nacionales e internacionales relacionados con el libro, así como profesionales y expertos en el ámbito digital, quines plantearán cuestiones de actualidad en torno al sector como son la aplicación de las nuevas tecnologías, la distribución y la edición, con el objeto de estudiar los problemas y encontrar posibles soluciones para resolverlos.

SILA acogerá también el domingo, 25 de septiembre, un encuentro de trabajo en el que se analizará el sector editorial canario. Como sucedió el año pasado, se trata de una iniciativa del coordinador de Cultura del Cabildo de Tenerife, Cristóbal de la Rosa, en la que se abordará, entre otros asuntos, aspectos con la digitalización de los fondos canarios y nuevos formatos como el *e-book*.



21 al 25 septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España

A un continente literario  
punto de encuentro profesional con el Libro  
rías puente entre culturas:



## INVITADOS

Algunos de los invitados que han confirmado su asistencia al III Salón Internacional del Libro Africano/IX Encuentro de Editores en Canarias son:

### SEYDOU NOUROU NDIAYE

Seydou Nourou Ndiaye lleva luchando más de treinta años por la promoción de las lenguas africanas. Director y fundador de Editions Papyrus Afrique, una sociedad especializada en las lenguas de Senegal y también de las de África occidental, es editor desde 1998 de una revista de información general y de educación en wolof, *Lasli/Nelbeen (Le commencement)*. Seydou Nourou Ndiaye es miembro fundador de la Asociación Senegalesa de Editores y miembro fundador de la Unión de Escritores Senegaleses en Lenguas Nacionales.

### PAULINA CHIZIANE

Nacida en Manjacaze, provincia de Gaza (Mozambique), Chiziane creció en los suburbios de Maputo, donde estudió en la Universidad Eduardo Mondlane. Inició su actividad literaria en 1984 con cuentos publicados en la prensa mozambiqueña. Es autora de *Balada de Amor ao Vento*(1990); *Ventos do Apocalipse* (1996); *O Sétimo Juramento* (2000) y *Niketche: Uma História de Poligamia* (2002).

### SAMI TCHAK

(Togo, 1960) es autor, entre otros libros, de los ensayos *La sexualidad femenina en África* y *La prostitución en Cuba*, así como de las novelas *Femme infidèle*, *Place des Fêtes*, *Hermina*, *La fête des masques*, *Le paradis des chiots* y *Filles de Mexico*. Sami Tchak, que es el pseudónimo de Sadamba Tcha-Koura, obtuvo en 2004 el Grand Prix of Black African Literature en reconocimiento a toda su obra.



21 al 25 | septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España

un continente literario  
punto de encuentro profesional con el Libro  
SILAS punto de encuentro profesional con el Libro  
rías puente entre culturas: SIJ

## PETINA GAPPAH

(Zimbabwe, 1971) es una escritora que escribe en inglés como en shona, su lengua materna. El primer libro de la autora, *An Elegy for Easterly*, fue candidato al Frank O'Connor International Short Story Award. Gappah es licenciada en Derecho por la Universidad de Zimbabwe, la Universidad de Cambridge y la Universidad de Graz y vive en la actualidad en Ginebra donde trabaja como abogado.

## AIDA GOMES

Se califica como “escritora” porque, a su juicio, “define una manera de estar en el mundo y de alguna manera procuro percibirlo para transportar esas impresiones al papel.” Nacida en Angola, de padre portugués y madre angolense, reside desde 1985 en Holanda. Ha trabajado en varias ONGs en Camboya, Mozambique, Surinam, Sudán y Guinea Bissau. En estos momentos encuentra en la capital de Liberia, Monrovia. Su primero libro publicado fue *Os Pretos de Pousaflores*, y su literatura desde ese entonces bascula entre el pasado y el presente, y las relaciones entre occidente y oriente. Sus próximas experiencia literarias pretenden explorar las relación entre los europeos y los africanos que viven en Europa, así como la construcción de los estados africanos, profundizando en los instrumentos teóricos europeos que les dieron origen.

## BOUBACAR BORIS DIOP

(Dakar, 1946) es un novelista, ensayista, dramaturgo y guionista senegalés. En 1998, participó con otros 10 escritores africanos en un proyecto de escritura acerca del genocidio de Ruanda: *Rwanda: écrire par devoir de mémoire*, producto del cual fue su obra *Murambi, le livre des ossements*. Otras de sus obras son *Le Temps de Tamango*; *Les Tambours de la mémoire* (Gran Premio de Letras de la República de Senegal) y *Les Traces de la meute*. Es autor, también, de los ensayos *Negrophobie* (en colaboración con Odile Tobner y François-Xavier Verschave) y *África a través del espejo*.



21 al 25 septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España

un continente literario  
punto de encuentro profesional con el Libro  
SILAS punto de encuentro profesional con el Libro  
rías puente entre culturas: SIJ

## BÉATRICE LALINON

Es una escritora de literatura infantil de Benin. Ha escrito más de treinta libros que han sido publicados en éditions Ruisseaux d'Afrique (Benin) y EDICEF (France). Entre sus títulos destacan

*Kouaba, le village en sursis, Le rêve de Siba, Kaivi, l'enfant placée, La petite carpe dorée, Le planteur et la bague y Course à pirogue.*

## TASSADIT YACINE

Antropóloga argelina especializada en el mundo bereber. Es profesora en la École des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS) de Argelia y también dirige la revista de estudios bereberes Awal (Llamada), de la que fue cofundadora en 1985 en París junto al antropólogo argelino Mouloud Mammeri.

## MOHAMED M. HAMMÚ

Se autodenomina como nómada cultural ya que nace entre fronteras (Melilla y Marruecos) donde vive a pronta edad la mezcla de culturas, religiones y miradas humanas. En Granada estudia Traducción y redescubre la oralidad de las mujeres beréberes de las que ya nunca se aleja de su mundo, repleto de emociones y sabidurías. Para no olvidar y borrar la memoria, escribe: *Cuentos y relatos de Andalucía y Marruecos, Historias das terras d'aui de la amor, Escritores rifeños contemporáneos, Sherezades (Cuentos de mujeres beréberes) y Huria, mar memoria.*

## TAINIE MUNDONO

Es una de las responsables de African Publishers Network (APNET), iniciativa que se puso en marcha en febrero de 1992. La Red de Editores Africanos es una iniciativa sin ánimo de lucro cuya actividad consiste en conectar e intercambiar información entre las distintas editoriales africanas con el fin de promoverlas y fortalecerlas. La APNET cuenta en la actualidad con 45 editoriales asociadas.

21 al 25 | septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España

un continente literario  
punto de encuentro profesional con el Libro  
SILAS punto de encuentro profesional con el Libro  
rías puente entre culturas: **SIL**

## JAPHET MARIE BIDJEK

(Camerún) Es directivo de Les Presses Universtaires de Yaounde y professor de Yaounde University II. También es consultor Center on International Publishing Management. Su editorial ha publicado desde 1998 más de 150 títulos.

Otros escritores y editores invitados al III Salón Internacional del Libro Africano / IX Encuentro de Editores son **Aminata Sy** (Senegal), **Layla B. Chaouni** (Marruecos); **Dolores Pérez Enamorado**, **Begong Bodoli Betina** (Rep. Centro africana), **Pablo Harari** (Uruguay), **Guido Inji** (Argentina), **Celso Muianga** (Mozambique), **Serge Dontchueng Kouam** (Camerún), **Sheila Melhem**, **Mansour Akrache** (Marruecos), **Manuel Moya**, **Romeo Gbaguidi** (Benin), **Landry Wilfrid Miampika** (Congo), **Antonio Lozano**, **Paco Goyanes** y **Alberto Vicente** y **Silvano Gozzer**, ambos responsables del *blog Anatomía de la edición*, entre otros muchos.



21 al 25 | septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España

un continente literario  
punto de encuentro profesional con el Libro  
puente entre culturas:



## BIBLIODIVERSIDAD / ALIANZA INTERNACIONAL DE EDITORES INDEPENDIENTES

### Biodiversidad

El Salón Internacional del Libro Africano/IX Encuentro de Editores viene trabajando desde el año pasado con la Alianza Internacional de Editores Independientes --una asociación sin ánimo de lucro que nació en 2002 y que está formada por 85 editoriales y colectivos de editores provenientes de 45 países-- en la difusión para la Biodiversidad o la diversidad cultural aplicada al mundo del libro, que fue reconocido recientemente por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (Unesco).

El Día por la Biodiversidad se ha establecido el 21 de septiembre, fecha que coincide con la inauguración de la tercera edición de Salón Internacional del Libro Africano/IX Encuentro de Editores.

Por este motivo, el 21 de septiembre y coincidiendo con la apertura del III Salón se celebrarán una serie de actos en favor de la Biodiversidad como será la recogida de libros para dotar bibliotecas, la lectura del Manifiesto por la Biodiversidad y una mesa redonda en la que se abordarán las claves de la diversidad cultural del libro que organiza el sábado 24 de septiembre, a las 10.30 horas, la Alianza Internacional de Editores.

Está previsto, a propuesta de la Alianza la asistencia a SILA/IX Encuentro de Editores en Canarias, de representantes de las cinco redes lingüísticas que componen la Alianza (francófona, anglófona, hispanohablante, lusófona y arabófona).

Paralelamente a los actos programados, SILA/Encuentro de Editores en Canarias acogerá la IV Cumbre de Editores Latinoamericanos



21 al 25 | septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España

un continente literario  
punto de encuentro profesional con el Libro  
SILA punto de encuentro profesional con el Libro  
rías puente entre culturas: SIJ

## SILAEDUCA

Como en las dos ediciones anteriores, y bajo la denominación SILAeduca, el III Salón Internacional del Libro Africano ha diseñado un amplio programa de actividades dirigido a los escolares que consiste en charlas con algunos de los escritores invitados y cuentacuentos.

Tras el notable éxito alcanzado en las dos ediciones anteriores, SILAeduca es una oportunidad idónea para que los escolares mantengan un diálogo abierto con los escritores, quienes además de hablarles de sus obras y de lo que implica ser escritor y publicar en África, ofrecerán una visión del continente libre de prejuicios.

Las actividades de SILAeduca se desarrollarán este año íntegramente en TEA y cuenta con la participación del prestigioso cuentacuentos bereber Mohamed Hammu. Paralelamente, se harán visitas guiadas a los alumnos de colegios de Santa Cruz de Tenerife, La Laguna, Puerto de la Cruz y Candelaria que han confirmado su participación, por la exposición *Estudio Louga Senegal*, de Oliver Yanes que se exhibirá en el espacio Isla Fórum de TEA, así como encuentros con algunos de los escritores y editores invitados.

Se ha organizado también talleres de carácter didáctico que serán impartidos por especialistas africanos.



21 al 25 septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España

un continente literario  
punto de encuentro profesional con el Libro  
SILAS puente entre culturas:



## CICLO DE CINE *LAS IMÁGENES NOS CUENTAN*

El 8 de septiembre, y también el 14 y 15 del mismo mes, comenzará la actividad paralela de SILA con el ciclo de cine africano *Las imágenes nos cuentan* en TEA.

Este ciclo está coordinado por el Festival de Cine Africano de Tarifa (FCAT), que este año celebró su octava edición, y acogerá una mesa redonda en el que se analizará el pasado, presente y futuro de las cinematografías africanas.

El ciclo *Las imágenes nos cuentan* también será protagonista del 21 al 25 de septiembre con la proyección en TEA de algunos trabajos documentales de gran impacto cedidos por Miradasdoc, y con la colaboración de la Filmoteca Canaria la proyección de películas en distintos municipios de la isla.

TEA acogerá también el estreno del largometraje documental *Los dioses de verdad tienen huesos*, película co-producida por la productora canaria Mckenzie Muzik y dirigida por David Alfaro y Belén Santos, que obtuvo el premio del público en el Festival Internacional Documenta Madrid 2011.

*Los dioses de verdad no tienen huesos* se rodó en Guinea Bissau y narra las dificultades que encuentran cinco personas para trasladar a niños enfermos con el fin de prestarles la asistencia médica necesaria



21 al 25 | septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España

A un continente literario  
punto de encuentro profesional con el Libro  
SILAS puente entre culturas: **SIL**



## EXPOSICIONES

El III Salón Internacional del Libro Africano contará con dos grandes exposiciones.

Espacio Isla Fórum (TEA) acogerá del 21 de septiembre hasta principios de octubre la muestra *Estudio Louga Senegal*, de Oliver Yanes, con la que se pretende acercar al espectador, a través de la fotografía, al Senegal más puro. La muestra explora dos mundos, el primero y más íntimo, descubre ante la cámara el retrato clásico, donde algunas de las personas de esta serie no habían sido fotografiadas antes. El segundo, sale a la calle y recoge el palpitante modo de vida de la región de Louga y Saint Louis.

Espacio El Castillo (La Laguna) mostrará del 19 de septiembre hasta primeros de octubre una exposición fotográfica del documental *Los dioses de verdad no tienen huesos*, filme que forma parte de la programación cinematográfica *Las imágenes nos cuentan*.



21 al 25 | septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España

un continente literario  
punto de encuentro profesional con el Libro  
SILAS puente entre culturas:  
Ca  
Áfr  
ÁF  
SIL

## FESTIVAL ACERCANDO ORILLAS

El III Salón Internacional del Libro Africano/IX Encuentro de Editores en Canarias acogerá este año la primera edición del Festival Acercando Orillas, encuentro que sustituye al *Off SILA*.

El Festival Acercando Orilla se desarrollará por la noche del 22 al 24 de septiembre y conservando el espíritu lúdico y cultural del *Off SILA*, se trata de un festival de carácter literario en el que participarán escritores africanos, canarios y europeos que compartirán escenario para dar a conocer sus últimas creaciones literarias.



21 al 25 | septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España

un continente literario  
punto de encuentro profesional con el Libro  
SILA punto de encuentro profesional con el Libro  
rías puente entre culturas: **SIL**

## OTRAS PROPUESTAS

SILA/IX Encuentro de Editores en Canarias propone, como en las ediciones anteriores, un formato diferente para hacer pequeñas lecturas o presentaciones de libros uniéndolo a la degustación de los vinos de Canarias.

Este formato ha servido de modelo para otros festivales de similares características cuyos organizadores han imitado la experiencia de fusionar la cultura del libro con la cultura del vino.

Además de la apretada agenda oficial y paralela de actividades, SILA/Encuentro de Editores contará este año también con un espacio dedicado a librería en el que se podrán adquirir volúmenes relacionados con África así como las obras que se presentarán en el Salón.

El programa incluye otras mesas y charlas, presentaciones de libro, actividades musicales, entre otras.



21 al 25 | septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España

un continente literario  
punto de encuentro profesional con el Libro  
SILA punto de encuentro profesional con el Libro  
rías puente entre culturas: SI

## LOS HERMANOS DE SILA

El Salón Internacional del Libro Africano ha logrado reunir en Tenerife en sus dos primeras ediciones a más de doscientos editores, escritores y profesionales de la comunicación de distintos países africanos, quienes han participado en conferencias y mesas redondas en torno a las realidades literarias del continente. La lista es amplísima, aunque cabe destacar, entre otros invitados, al escritor sudafricano **Achmat Dangor**, el camerunés **Boniface Ofogo Nkama**, el argelino **Boualem Sansal**, el mozambiqueño **Celson Muianga** y **Donato Ndongo**, de Guinea Ecuatorial.

SILA ha inspirado algunos encuentros relacionados con la edición y el libro en África, y con cuyos responsables mantiene estrecho contacto, como son:

Escritas no Índico- Salão do livro de Maputo, dirigido por el editor mozambiqueño Celso Muianga.

SILABA, que tuvo lugar en Guinea Bissau y que fue coordinado por el periodista Waldir Araujo.

La Fiesta de los Libros, puesta en marcha por el también editor Jacques dos Santos en Angola.



21 al 25 | septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España

un continente literario  
punto de encuentro profesional con el Libro  
SILAS puente entre culturas:



## ¿QUIENES HACEN POSIBLE EL SALÓN INTERNACIONAL DEL LIBRO AFRICANO?

El Salón Internacional del Libro Africano/Encuentro de Editores es una iniciativa de Mirmidón y Baile del Sol Ediciones.

Este proyecto está cofinanciado por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional - FEDER, que se enmarca dentro del Programa de Cooperación Transnacional PCT MAC 2007-2013 cuyos socios europeos son la Viceconsejería de Cultura y Deporte del Gobierno de Canarias y la Dirección General de Relaciones con África y con otros socios dentro del programa, como son los ministerios de Cultura de Senegal, Cabo Verde y Marruecos. Además cuenta con el apoyo y financiación de Casa África, AECID, Plan de Fomento de la Lectura del Ministerio de Cultura, Gobierno de España y Cabildo de Tenerife.



21 al 25 | septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España

un continente literario  
punto de encuentro profesional con el Libro  
SILA punto de encuentro profesional con el Libro  
rías puente entre culturas: **SILA**

## OTRAS COLABORACIONES

En SILA/Encuentro de Editores en Canarias trabajamos durante todo el año para ir generando acuerdos a medio y largo plazo. Un ejemplo claro de esta labor es la estrecha relación de trabajo que mantenemos con la Alianza Internacional de Editores, tanto con la red hispana, como con su sede directiva. Es por ello, por lo que se celebrarán reuniones de trabajo durante las jornadas del SILA, participando ampliamente en nuestro programa.

Así mismo, seguimos manteniendo la colaboración tanto con el Ministerio de Cultura a través de varios programas, así como con el Ministerio de Cultura de la República de Croacia, que por tercer año consecutivo promueve la presencia de escritores del país en nuestro proyecto.

Otras instituciones como el Instituto Cervantes de Casablanca, con quienes se llevó a cabo una colaboración en la pasada edición del SIEL, Salón del libro y la Edición en Marruecos, y con quienes esperamos compartir nuevos proyectos para el próximo Salón, conjuntamente, con Guillermo Escribano, Consejero Cultural de la Embajada de España en Marruecos.

Nos hemos mantenido en contacto con la Universidad de Alcalá de Henares, con quienes esperamos poder llevar a cabo nuevas acciones de colaboración, el Centro de Estudios Africanos de la Universidad de La Laguna, que participarán activamente en esta programación de SILA.

Encuentros y Festivales, como EDITA, Salón del Libro Iberoamericano de Huelva y por vez primera, colaboración de SILA en FESS, Festival de Relato Corto Europeo en Croacia, que contó con la presencia por vez primera de escritores africanos, en concreto con la escritora Petina Ghappa de Zimbabwe dentro de su programación.

Otras colaboraciones han sido con festivales como el FCAT, Festival de Cine Africano de Tarifa, así como Miradas Doc, o el Festival de Aguimes, recientemente premiado por su importante labor de difusión cultural.

La Cámara de Comercio de Santa Cruz de Tenerife, a través de África Infomarket, estará presente en nuestra programación, iniciando así un camino de colaboraciones futuras. Y entre otras iniciativas, la Fundación Iepala, que abrió en este año delegación en Canarias y con quienes hemos iniciado en el mes de mayo conversaciones para proyectos conjuntos, que esperamos retomarlos e irlos consolidando en el mes de septiembre.



21 al 25 septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España



Por último, resaltar el inicio de un acuerdo de colaboración con el responsable del Salón do Índico, en Mozambique, el editor Celso Muianga, para que SILA participe activamente en la edición de 2012 de dicho encuentro literario.

También con el Salón Africano de Ginebra, cuya presencia esperamos en esta edición de SILA.

En general, es esta una muestra de colaboraciones que hemos ido generando y consolidando durante este año 2011, seguiremos trabajando para que SILA cuente con una amplia red de colaboradores, propiciando una mejor y mayor difusión del proyecto.

Visite nuestra web, donde podrá acceder a nuestra Sala de Prensa: [www.silaencuentro.com](http://www.silaencuentro.com).



21 al 25 | septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España

A un continente literario  
punto de encuentro profesional con el Libro  
rías puente entre culturas: **SIL**

## ¿QUÉ ES EL SALÓN INTERNACIONAL DEL LIBRO AFRICANO/ENCUENTRO DE EDITORES EN CANARIAS?

El Salón Internacional del Libro Africano (SILA), cuya tercera edición se celebrará en Tenerife del 21 al 25 de septiembre, se consolidó en 2009 aunque sus inicios hay que encontrarlo en el Encuentro de Editores en Canarias, un proyecto al que está estrechamente vinculado, al dedicar en 2008 un amplio espacio de su programación a las literaturas africanas.

El I Salón Internacional del Libro Africano sentó las bases de un proyecto a través del que cual se quiere dar a conocer estas importantes y aún hoy poco conocidas realidades literarias, debatiendo con sus protagonistas (escritores y editores) en qué consisten las dificultades de escribir y editar en África con el objetivo de buscar soluciones y facilitar las ayudas para la traducción de estas obras que han sido escritas, en muchos de los casos, en el idioma de las antiguas potencias colonizadoras y en otras en las maternas.

En las dos ediciones anteriores de SILA, los editores y escritores africanos invitados abordaron también las posibilidades que ofrecen las nuevas tecnologías para dar a conocer sus creaciones, ya que desde SILA creemos firmemente que el libro ayuda al intercambio y a la comunicación para conocer y comprender otras culturas.

Históricamente, las influencias externas han hecho de Canarias una sociedad abierta y cosmopolita. Los elementos culturales que caracterizan a los habitantes de las islas son el resultado de una historia común donde el mestizaje y la diversidad cultural han marcado el camino del archipiélago. Canarias ha recibido, en mayor o menor medida, aportaciones de los tres continentes más cercanos: Europa, África y América.

Aprovechando también su estratégica posición geográfica, SILA está contribuyendo a que Canarias sea una plataforma que fomenta el intercambio y las relaciones culturales entre estos tres continentes.



21 al 25 septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España

un continente literario  
punto de encuentro profesional con el Libro  
SILA punto de encuentro profesional con el Libro  
rías puente entre culturas: SIJ

## ¿CUÁLES SON LOS OBJETIVOS DEL SALÓN INTERNACIONAL DEL LIBRO AFRICANO?

Entre los objetivos de SILA se encuentra acercar la rica diversidad cultural africana a Europa y América, utilizando el libro y las diversas manifestaciones literarias como herramienta de trabajo.

También generar y fomentar relaciones con los escritores africanos, así como con sus editores y trabajar para alcanzar acuerdos con instituciones de ambas orillas para la creación de intercambios culturales con el fin de que el Salón Internacional del Libro Africano/Encuentro de Editores en Canarias sea una verdadera plataforma de difusión de las letras y el pensamiento para que el Archipiélago sea el punto de encuentro por excelencia del conocimiento de la cultura africana en el ámbito de la creación literaria fomentando sinergias entre sus protagonistas al poner en contacto a autores y editores africanos, con canarios, europeos y americanos.

En este aspecto, SILA/Encuentro de Editores en Canarias se ha convertido en un espacio que fomenta convenios de colaboración y difusión con Universidades e Instituciones educativas. También facilita los intercambios editoriales y estimula las ayudas a la traducción.



21 al 25 septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España

un continente literario  
punto de encuentro profesional con el Libro  
SILA punto de encuentro profesional con el Libro  
rías puente entre culturas: SIJ

## PROMOCIÓN EXTERIOR DE SILA

El Salón Internacional del Libro Africano / Encuentro de Editores en Canarias ha realizado este año una intensa campaña de promoción exterior.

SILA representó a España, junto al Instituto Cervantes, el Ministerio de Cultura y Casa África, en el Salón Internacional de la Edición y del Libro de Marruecos (SIEL), que se celebró en Casablanca la segunda semana de febrero.

Participó también, ese mes, en Correntes d'Escritas, un encuentro literario al que asisten autores y editores de Latinoamérica, España y Portugal que tuvo lugar en Póvoa de Varzim (Oporto, Portugal).

En mayo, SILA asistió al Salón Africano del Libro de Ginebra, jornadas con las letras del área francófona del continente.

Intervino, además, en el X Festival Europeo de Relato Corto, celebrado en Zagreb (Croacia), donde formó parte el lunes 30 de mayo de la mesa redonda *Festivales, iniciativas, publicidad y redes sociales*.

La Feria del Libro de Madrid acogió el 3 de junio en el Pabellón Carmen Martín Gaité instalado en el parque del Retiro, la presentación del Salón Internacional del Libro Africano (SILA) en un acto que compartió con Casa África.

El 17 de junio presentó el III Salón, dentro del programa *Letras Africanas* que organiza Casa África, en el octavo Festival de Cine Africano de Tarifa (FCAT).

El jueves 21 de julio, SILA dará a conocer sus contenidos en la programación paralela del XXIV Festival del Sur-Encuentro Teatral Tres Continentes que se celebra en Agüimes (Gran Canaria)



21 al 25 | septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España

A un continente literario  
punto de encuentro profesional con el Libro  
SILAS puente entre culturas: **SIL**



## ¿DÓNDE SE CELEBRARÁ SILA 2011?

El III Salón Internacional del Libro Africano/Encuentro de Editores celebrará su tercera edición en Tenerife Espacio de las Artes (TEA), Isla forum, Tenerife en el mundo, en Santa Cruz de Tenerife, del 21 al 25 de septiembre gracias a la colaboración del Cabildo Insular.

TEA es un emblemático espacio diseñado por los arquitectos Jacques Herzog, Pierre de Meuron y Virgilio Gutiérrez, y fue inaugurado en octubre del 2008.

Alberga en la actualidad diversas salas de exposiciones (entre otras una gran colección dedicada al artista surrealista tinerfeño Óscar Domínguez), la Biblioteca de la Red Insular y el Centro de Fotografía Isla de Tenerife.



21 al 25 septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España

un continente literario  
punto de encuentro profesional con el Libro  
SILA punto de encuentro profesional con el Libro  
riás puente entre culturas: SIJ

## NOVEDADES

El programa diseñado para la tercera edición del Salón Internacional del Libro Africano/IX Encuentro de Editores en canarias cuenta, entre sus novedades, con la presentación de atractivas iniciativas, así como reconocerá la labor desarrollada a un destacado representante e impulsor de la cultura en África. Además, este año se dedicará contenidos especiales en la programación a un país del continente africano.

### 1.- Entre las iniciativas que se presentarán destacan:

#### - Ayudas a la traducción

SILA pondrá en marcha una línea de ayudas a la traducción para facilitar el dialogo entre culturas. Para fomentar la difusión de la obra escrita sin limitación de fronteras o idiomas. Estas ayudas están destinadas a editores con proyectos de traducción de obras escritas en lenguas africanas a cualquier otro idioma, y de obras en español para ser traducidas a cualquier lengua del continente africano.

#### - Salón virtual de derechos

SILA creará un espacio virtual para facilitar el encuentro entre los agentes profesionales del mundo del libro. Un espacio en el que ofertar y demandar derechos editoriales. Una plataforma de contacto y negocio entre autores, agentes literarios y editores de todo el mundo.

### 2.- SILA rinde homenaje a...

El Salón Internacional del Libro Africano organiza un acto de homenaje a través del cual reconocerá el trabajo de un destacado representante en favor de la cultura que desarrollan en la actualidad hombres y mujeres del continente africano.



21 al 25 | septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España

un continente literario  
punto de encuentro profesional con el Libro  
SILAS punto de encuentro profesional con el Libro  
rías puente entre culturas: SIJ

### 3.- País Invitado

El tercer Salón Internacional del Libro Africano estará dedicado este año a Senegal.

Se ha diseñado una programación en la que a través de mesas redondas, diálogos, presentaciones de obras literarias, exposiciones y cine, se tomará el pulso a la actualidad cultural que se desarrolla en Senegal.

El espacio donde se ubicará la librería contará además con una sección especial en la que se podrán encontrar los últimos títulos publicados por editoriales senegalesas así como los traducidos a otros idiomas, entre ellos el español. La librería contará también con ensayos, novelas y poesía publicados en diferentes editoriales africanas y españolas.



21 al 25 septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España

un continente literario  
punto de encuentro profesional con el Libro  
SILA punto de encuentro profesional con el Libro  
rías puente entre culturas: SIJ

## PROGRAMA 2011

Las mesas debates SILA abordarán el protagonismo de las mujeres escritoras y editoras africanas, así como las claves de la literatura senegalesa, entre otros temas.

En *Escritoras africanas: ¿Cuánto hay por descubrir?* y *El Papel de la editora en África* se plantearán cuestiones sobre el protagonismo de la mujer escritora y editora en el continente. La literatura africana escrita por mujeres se ha multiplicado en los últimos tiempos, un hecho que pone de manifiesto los vientos de cambio en la sociedad africana actual. La nómina de autoras y también de mujeres implicadas con el mundo de la cultura ofrece, además, una perspectiva que proporciona nuevas y atractivas miradas sobre la vida en el continente africano.

Se abordará en *Actualidad y claves del desarrollo editorial en Senegal* la situación actual del sector del libro en este país africano. El debate contribuirá a entender los pros y los contras ante los que se enfrentan los profesionales del libro y los escritores senegaleses.

SILA seguirá, como en ediciones anteriores, profundizando en los problemas de la promoción y difusión de las letras africanas. Con este fin se organizará una mesa bajo el título *Traducción, edición y formación. Problemas de la difusión de los escritores en lenguas africanas*.

En cuanto a los diálogos, SILA repite la experiencia del año pasado con *El África de...*, en la que un autor canario ofrecerá su visión particular del continente. Además se realizarán diferentes diálogos con Juan Goytisolo (día 22) y Sami Tchak (día 23). El miércoles 21, intervendrá el escritor senegalés Hamidou Kane

Dentro del programa *Letras Africanas* que organiza Casa África, el también escritor senegalés Boubacar Boris Diop, mantendrá un encuentro con el escritor Antonio Lozano.

Casa África presentará también en SILA sus últimas novedades editoriales.

Boubacar Boris Diop y Seydou Norou Ndiaye mantendrán un diálogo en el que analizarán la vida y obra de dos escritores emblemáticos de Senegal y el continente africano como son Cheikh Anta Diop y Léopold Sédar Senghor.



21 al 25 | septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España

A un continente literario profesional con el Libro  
punto de encuentro profesional con el Libro  
SILA punto de encuentro profesional con el Libro  
rías puente entre culturas: SIJ



## PROGRAMA IX ENCUENTRO DE EDITORES EN CANARIAS

El programa diseñado abordará en dos mesas *El presente del libro*.

Estos debates reflexionarán sobre los nuevos formatos de las librerías así como otros aspectos del presente y futuro, el 22 y 23 de septiembre a partir de las 10.30 horas.

En estas mesas participarán librereros que compaginan su tarea con la de la edición y la organización de importantes encuentros nacionales e internacionales relacionados con el libro, así como profesionales y expertos en el ámbito digital, quines plantearán cuestiones de actualidad en torno al sector como son la aplicación de las nuevas tecnologías, la distribución y la edición, con el objeto de estudiar los problemas y encontrar posibles soluciones para resolverlos.

SILA acogerá también el domingo, 25 de septiembre, un encuentro de trabajo en el que se analizará el sector editorial canario. Como sucedió el año pasado, se trata de una iniciativa del coordinador de Cultura del Cabildo de Tenerife, Cristóbal de la Rosa, en la que se abordará, entre otros asuntos, la digitalización de los fondos canarios y nuevos formatos como el *e-book*.



21 al 25 septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España

A un continente literario  
punto de encuentro profesional con el Libro  
rías puente entre culturas:



## INVITADOS

Algunos de los invitados que han confirmado su asistencia al III Salón Internacional del Libro Africano/IX Encuentro de Editores en Canarias son:

### SEYDOU NOUROU NDIAYE

Seydou Nourou Ndiaye lleva luchando más de treinta años por la promoción de las lenguas africanas. Director y fundador de Editions Papyrus Afrique, una sociedad especializada en las lenguas de Senegal y también de las de África occidental, es editor desde 1998 de una revista de información general y de educación en wolof, *Lasli/Nelbeen (Le commencement)*. Seydou Nourou Ndiaye es miembro fundador de la Asociación Senegalesa de Editores y miembro fundador de la Unión de Escritores Senegaleses en Lenguas Nacionales.

### PAULINA CHIZIANE

Nacida en Manjacaze, provincia de Gaza (Mozambique), Chiziane creció en los suburbios de Maputo, donde estudió en la Universidad Eduardo Mondlane. Inició su actividad literaria en 1984 con cuentos publicados en la prensa mozambiqueña. Es autora de *Balada de Amor ao Vento*(1990); *Ventos do Apocalipse* (1996); *O Sétimo Juramento* (2000) y *Niketche: Uma História de Poligamia* (2002).

### SAMI TCHAK

(Togo, 1960) es autor, entre otros libros, de los ensayos *La sexualidad femenina en África* y *La prostitución en Cuba*, así como de las novelas *Femme infidèle*, *Place des Fêtes*, *Hermina*, *La fête des masques*, *Le paradis des chiots* y *Filles de Mexico*. Sami Tchak, que es el pseudónimo de Sadamba Tcha-Koura, obtuvo en 2004 el Grand Prix of Black African Literature en reconocimiento a toda su obra.

21 al 25 | septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España

A un continente literario  
punto de encuentro profesional con el Libro  
rías puente entre culturas: **SIL**

## PETINA GAPPAH

(Zimbabue, 1971) es una escritora que escribe en inglés como en shona, su lengua materna. El primer libro de la autora, *An Elegy for Easterly*, fue candidato al Frank O'Connor International Short Story Award. Gappah es licenciada en Derecho por la Universidad de Zimbabue, la Universidad de Cambridge y la Universidad de Graz y vive en la actualidad en Ginebra donde trabaja como abogado.

## AIDA GOMES

Se califica como “escritora” porque, a su juicio, “define una manera de estar en el mundo y de alguna manera procuro percibirlo para transportar esas impresiones al papel.” Nacida en Angola, de padre portugués y madre angoleña, reside desde 1985 en Holanda. Ha trabajado en varias ONGs en Camboya, Mozambique, Surinam, Sudán y Guinea Bissau. En estos momentos encuentra en la capital de Liberia, Monrovia. Su primero libro publicado fue *Os Pretos de Pousaflores*, y su literatura desde ese entonces bascula entre el pasado y el presente, y las relaciones entre occidente y oriente. Sus próximas experiencia literarias pretenden explorar las relación entre los europeos y los africano que viven en Europa, así como la construcción de los estados africanos, profundizando en los instrumentos teóricos europeos que les dieron origen.

## BOUBACAR BORIS DIOP

(Dakar, 1946) es un novelista, ensayista, dramaturgo y guionista senegalés. En 1998, participó con otros 10 escritores africanos en un proyecto de escritura acerca del genocidio de Ruanda: *Rwanda: écrire par devoir de mémoire*, producto del cual fue su obra *Murambi, le livre des ossements*. Otras de sus obras son *Le Temps de Tamango*; *Les Tambours de la mémoire* (Gran Premio de Letras de la República de Senegal) y *Les Traces de la meute*. Es autor, también, de los ensayos *Negrophobie* (en colaboración con Odile Tobner y François-Xavier Verschave) y *África a través del espejo*.



21 al 25 | septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España

un continente literario  
punto de encuentro profesional con el Libro  
SILAS punto de encuentro profesional con el Libro  
rías puente entre culturas: SIJ

## BÉATRICE LALINON

Es una escritora de literatura infantil de Benin. Ha escrito más de treinta libros que han sido publicados en éditions Ruisseaux d'Afrique (Benin) y EDICEF (France). Entre sus títulos destacan

*Kouaba, le village en sursis, Le rêve de Siba, Kaivi, l'enfant placée, La petite carpe dorée, Le planteur et la bague y Course à pirogue.*

## TASSADIT YACINE

Antropóloga argelina especializada en el mundo bereber. Es profesora en la École des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS) de Argelia y también dirige la revista de estudios bereberes Awal (Llamada), de la que fue cofundadora en 1985 en París junto al antropólogo argelino Mouloud Mammeri.

## MOHAMED M. HAMMÚ

Se autodenomina como nómada cultural ya que nace entre fronteras (Melilla y Marruecos) donde vive a pronta edad la mezcla de culturas, religiones y miradas humanas. En Granada estudia Traducción y redescubre la oralidad de las mujeres beréberes de las que ya nunca se aleja de su mundo, repleto de emociones y sabidurías. Para no olvidar y borrar la memoria, escribe: *Cuentos y relatos de Andalucía y Marruecos, Historias das terras d'aui de la amor, Escritores rifeños contemporáneos, Sherezades (Cuentos de mujeres beréberes) y Huria, mar memoria.*

## TAINIE MUNDONO

Es una de las responsables de African Publishers Network (APNET), iniciativa que se puso en marcha en febrero de 1992. La Red de Editores Africanos es una iniciativa sin ánimo de lucro cuya actividad consiste en conectar e intercambiar información entre las distintas editoriales africanas con el fin de promoverlas y fortalecerlas. La APNET cuenta en la actualidad con 45 editoriales asociadas.

21 al 25 | septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España

un continente literario  
punto de encuentro profesional con el Libro  
SILAS punto de encuentro profesional con el Libro  
rías puente entre culturas: **SIL**

## JAPHET MARIE BIDJEK

(Camerún) Es directivo de Les Presses Universtaires de Yaounde y professor de Yaounde University II. También es consultor Center on International Publishing Management. Su editorial ha publicado desde 1998 más de 150 títulos.

Otros escritores y editores invitados al III Salón Internacional del Libro Africano / IX Encuentro de Editores son **Aminata Sy** (Senegal), **Layla B. Chaouni** (Marruecos); **Dolores Pérez Enamorado**, **Begong Bodoli Betina** (Rep. Centro africana), **Pablo Harari** (Uruguay), **Guido Inji** (Argentina), **Celso Muianga** (Mozambique), **Serge Dontchueng Kouam** (Camerún), **Sheila Melhem**, **Mansour Akrache** (Marruecos), **Manuel Moya**, **Romeo Gbaguidi** (Benin), **Landry Wilfrid Miampika** (Congo), **Antonio Lozano**, **Paco Goyanes** y **Alberto Vicente** y **Silvano Gozzer**, ambos responsables del *blog Anatomía de la edición*, entre otros muchos.



21 al 25 | septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España

un continente literario  
punto de encuentro profesional con el Libro  
puente entre culturas:



## BIBLIODIVERSIDAD / ALIANZA INTERNACIONAL DE EDITORES INDEPENDIENTES

### Bibliodiversidad

El Salón Internacional del Libro Africano/IX Encuentro de Editores viene trabajando desde el año pasado con la Alianza Internacional de Editores Independientes --una asociación sin ánimo de lucro que nació en 2002 y que está formada por 85 editoriales y colectivos de editores provenientes de 45 países-- en la difusión para la Bibliodiversidad o la diversidad cultural aplicada al mundo del libro, que fue reconocido recientemente por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (Unesco).

El Día por la Bibliodiversidad se ha establecido el 21 de septiembre, fecha que coincide con la inauguración de la tercera edición de Salón Internacional del Libro Africano/IX Encuentro de Editores.

Por este motivo, el 21 de septiembre y coincidiendo con la apertura del III Salón se celebrarán una serie de actos en favor de la Bibliodiversidad como será la recogida de libros para dotar bibliotecas, la lectura del Manifiesto por la Bibliodiversidad y una mesa redonda en la que se abordarán las claves de la diversidad cultural del libro que organiza el sábado 24 de septiembre, a las 10.30 horas, la Alianza Internacional de Editores.

Está previsto, a propuesta de la Alianza la asistencia a SILA/IX Encuentro de Editores en Canarias, de representantes de las cinco redes lingüísticas que componen la Alianza (francófona, anglófona, hispanohablante, lusófona y arabófona).

Paralelamente a los actos programados, SILA/Encuentro de Editores en Canarias acogerá la IV Cumbre de Editores Latinoamericanos



21 al 25 septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España

un continente literario  
punto de encuentro profesional con el Libro  
SILA punto de encuentro profesional con el Libro  
rías puente entre culturas: SIJ



## SILAEDUCA

Como en las dos ediciones anteriores, y bajo la denominación SILAeduca, el III Salón Internacional del Libro Africano ha diseñado un amplio programa de actividades dirigido a los escolares que consiste en charlas con algunos de los escritores invitados y cuentacuentos.

Tras el notable éxito alcanzado en las dos ediciones anteriores, SILAeduca es una oportunidad idónea para que los escolares mantengan un diálogo abierto con los escritores, quienes además de hablarles de sus obras y de lo que implica ser escritor y publicar en África, ofrecerán una visión del continente libre de prejuicios.

Las actividades de SILAeduca se desarrollarán este año íntegramente en TEA y cuenta con la participación del prestigioso cuentacuentos bereber Mohamed Hammu. Paralelamente, se harán visitas guiadas a los alumnos de colegios por la exposición *Estudio Louga Senegal*, de Oliver Yanes que se exhibirá en el Isla forum, Tenerife en el mundo (TEA,) así como encuentros con algunos de los escritores y editores invitados.

Se ha organizado también talleres de carácter didáctico que serán impartidos por especialistas africanos.



21 al 25 septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España

un continente literario  
punto de encuentro profesional con el Libro  
SILAS puente entre culturas: **SIL**

## CICLO DE CINE *LAS IMÁGENES NOS CUENTAN*

El 8 de septiembre, y también el 14 y 15 del mismo mes, comenzará la actividad paralela de SILA con el ciclo de cine africano *Las imágenes nos cuentan* en TEA.

Este ciclo está coordinado por el Festival de Cine Africano de Tarifa (FCAT), que este año celebró su octava edición, y acogerá una mesa redonda en el que se analizará el pasado, presente y futuro de las cinematografías africanas.

El ciclo *Las imágenes nos cuentan* también será protagonista del 21 al 25 de septiembre con la proyección en TEA de algunos trabajos documentales cedidos por Miradasdoc, y con la colaboración de la Filmoteca Canaria.

TEA acogerá también el estreno del largometraje documental *Los dioses de verdad tienen huesos*, película co-producida por la productora canaria Mckenzie Muzik y dirigida por David Alfaro y Belén Santos, que obtuvo el premio del público en el Festival Internacional Documenta Madrid 2011.

*Los dioses de verdad tienen huesos* se rodó en Guinea Bissau y narra las dificultades que encuentran cinco personas para trasladar a niños enfermos con el fin de prestarles la asistencia médica necesaria



21 al 25 | septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España

un continente literario  
punto de encuentro profesional con el Libro  
SILAS puente entre culturas:  
AFRICA continente literario  
CAFRÍA  
ÁFRICA  
SILAS

## EXPOSICIONES

El III Salón Internacional del Libro Africano contará con dos grandes exposiciones.

Isla forum, Tenerife en el mundo (TEA) acogerá del 21 de septiembre hasta principios de octubre la muestra *Estudio Louga Senegal*, de Oliver Yanes, con la que se pretende acercar al espectador, a través de la fotografía, al Senegal más puro. La muestra explora dos mundos, el primero y más íntimo, descubre ante la cámara el retrato clásico, donde algunas de las personas de esta serie no habían sido fotografiadas antes. El segundo, sale a la calle y recoge el palpitante modo de vida de la región de Louga y Saint Louis.



21 al 25 | septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España

un continente literario  
punto de encuentro profesional con el Libro  
SILAS puente entre culturas: **SIL**

## FESTIVAL ACERCANDO ORILLAS

El III Salón Internacional del Libro Africano/IX Encuentro de Editores en Canarias acogerá este año la primera edición del Festival Acercando Orillas, encuentro que sustituye al *Off SILA*.

El Festival Acercando Orilla se desarrollará por la noche del 22 al 24 de septiembre y conservando el espíritu lúdico y cultural del *Off SILA*, se trata de un festival de carácter literario en el que participarán escritores africanos, canarios y europeos que compartirán escenario para dar a conocer sus últimas creaciones literarias.



21 al 25 | septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España

un continente literario  
punto de encuentro profesional con el Libro  
SILA punto de encuentro profesional con el Libro  
rías puente entre culturas: SIJ

## OTRAS PROPUESTAS



SILA/IX Encuentro de Editores en Canarias propone, como en las ediciones anteriores, un formato diferente para hacer pequeñas lecturas o presentaciones de libros uniéndolo a la degustación de los vinos de Canarias.

Este formato ha servido de modelo para otros festivales de similares características cuyos organizadores han imitado la experiencia de fusionar la cultura del libro con la cultura del vino.

Además de la apretada agenda oficial y paralela de actividades, SILA/Encuentro de Editores contará este año también con un espacio dedicado a librería en el que se podrán adquirir volúmenes relacionados con África así como las obras que se presentarán en el Salón.

El programa incluye otras mesas y charlas, presentaciones de libros, actividades musicales, entre otras.



21 al 25 | septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España

un continente literario  
punto de encuentro profesional con el Libro  
SILA punto de encuentro profesional con el Libro  
rías puente entre culturas: SIJ

## LOS HERMANOS DE SILA



El Salón Internacional del Libro Africano ha logrado reunir en Tenerife en sus dos primeras ediciones a más de doscientos editores, escritores y profesionales de la comunicación de distintos países africanos, quienes han participado en conferencias y mesas redondas en torno a las realidades literarias del continente. La lista es amplísima, aunque cabe destacar, entre otros invitados, al escritor sudafricano **Achmat Dangor**, el camerunés **Boniface Ofogo Nkama**, el argelino **Boualem Sansal**, el mozambiqueño **Celso Muianga** y **Donato Ndongo**, de Guinea Ecuatorial.

SILA ha inspirado algunos encuentros relacionados con la edición y el libro en África, y con cuyos responsables mantiene estrecho contacto, como son:

Escritas no Índico- Salão do livro de Maputo, dirigido por el editor mozambiqueño Celso Muianga.

SILABA, que tuvo lugar en Guinea Bissau y que fue coordinado por el periodista Waldir Araujo.

La Fiesta de los Libros, puesta en marcha por el también editor Jacques dos Santos en Angola.



21 al 25 septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España

un continente literario  
punto de encuentro profesional con el Libro  
SILAS puente entre culturas: **SIL**

## ¿QUIENES HACEN POSIBLE EL SALÓN INTERNACIONAL DEL LIBRO AFRICANO?

El Salón Internacional del Libro Africano/Encuentro de Editores es una iniciativa de Mirmidón y Baile del Sol Ediciones.

Este proyecto está cofinanciado por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional - FEDER, que se enmarca dentro del Programa de Cooperación Transnacional PCT MAC 2007-2013 cuyos socios europeos son la Viceconsejería de Cultura y Deporte del Gobierno de Canarias y la Dirección General de Relaciones con África y con otros socios dentro del programa, como son los ministerios de Cultura de Senegal y Marruecos, y el Instituto da Biblioteca Nacional e do Livro de Cabo Verde. Además cuenta con el apoyo y financiación de Casa África, AECID, Plan de Fomento de la Lectura del Ministerio de Cultura de España y Cabildo de Tenerife.



21 al 25 | septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España

un continente literario  
punto de encuentro profesional con el Libro  
SILA punto de encuentro profesional con el Libro  
rías puente entre culturas: **SILA**

## OTRAS COLABORACIONES

En SILA/Encuentro de Editores en Canarias trabajamos durante todo el año para ir generando acuerdos a medio y largo plazo. Un ejemplo claro de esta labor es la estrecha relación de trabajo que mantenemos con la Alianza Internacional de Editores, tanto con la red hispana, como con su sede directiva. Es por ello, por lo que se celebrarán reuniones de trabajo durante las jornadas del SILA, participando ampliamente en nuestro programa.

Así mismo, seguimos manteniendo la colaboración tanto con el Ministerio de Cultura a través de varios programas, así como con el Ministerio de Cultura de la República de Croacia, que por tercer año consecutivo promueve la presencia de escritores del país en nuestro proyecto.

Otras instituciones como el Instituto Cervantes de Casablanca, con quienes se llevó a cabo una colaboración en la pasada edición del SIEL, Salón del libro y la Edición en Marruecos, y con quienes esperamos compartir nuevos proyectos para el próximo Salón, conjuntamente, con Guillermo Escribano, Consejero Cultural de la Embajada de España en Marruecos.

Nos hemos mantenido en contacto con la Universidad de Alcalá de Henares, con quienes esperamos poder llevar a cabo nuevas acciones de colaboración, el Centro de Estudios Africanos de la Universidad de La Laguna, que participarán activamente en esta programación de SILA.

Encuentros y Festivales, como EDITA, Salón del Libro Iberoamericano de Huelva y por vez primera, colaboración de SILA en FESS, Festival de Relato Corto Europeo en Croacia, que contó con la presencia por vez primera de escritores africanos, en concreto con la escritora Petina Ghappa de Zimbabwe dentro de su programación.

Otras colaboraciones han sido con festivales como el FCAT, Festival de Cine Africano de Tarifa, así como Miradas Doc, o el Festival de Aguimes, recientemente premiado por su importante labor de difusión cultural.

La Cámara de Comercio de Santa Cruz de Tenerife, a través de África Infomarket, estará presente en nuestra programación, iniciando así un camino de colaboraciones futuras. Y entre otras iniciativas, la Fundación Iepala, que abrió en este año delegación en Canarias y con quienes hemos iniciado en el mes de mayo conversaciones para proyectos conjuntos, que esperamos retomarlos e irlos consolidando en el mes de septiembre.



21 al 25 | septiembre 2011  
Tenerife - Islas Canarias - España

un continente literario  
punto de encuentro profesional con el Libro  
SILA punto de encuentro profesional con el Libro  
rías puente entre culturas: SIJ



Por último, resaltar el inicio de un acuerdo de colaboración con el responsable del Salón do Índico, en Mozambique, el editor Celso Muianga, para que SILA participe activamente en la edición de 2012 de dicho encuentro literario.

También con el Salón Africano de Ginebra, cuya presencia esperamos en esta edición de SILA.

En general, es esta una muestra de colaboraciones que hemos ido generando y consolidando durante este año 2011, seguiremos trabajando para que SILA cuente con una amplia red de colaboradores, propiciando una mejor y mayor difusión del proyecto.

Visite nuestra web, donde podrá acceder a nuestra Sala de Prensa: [www.silaencuentro.com](http://www.silaencuentro.com).





## Las letras que llegan del sur

*Casa África trabaja en la traducción y difusión de textos fundamentales africanos y sobre África en literatura, ensayo, historia y política*

El mito de Mamy Wata, la sirena, y la vibrante saga de Mankuku, cazador infalible, domador de locomotoras y, sobre todo, testigo privilegiado del cambio desde los universos ancestrales africanos a la colonización y las independencias del siglo XX, son dos de las opciones literarias que nos presenta Casa África en su colección con El Cobre El Aleph.

Cosmos ricos, donde el sueño, la magia o la espiritualidad se viven de manera cotidiana, inseparables de aspectos más prosaicos de la existencia como el alimento, el trabajo o la logística del día a día. Cosmos detenidos en el tiempo pero no inmovilistas ni muertos, que sufren el impacto de la intrusión extraña, del esclavismo y la colonización. Mundos de equilibrios delicados y complejos que acaban en quiebra, que se precipitan desde un sueño lánguido y la comunión con la naturaleza, los ritmos vitales y los dioses a la confusión, la enajenación, la culpa y la miseria. Textos que abundan en la desconexión con el pasado, el corte radical con las referencias que todos tenemos en nuestras raíces y la brutalidad de los tiempos modernos. Textos vivos, apasionados, filosóficos, poéticos, luminosos, desgarrados, en carne viva.

Casa África cierra su año literario publicando *Mañana cumpliré 20 años*, del congoleño Alain Mabanckou (en imprenta), y *Las que esperan*, de la senegalesa Fatou Diome (aparición prevista en noviembre). *Los tambores de la memoria*, del senegalés Boubacar Boris Diop, y *Nur, 1947*, del malgache Jean-Luc Raharimanana, son los otros dos títulos que ya han aparecido en 2011 y que se unen a otros diez textos ya publicados y que vuelven una y otra vez sobre las preocupaciones existenciales y filosóficas africanas: *Mayombe* (Pepetela), *El antipueblo* (Sony Labou Tansi), *Tiempo de perros* (Patrice Nganang), *Los negros nunca irán al paraíso* (Tanella Boni), *El otro pie de la sirena* (Mia Couto), *El fuego de los orígenes* (Emanuel Dongala), *Amkullel, el niño fulbé* (Ahmadou Hampaté Bâ), *Trilogía de Z Town* (Achmat Dangor), *Kuty, memoria de sangre* (Aïda Mady Diallo) e *Historia de la literatura negroafricana* (Lilyan Kesteloot). Como “rareza” entre las

### **CASA ÁFRICA: ÁFRICA Y ESPAÑA, CADA VEZ MÁS CERCA**

Casa África es un consorcio público integrado por el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, el Gobierno de Canarias, la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo y el Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria, y que se enmarca en el Plan África del Gobierno de España. Su objetivo principal es acercar África a España desarrollando actividades en los ámbitos cultural, político, social o económico. C/ Alfonso XIII, 5. 35003. Las Palmas de Gran Canaria. [info@casafrika.es](mailto:info@casafrika.es) Telf.: 928 432 800. [www.casafrika.es](http://www.casafrika.es)



novelas de autores consagrados y emergentes, una recopilación de cuentos inspirados en el fútbol, coordinada por Abdourahman Waberi y en la que participan autores tan conocidos como el ya citado Alain Mabanckou, el sudanés afincado en Barcelona Jamal Mahjoub o la popular Ananda Devi: *Hijos del balón*.

La literatura africana vende. La literatura africana atrapa. Ahora redescubrimos, gracias a iniciativas como la colección de literatura que Casa África saca adelante con la colaboración de la editorial EICobre El Aleph, clásicos que han marcado las letras no sólo africanas sino universales. Y también descubrimos, gracias a iniciativas como ésta y el Salón Internacional del Libro Africano, a los autores que renuevan el panorama de las letras africanas y del planeta, populares en Francia o en Estados Unidos, pero que no habían logrado atravesar las barreras del mundo editorial español.

Sin embargo, no sólo de literatura se alimentan las líneas editoriales de Casa África.

En imprenta y en colaboración con la editorial Bellaterra está *Sundjata o la epopeya mandinga*, de Djibril Tamsir Niane, un fascinante clásico de la historiografía africana. Sigue a *Historia del África Negra*, proyecto referencial del gran intelectual y académico burkinés Joseph Ki-Zerbo, que se presenta en el SILA en estos días. En el terreno del ensayo y con Libros de La Catarata, se acaban de publicar textos sobre la cooperación Sur-Sur vista desde África y la exhaustiva *Historia del Congo* de Isidore Ndaywel, que se unen a obras de expertos africanistas y africanos entre los que figuran Sanou Mbaye, Mbuyi Kabunda o Ferrán Iniesta y que aportan contextos e ideas al debate sobre modelos comunicacionales o económicos, la piratería en las costas africanas o la situación de países concretos como Nigeria. En esta línea, Casa África prevé publicar este año *Mauritania contra viento y marea* (finales de diciembre) y *Las inversiones en África*, del profesor ghanés Adams Bodom.

La labor de Casa África es lenta, minuciosa y con vocación de continuidad, como el trabajo en una delicada pero resistente tela de araña. Aquí no se trata de líneas editoriales independientes y sin un objetivo. Hablamos de una estrategia, como la

**CASA ÁFRICA: ÁFRICA Y ESPAÑA, CADA VEZ MÁS CERCA**

Casa África es un consorcio público integrado por el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, el Gobierno de Canarias, la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo y el Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria, y que se enmarca en el Plan África del Gobierno de España. Su objetivo principal es acercar África a España desarrollando actividades en los ámbitos cultural, político, social o económico. C/ Alfonso XIII, 5. 35003. Las Palmas de Gran Canaria. [info@casafrika.es](mailto:info@casafrika.es) Telf.: 928 432 800. [www.casafrika.es](http://www.casafrika.es)



de la araña, de levantar una hermosa obra de arquitectura con palabras destinada a soportar el peso de la lluvia y los embates del viento.

Casa África “concibe la cultura como una forma de conocer al otro y también de generar riqueza y empleo y de contribuir al desarrollo del continente africano”. En el contexto de un plan tan ambicioso, la literatura es una pieza fundamental: un viaje sin billete a otras realidades, como afirma el nigeriano Ben Okri, y una herramienta para la sensibilización y el fomento de la investigación y el debate.

Una pequeña y quizás sorprendente ventana que nos asoma a una visión plural, diversa y más ajustada a las múltiples realidades del continente.

**CASA ÁFRICA: ÁFRICA Y ESPAÑA, CADA VEZ MÁS CERCA**

*Casa África es un consorcio público integrado por el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, el Gobierno de Canarias, la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo y el Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria, y que se enmarca en el Plan África del Gobierno de España. Su objetivo principal es acercar África a España desarrollando actividades en los ámbitos cultural, político, social o económico. C/ Alfonso XIII, 5. 35003. Las Palmas de Gran Canaria. [info@casafrika.es](mailto:info@casafrika.es) Telf.: 928 432 800. [www.casafrika.es](http://www.casafrika.es)*